

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA
DEPARTAMENTUL INFORMAȚIONAL BIBLIOTECONOMIC



Colecția “Universitaria”
Fascicula a 46-a

ZINAIDA CAMENEV:

Un drum lung la răscruce de timpuri ...

Studiu biobibliografic



Chișinău, 2012

CZU 016:[811+929]
G 50

Responsabil ediție: Zinaida Sochircă

Autori: Zinaida Sochircă, Natalia Ghimpu, Victoria Moșneaga,
Irina Cerneauscaite.

Redactor științific: Ludmila Corghenci

Redactor bibliografic: Valentina Chitoroagă

Machetare, coperta: Iulia Vozian

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Ghimpu, Natalia

Zinaida Camenev: Un drum lung la răscruce de timpuri: studiu biobibliografic / Zinaida Sochircă, Natalia Ghimpu, Victoria Moșneaga [et al.]; resp. ed.: Zinaida Sochircă; red. șt.: Ludmila Corghenci; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă; Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2012. – 193 p. – (Colecția “Universitaria”; Fascicula a 46-a).

50 ex.

ISBN 978-9975-101-81-3.

016:[811+929]

Departamentul Informațional Biblioteconomic ULIM

Adresa: str. Vlaicu Pârcălab, 52

2012 Chișinău, Republica Moldova

Tel. 21 24 18

e-mail: biblioteca@ulim.md

[http:// library.ulim.md/](http://library.ulim.md/)

ISBN 978-9975-101-81-3



ZINAIDA CAMENEV

**Conferențiar universitar, Doctor,
Facultatea Limbi Străine și Științe ale Comunicării, ULIM**

Cuprins

Irina Cerneauscaite. La vârsta realizărilor frumoase: contribuții bibliometrice privind opera Zinaidei Camenev.....	6
--	---

STUDII DE AUTOR

Zinaida Camenev, Valentin Cijacovschi, Anatol Popescul. Din Istoricul Grupului „Statistici ale vorbirii”.....	10
Zinaida Camenev. AVIZ la teza de doctor în pedagogie „Valențe formative ale educației interculturale în pregătirea profesională inițială,” autor Olga Duhlicher	13
Zinaida Camenev. AVIZ la teza de doctor în pedagogie, specialitatea 13.00.02, teoria și metodologia instruirii (limba engleză), Tehnologii comunicative de predare a frazeologismelor engleze în învățământul superior, elaborată de Bushnaq Tatiana.....	17

IN HONOREM

Inga Stoianova. Să poți să înveți cu înțelepciune și răbdare.....	24
Ion Manoli. O viață plină de cîntări și poeme lingvistice	26
Anatol Ciobanu. Un cadru didactico-științific de valoare intrinsecă (Zinaida Camenev – septuagenar). Laudație	29
Ion Dumbrăveanu. Un pedagog și savant de vocație	36
Виктор Скиба. Воплощение вдохновляющего трудолюбия и душевности.....	38
Tatiana Podoliuc. To My Old Friend.....	41

CURRICULUM VITAE	44
-------------------------------	----

FILE DE ALBUM	52
----------------------------	----

LUCRĂRI SEMNATE DE CĂTRE ZINAIDA CAMENEV

Teze de doctorat.....	66
Contribuții: Articole științifice. Teze. Rezumate.....	66
Materiale depuse în Fondurile Științifice.....	92
Zinaida Camenev – redactor, recenzent, referent oficial.....	93
Lucrări didactice.....	97
Dicționare.....	108
Zinaida Camenev – traducător.....	108
Cronică. Note. Omagii.....	109
REFERINȚE DESPRE ZINAIDA CAMENEV	110
LUCRĂRI STUDENȚEȘTI	110

INDEXURI AUXILIARE

Index de nume	122
Index de titluri (lucrări ale autorului Zinaida Camenev)...	132
Index de titluri (redactor, recenzent, referent oficial, traducător).....	143
Index geografic	150

RARITĂȚI DOCUMENTARE DIN COLECȚIA PERSONALĂ... 152

AUTOGRAFE PENTRU ZINAIDA CAMENEV..... 156

APRECIERI DE VALOARE...

Zinaida Radu. O cale străbătută prin discernământ.....	162
Zinovia Zubcu. A intrat în viață cu Triumf și merge mereu cu El la braț.....	163
Eleonora Cheibaș. Un crochiu de medalion.....	165
Alexei Chirdeachin. Profesorul și omul de știință Zinaida Camenev la 70 de ani	166
Наталья Скутельник. Прекрасный человек. Прекрасный преподаватель.....	168
Dionisie Bădărău. Stimată doamnă Zinaida Camenev (Istrati)	170
Tatiana Bushnaq. Prilej de a aduce un omagiu	171
Anatol Lența. La un popas în timp.....	173
Ana Gorea. Dedicatie profesoarei cu inimă mare - Zinaida Mihailovna Camenev	175
Florea Evghenia II. Dear Zinaida Mikhailovna!	176
Dumitru Melenciuc. Dear mrs Zinaida Camenev. A Happy Birth day to You!	177
Olga Duhlicher. De Ziua Dumneavoastră.....	178
Коллектив Института языка и литературы ПГУ им. Т.Г. Шевченко. Зинаида Каменев – педагог и ученый.....	179
Gheorghe Brînză. Din istoria unui pedagog.....	181
Michael Babele. Doamnei Zinaida Istrati	185
Familia Palamarciuc. Cine ești și de unde vii	187
Rita Bâcu, Margareta Bârcă, Vladimir Lucinschi, Dima Șevcenco Cu stimă și respect	188
Irina Postolachi. God Bless You, Mrs. Cameneva!	189
Teodora Istrati Sora mea mai mare.....	191
Svetlana Istrati, Teodora Istrati. La cei șapte ani de-acasă	192

Un drum lung la răscruce de timpuri...

**LA VÂRSTA REALIZĂRILOR FRUMOASE:
CONTRIBUȚII BIBLIOMETRICE PRIVIND
OPERA ZINAIDEI CAMENEV**

**Irina CERNEAUSCAITE,
coordonator CID, ULIM**

Zinaida Camenev - doctor în filologie, conferențiar universitar, pedagog talentat cu o vastă activitate organizațională și pedagogică, care a îndrumat și a instruit multe generații de studenți – astfel pot fi înșiruite activitățile și funcțiile, care se îmbină armonios în viața acestei elegante și încântătoare Doamne. Chiar dacă a rotunjit o frumoasă aniversare, anii n-au reușit să-i atingă spiritul tineresc și energia nesecată, activitatea Domniei sale fiind în continuare la cote maxime.

Doamna Zinaida Camenev este la etapa obținerii celor mai frumoase și mari realizări, pe care le-am oglindit în această lucrare biobibliografică, pe cât se poate de precis și complet, în care descrierile bibliografice ale documentelor sunt structurate conform genului publicației (teze doctorat, monografii, contribuții științifice, materiale didactice, referințe privind activitatea, discipoli, etc.), respectând criteriile direct cronologic și alfabetic. Descrierile bibliografice sunt realizate în corespundere cu prevederile standardelor bibliologice în vigoare, fiind păstrate caracterele originale ale documentelor.

În total activitatea științifică și didactică a autorului s-a fructificat în 203 lucrări editate între anii 1967-2011. O analiză bibliometrică succintă ne permite să menționăm, că din punct de vedere cantitativ cel mai rodnic an este anul 2011, de autor fiind semnate 24 de publicații. Prima publicație este înregistrată în anul 1967. Până în anul 1982 numărul lucrărilor publicate nu este semnificativ (1-4 publicații per an), fapt determinat de implicarea prioritară pentru susținerea tezei de doctor și angajarea în diverse instituții științifice. Anii 1989-1991 și 2001-2011 sunt cei mai rodnici ani: de la 6 la 24 publicații per an.

Analiza bibliometrică lingvistică ne arată, că majoritatea materialelor sunt publicate în limba rusă, urmând cele în limbile română, engleză și germană. În perioada anilor 1967-1991 ma-

joritatea publicațiilor sunt în limba rusă, iar din anul 1991 au început să apară publicații în limbile română, engleză și germană.

Analizând din punct de vedere tipologic lucrările autorului (în baza destinației funcționale a publicației) constatăm predominarea articolelor științifice, localizate în culegeri, materiale ale conferințelor științifice, didactice și publicații depuse în fondurile științifice.

Din punct de vedere al suportului de fixare a informației predominant este cel tradițional (hârtie). Dar în condițiile actuale, când tehnologiile informaționale devin din ce în ce mai importante, iar sursele electronice devin indispensabile oricărui student și cercetător, autorul utilizează și alt suport de prezentare a informației. Z. Camenev este autor a 5 CD-ROM-uri. Fiecare CD este editat anual, completând colecția „e-Portofolii educaționale ale cadrelor didactico-științifice ULIM” și fiind accesibil prin serverul universitar la adresa: <http://ftp.ulim.md>.

O realizare este și crearea și asigurarea funcționării blogului personal, care pe lângă funcția informativă mai are și o funcție de promovare a realizărilor personale ale autorului și instituției - <http://zcamenev.ulim.md/>.

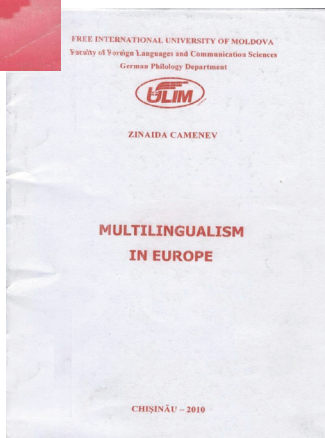
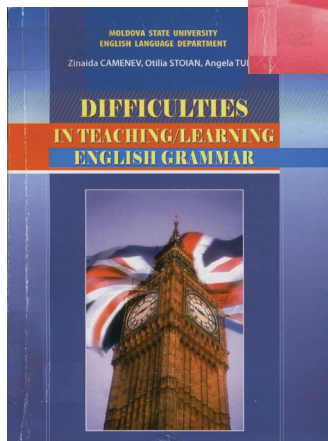
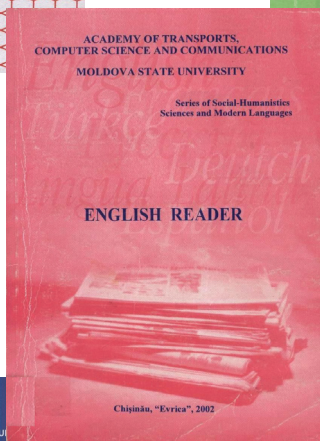
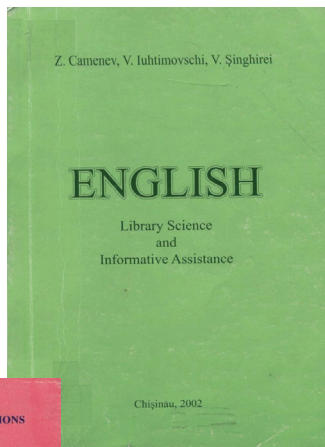
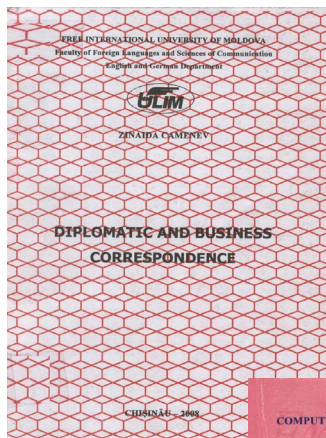
La elaborarea biobibliografiei au fost consultate bibliografiile naționale (publicații ale Camerei Naționale a Cărții), instrumentele de informare cu privire la colecțiile bibliotecilor științifice și universitare ale Departamentului Informațional Biblioteconomic ULIM, precum și colecția personală a doamnei Zinaida Camenev.

Indexurile auxiliare (de nume, de titluri și geografic) facilitează utilizarea biobibliografiei, orientând beneficiarii spre numerele de ordine ale descrierilor bibliografice.

Suntem de părerea, că biobibliografia constituie un suport esențial pentru diferite solicitări de informare și documentare. Ea este destinată profesorilor și studenților, colaboratorilor instituțiilor științifice de profil precum și tuturor celor interesați în domeniu.

Echipa alcătuitorilor aduce sincere mulțumiri doamnei Zinaida Camenev pentru contribuțiile personale la elaborarea acestei lucrări.

Un drum lung la răscruce de timpuri...



STUDII DE AUTOR

*“Toată știința nu este nimic mai mult
decât o rafinare a gândirii de zi cu zi”*

(ALBERT EINSTEIN)

Un drum lung la răscruce de timpuri...

**DIN ISTORICUL GRUPULUI
„STATISTICI ALE VORBIRII”**

Zianida CAMENEV,
doctor conferențiar, ULIM
Valentin CIJACOVSKI,
doctor habilitat, ULIM
Anatol POPESCU,
doctor habilitat, UTM

Grupul “Statistici ale vorbirii” a fost fondat în anul 1956 ca un micro-centru de cercetare științifică în cadrul Institutului Pedagogic de Stat „Alecă Russo” din Bălți, sub oblăduirea savantului Raymund Piotrovsky, care se ocupa de statistica lexico-gramaticală în baza materialelor textelor din limbile franceză și română. La moment se presupunea, că materialele grupului științific vor putea fi folosite în cadrul disciplinelor de lexicologie și gramatică teoretică, precum și la perfecționarea metodicii de predare a limbilor romanice.

La începutul anilor '60 s-a observat, că cercetările lingvostatistice aveau o însemnătate teoretică și aplicativă, care depășea limitele lingvisticii romanice. S-a depistat un fapt important: caracteristicile informaționale ale textului, formulate la studierea statistică a vorbirii pot fi aplicate în plănuirea și construirea sistemelor actuale ale Prelucrării Automatizate a Textelor (PAT), în aceeași ordine de idei și ale sistemelor de traducere Automatizată (TA). Din acest motiv cercetările lingvostatistice ale grupului „Statistici ale vorbirii” s-au extins și asupra limbilor germanice, slavone, baltice, turcă și altele.

Fiind studentă a anului cinci, Zinaida Istrati a participat la unele ședințe ale grupului. Ulterior au fost organizate filiale ale grupului în toate capitalele republicilor unionale, de asemenea în Chișinău și filiala Bălți. Activitățile în acest domeniu prevedeau elaborarea glosarelor statistice (la calculator), dicționarelor au-

tomatizate cu formele cuvintelor, a bazelor de date ale lexemelor și ale îmbinărilor de lexeme, iar în baza acestora - elaborarea dicționarelor – mini mono – și bilingve. Utilizând datele lingvo-statistice inițiale, au fost construite modelele cvantitative ale limbii și ale vorbirii la diferite nivele ale organizației structurale și s-a perfecționat analiza acestor modele. Cercetările s-au extins și în domeniul lexicografiei statistice generale și de instruire, a tipologiei cvantitative a textelor și teoriei lingvistice distributive.

La drept vorbind, cercetările statistico-distributive și informaționale ale grupului „Statistici ale vorbirii” au fost nu numai o etapă inițială, dar și solul activității de investigare a acestuia.

Problema centrală, asupra căreia lucra grupul „Statistici ale vorbirii” din acea perioadă ținea de construirea probabilistică a automatizării proceselor lingvistice. Automatizarea lingvistică fiind un model special, formal al limbii și textului, de asemenea include algoritmul și programul funcționării ei împreună cu calculatorul, care în ultima instanță realizează acest program. Ea poate prelucra în termeni reali torențele intensive ale informației textuale.

Conceptul probabilistic al automatizării lingvistice, formulat de profesorul R. Piotrovsky la începutul anilor '70, se bazează pe analiza celor trei antinomii, care formează bariera ce desparte limbajul natural de cel al limbii artificiale. În acest mod am ajuns la următoarele concluzii:

- antinomia om – robot: Se are în vedere contrastul dintre funcționarea limbajului natural în sistemul natural al procesului tradițional de comunicare “om – calculator – om”. Acest contrast este determinat de divergențele dintre creierul omului și “creierul calculatorului”. Limba naturală funcționează în sistemul “om – om” ca un sistem deschis (ouvert), care se schimbă în planul formelor de cuvinte și înțelesul lor, iar automatizarea lingvistică folosește limbajul-nomenclator sau, în cel mai bun caz, limbajul automatizat,

- antinomia „sincronia – diacronia”, The closed formalized description of the language oriented at the synchronic period of time coincides with the beginning of the formalization . While the diachronic process acting in the open system of the natural

Un drum lung la răscruce de timpuri...

language was old at the moment of its description on computer.

- antinomia „limba” – “idiolect”: Această antinomie include necorespunderea dintre principiile utilizării colective a limbii și metodei individuale la perceperea și aplicarea vorbirii.

Percepând esența metodologică a acestor antinomii, care formează bariera dintre limbajul natural și cel artificial, membrii grupului “Statisticii ale vorbirii” de la început s-au străduit să obțină răspuns la două întrebări de ordin metodologic:

- dintre teoriile existente care teorie lingvistică este mai adecvată pentru pregătirea sistemului real de prelucrare automată a textului (PAT) – concepțiile deductive ale limbii și lingvistica probabilistică a vorbirii? În lucrările grupului nominalizat a fost folosită ideea gramaticii funcționale. Producerea textului era considerată un proces, în care plănuierea și organizarea textului sunt posibile numai în baza textelor mici (ale segmentelor), pe când între segmentele mai îndepărtate se atestă legături stocastice atenuate. În baza acestui concept au fost construiți algoritmi lexico-gramaticali a traducerii automate, elaborați în colectivele micro-grupelor „Statisticii ale vorbirii” din Leningrad, Chișinău și alte filiale ale grupului;

- era necesar de a găsi baza pentru construirea automatizării lingvistice și organizarea lucrului în grup. Cercetările în această direcție se caracterizau prin următoarele momente: sistemul PAT al grupului se construiește în formă de modul (ideea îi aparține doctorului habilitat, profesorului A. Popescul); fiecare modul corelează cu un nivel anumit al activității de vorbire; toți modulii pot fi extinși și completați fără reprogramarea întregului sistem deoarece lexicul și frazeologia prezintă partea esențială a informației incluse în texte, atunci modulul inițial și principal al sistemului este dicționarul automat cu partea sa în limba rusă, alcătuită de membrii grupului „Statisticii ale vorbirii” din Sankt Petersburg (sub conducerea L. Beleaeva), Mensk și Chișinău.

La ora actuală sistemul PAT se dezvoltă pe principiul de adaptare la pragmatica utilizatorilor (sub conducerea lui A. Zubov și E. Șingariova) – în Mensk și Sankt-Petersburg.

Dezvoltarea arhitecturii sistemului PAT, realizat în grupul „Statisticii ale vorbirii”, avansează pe calea alcătuirii algorit-

milor analizei titlului textului (V. A. Cijacovski), modulelor analizei sintactice și semantico-sintactice a textului (V. Berzon, M. Blehman, E. Șingareva) și în cele din urmă, a modulelor indexării și cvazireferării textelor (A. Popescul). În plan paralel, sub conducerea O. Nehai, se lucrează asupra alcătuirii dicționarului de buzunar pentru traducerea cu ajutorul calculatorului, care poate fi folosit la învățarea limbilor străine (engleză, în special). Perfecționarea acestor module se realizează în cadrul cercetării aspectelor lingvistice ale problemei intelctului artificial.

AVIZ
LA TEZA DE DOCTOR ÎN PEDAGOGIE
„VALENȚE FORMATIVE ALE EDUCAȚIEI
INTERCULTURALE ÎN PREGĂTIREA PROFESIONALĂ
INIȚIALĂ”, AUTOR OLGA DUHLICHER

Zinaida CAMENEV,
doctor conferențiar,
Catedra Filologie germanică, ULIM

Progresul tehnico-științific, creșterea complexității proceselor sociale și economice, explozia informațională și dezvoltarea rapidă a mass media favorizează implicarea tuturor în diverse aspecte ale problematicii lumii contemporane. Pentru a beneficia de rezultatele civilizației umane ar trebui ca întreaga umanitate să accepte diversitatea, mai întâi, culturală, multiculturală, etc.

În Republica Moldova au fost realizate unele cercetări cu privire la aspectele interculturale ale comunicării prin valorificarea textelor literar-artistică în contextul multiculturalității și interculturalității, însă posibilitățile formative ale educației interculturale în formarea inițială a cadrelor didactice n-au fost investigate.

Teza în cauză este dedicată determinării valențelor formative ale educației interculturale în pregătirea profesională inițială.

Teza (140 pagini) are o structură logică, incluzând preliminarii, trei capitole, concluzii generale și recomandări, surse bibliografice (175), adnotare și termeni-cheie în trei limbi, anexe,

Un drum lung la răscruce de timpuri...

tabele (8) și figuri (23).

În preliminarii au fost expuse obiectul, scopul, metodologia cercetării, noutatea științifică demonstrată de elaborarea „Modelului de formare a competenței de educație interculturală (CEI)” la viitorii profesori și elaborarea curriculumului disciplinar „Didactica limbii engleze” – formarea unui sistem de competențe.

Capitolul I „Dimensiunile procesului educațional în contextul diferențelor culturale” abordează analiza cauzelor diversității culturale, accentuarea respectului diversității, care poate fi obținut în rezultatul educației, atât în mediul școlar cât și cel universitar, mediu în care se formează identitatea culturală.

Olga Duhlicher, în baza opiniilor savanților A.Toffler, I. Habermas, G.Vattimo, T. Cozma, M. Malița, constată că diversitatea culturală este o necesitate, ea fiind un promotoriu al creativității educaționale. Interculturalitatea este o resursă prețioasă în procesul de învățământ, iar educația interculturală este o strategie de pregătire a societății viitoare în care adaptarea la diversitatea culturală este necesară tuturor.

Autoarea determină conținutul educației interculturale la două niveluri de referință – în sens restrâns și în sens larg, dă definiția termenului „intercultural”, conform opiniei lui A. Perotti consideră că educația interculturală este una dintre noile educații cu cele 4 posibilități recomandate de G.Văideanu.

În Capitolul II „Formarea profesională inițială: premisă a realizării unei educații interculturale de calitate” se efectuează o analiză a procesului de formare a cadrelor didactice – orientarea pregătirii profesionale inițiale spre formarea competențelor necesare – competența didactică, se are în vedere problema eficienței predării și a stabilirii criteriilor de eficiență.

Deținerea competențelor – a treia fază din procesul de educație – implică adaptarea la schimbările intervenite în context.

În Republica Moldova sistemul de competențe necesar activității profesionale a fost concretizat prin standardele de formare profesională inițială, potrivit lor absolventul trebuie să posede megacompetențe.

Viziunea asupra dimensiunilor formării viitorilor profe-

sori a fost influențată atât de studiul unor programe europene, cât și a practicilor autohtone. Viitorul profesor trebuie să manifeste o competență comună – cea de a forma prin mijloacele specialității sale personalitatea elevului, de a-l orienta spre valori autentice.

Autoarea a determinat elementele necesare componente ale competenței didactice; așa-numitele componente/competențe: normativă, teleologică, proiectată, decizională, apreciativă, instrumentală/operatională. Identificarea acestor componente a constituit reperul metodologic în formarea competenței de educație interculturală.

Având în vedere contextul socio-cultural, autoarea identifică necesitatea formării competenței interculturale ca o capacitate de a mobiliza cunoștințe, metode de acțiune cu trăiri afective, atitudini pozitive în rezolvarea situațiilor de interacțiune interculturală.

Modelul competenței interculturale constă din parametri comuni: cognitivi, afectivi și comportamentali. CEI se formează ca rezultat al conexiunii competenței interculturale și didactice, fuzionând aspectele psihologic, pedagogic, social și componentele competenței didactice.

Capitolul III „Competența de educație interculturală: desfășurarea unui demers formativ” elucidează experimental modelul de formare a CEI, în cadrul disciplinei Didactica limbii engleze și a stagiilor de practică.

Experimentul conține cele trei etape tradiționale: de constatare, de formare și de evaluare. La etapa I s-a constatat nivelul de cunoaștere și conștientizare a componentelor competenței interculturale, celei de educație interculturală și a componentelor lor. Experimentul pedagogic a fost desfășurat în 2008-2009 cu participarea a 2 grupe: experimentală și martor. Experimentul pedagogic cu caracter formativ a validat elaborarea metodologică.

Competența de educație interculturală a fost formată în cadrul a 2 etape/faze: faza formativ-aplicativă și faza aplicativ-formativă.

Monitorizarea formării, ..., ..., evaluării CEI a avut loc la stagiile de practică. Au folosit 2 fișe de observare. Ambele grupe au demonstrat diferite rezultate.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

S-a observat că formarea unei competențe este favorizată de complementaritatea funcțională a învățării implicite (sociale) și explicite (academice).

Experimentul a demonstrat că competențele sunt dimensiuni ale comportamentului profesional, care au condus la conștientizarea necesității perfecționării continue a lor.

Concluziile generale și recomandările autoarei sunt un suport științific important. Olga Duhlicher consideră că studiul este un început în ceea ce privește CEI. În scopul formării competenței interculturale, după opinia Dumneaei,

- este necesar de a valorifica sursele educației implicite și posibilitățile curriculare;

- în condițiile diversității culturale competența interculturală și competența de educație interculturală a viitorilor specialiști în domeniu trebuie să fie prioritare;

- prin programul de studii și stagiile elaborate la nivel de instituție, facultate și catedră de specialitate propune ca pregătirea viitorilor profesori să se axeze pe formarea competențelor generale și a celor specifice;

- pentru a asigura o pregătire profesională de calitate orice disciplină trebuie apreciată drept verigă a unui lanț;

- sunt necesare condiții de respectare a principiului integrității;

- în afară de competența didactică profesorul școlar trebuie să dețină și competențe orientate spre formarea dimensiunilor de personalitate a elevului.

Teza are și unele inexactități, ca:

- termenii componentă/competență normativă etc. precum și componentele lor sunt ambigui, ar fi fost mai bine de lăsat termenul „competență”;

- greșeli mecanice, vezi p.p. 26, 27 punctele 16, 32. La pagina 5 se constată că au fost publicate 13 lucrări, iar în adnotări la paginile 28, 29, 30 se scrie, că „Conținutul de bază al tezei este prezentat în 12 lucrări științifice” fără a specifica, că a 13-a lucrare este în domeniul filologiei, probabil.

Cred că aceste „inexactități” nu diminuează importanța tezei ca atare. Teza poate fi recomandată spre susținere.

Menționăm că avem în față o teză scrisă într-o limbă bogată, corectă, sunt utilizate multe surse bibliografice, actuali-

tatea temei este indiscutabilă, formularea celor 3 capitole este logică. Teza prezintă o prestață științifică coerentă, iar Olga Duhlicher merită să i se confere titlul de doctor în pedagogie la specialitatea 13.00.01 – pedagogie generală.

AVIZ
LA TEZA DE DOCTOR ÎN PEDAGOGIE,
SPECIALITATEA 13.00.02, TEORIA ȘI METODOLOGIA
INSTRUIRII (L. ENGLEZĂ), TEHNOLOGII
COMUNICATIVE DE PREDARE A FRAZEOLIGIS-
MELOR ENGLEZE ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR,
AUTOR TATIANA BUSHNAQ

Zinaida CAMENEV,
doctor, conferențiar universitar, ULIM

Camenev Zinaida, doctor, conferențiar universitar, apreciază teza elaborată de Bushnaq Tatiana, accentuând că structura logică a tezei este materializată în trei capitole, fiecare fiind urmat de concluzii pertinente pe problema investigată. Camenev Z. menționează că în introducere autoarea condiționează necesitatea investigației în cauză ca una fiind stipulată în Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi și anume comunicativitatea ca competență lingvistică în baza asimilării unui element al vocabularului englez exprimat de unități lexicale frazeologice complexe.

Obiectivul principal este fenomenul de predare comunicativă a frazeologismelor engleze, care au o frecvență în orice limbă de studiere, în limba engleză, în special, semantica frazeologismelor prezentând dificultăți la înțelegerea lor, traducerea lor nefiind corespunzătoare sumei componentelor, ceea ce a dus la elaborarea tehnologiilor comunicative de predare a lor.

În pofida faptului că frazeologismele engleze au fost cercetate în domeniul filologiei engleze, pedagogiei, culturologiei și traductologiei, dna Camenev Z. consideră că vocabularul frazeologic englez nu a fost cercetat la nivel comparativ cu limba română la universitate făcând referire la Th. Cristea în opinia căruia frazeologia este o „mină” în toată puterea cuvântului, la a

Un drum lung la răscruce de timpuri...

cărei „exploatare” temeinică, sistematică și exhaustivă nimeni nu s-a gândit prea serios [Cristea Th., *Frazeologia și importanța ei pentru studiul limbii române*, în: *Limba și literatura*, 1984, vol. 1, p. 5-13].

În opinia doamnei Z. Camenev importanța teoretică și valoarea aplicativă este justificată de mulți factori ca: evidențierea importanței predării vocabularului frazeologic la nivel universitar; elaborarea tehnologiilor comunicative de predare a frazeologismelor engleze în învățământul superior; stabilirea criteriilor de evaluare a competenței comunicative a studenților din perspectiva utilizării frazeologismelor engleze; și, în final, elaborarea Modelului tehnologic de predare comunicativă a frazeologismelor engleze atât în învățământul superior cât și cel preuniversitar.

Făcînd o sinteză la teza examinată, doamna Z. Camenev menționează, că capitolul 1, “Repere epistemologice ale tehnologiilor comunicative de predare a frazeologismelor engleze”, este un studiu teoretic, care elucidează și redefinește noțiunile de tehnologii educaționale, tehnologii comunicative, frazeologism, demonstrînd diversitatea terminologică la definirea acestor termeni.

Se apreciază faptul, că autoarea tezei apelează la un șir de lucrări teoretice din literatura de specialitate, demonstrînd cu lux de amănunte că terminologia aferentă domeniilor de discuție – frazeologia, tehnologiile comunicative – nu este clarificată suficient și chiar că definițiile termenului „frazeologie” sînt diferite la diverși cercetători. De asemenea sînt folosiți diferiți termeni pentru noțiunea de frazeologism: unitate frazeologică, îmbinare de cuvinte cu caracter constant, expresie idiomatică, expresie fixă, îmbinare de cuvinte, idiome, îmbinări stabile de cuvinte, locuțiune (de cuvinte), create în interiorul unei limbi, împrumutate, traduse sau calchiate după modele străine. Autoarea analizează definițiile date frazeologismelor în literatura de domeniu din spațiul britanic, american, rusesc, român.

Drept material faptic au slujit 332 frazeologisme din cartea lui E. Gaskell „North and South”. Au fost analizate unele sinonime ale unităților frazeologice după dicționarele A. Richard și Oxford Advanced Genie.

Sînt elucidate diferite clasificări ale frazeologismelor propuse de V. Vinogradov, N. Corlăteanu, Gh. Colțun, A. Makkai,

I. Arnold, P. Steffens, etc.

Autoarea argumentează necesitatea predării comunicative a limbii engleze (A. Vizental, E. Coșeriu, J. Harmer, D. Hymes, A. Widowson etc.) paralel cu cea organizațională și pragmatică, deoarece, în opinia lui T. Bushnaq, metodă comunicativă este instrumentul care duce la învățarea limbii cu succes, dat fiind faptul că diferența dintre metodele tradiționale de predare/învățare a limbilor străine și metoda comunicativă rezidă în diferența dintre două contexte: a învăța limba pentru a o folosi și a folosi limba pentru a o învăța.

Au fost implicate în procesul de predare toate felurile de activități comunicative, includerea frazeologismelor în curriculumul universitar contribuind la sporirea eficienței lingvistice de cunoaștere a unei limbi străine, în cazul de față, a limbii engleze.

Capitolul 2, “Metodologia valorificării frazeologismelor engleze în învățământul universitar” este centrat pe identificarea determinărilor psiholingvistice și psihopedagogice ale integrării limbajului frazeologic în comunicarea în limba engleză pentru descoperirea oportunităților de eficientizare a predării-învățării-evaluării limbii engleze prin intermediul modernizării tehnologiilor comunicative de predare a frazeologismelor engleze în învățământul superior. Ca rezultat al sintetizării literaturii teoretice s-au stabilit indicatorii și strategiile eficientizării predării-învățării-evaluării FE în învățământul superior. În acest capitol este prezentat Modelul de predare a frazeologismelor engleze prin tehnologii comunicative în învățământul superior (MPFETC), reflectă abordarea curriculară susținută în MPFETC prin componentele epistemologie-teleologie-conținuturi-tehnologie, acestea prezentând elemente de formare a limbajului frazeologic englez în învățământul superior.

Capitolul 3, “Cadrul experiențial al tehnologiilor comunicative de predare a frazeologismelor engleze în învățământul universitar” oglindește tehnologia comunicativă de predare a frazeologismelor engleze, rezultatele cercetării experimentale, care includ un instrumentar investigațional pentru testarea nivelului inițial, a elaborării acțiunilor de formare și de dezvoltare a competențelor de comunicare în limba engleză prin utilizarea unităților frazeologice în vorbire, nivelelor C, B, A, propuse de Cadrul European, au fost elaborate criteriile de apreciere a nivelu-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

lui de cunoaștere a frazeologismelor și calculate rezultatele testării studenților la etapa diagnosticare/validare (anul 2007-2010), în baza unui eșantion experimental cu 128 de studenți de la două universități: UPS „I. Creangă” și ULIM. Eșantionul experimental (68 studenți) și eșantionul de control (60 studenți) care au inclus și studenți de la limba engleză a doua specialitate.

La etapa de constatare a fost realizată o anchetă pe baza a 17 profesori de la aceleași instituții.

Rezultatele celor două eșantioane au fost aproape similare: 46.7 % rezultate minime la subiecții eșantionului experimental, rezultate identice pentru nivelele mediu și avansat la cunoașterea FE. Rezultatele testului au marcat necesitatea includerii frazeologismelor în curriculumul universitar. Așa s-a decis crearea Modelului TCPFE în învățământul superior, care a fost realizat prin intermediul diferitor strategii comunicative de integrare a limbajului frazeologic englez în universitate. Baza elaborării modelului TCPFE a constituit-o definiția conceptului de TC. Elaborarea acestui model a dus la reorientarea metodologiei de predare/învățare a limbii engleze din perspectiva integrării FE prin TC de predare în învățământul superior.

Anii 2008-2009 au inclus faza de formare a competențelor, adică realizarea și evaluarea experimentală a validității Modelului: situații comunicative cu unități frazeologice și aplicarea celor patru deprinderi integratoare tradiționale pe baza exercițiilor.

Sînt interesante temele celor 14 unități tematice cu texte provocatoare, motivate pentru dialog în cadrul didactic de aplicare a TC în predare (din ghidul elaborat și publicat deja).

Anul 2010 – a inclus faza de control – stabilirea gradului de cunoaștere și aplicare a FE. S-a observat, că în plan comparativ rezultatele subiecților din experiment diferă de la eșantion la eșantion în dependență de solicitarea pentru formarea abilității de operare a frazeologismelor în cauză, competența de comunicare este formată, ei se pot integra în vorbire și discuție.

În concluzii se confirmă rezultatele cercetării prin realizarea obiectivelor proiectate în studiu, principalele fiind elaborarea Modelului TCPFE și formarea competențelor de comunicare în baza materialului factic, care include unități frazeologice.

În concluzie, consider că doctoranda Bushnaq Tatiana

cunoaște subiectul investigației la perfecție. Este surprinzătoare trecerea de la teorie la practică în cadrul ghidului metodologic, care este deja publicat. Ghidul și teza sînt scrise într-un limbaj accesibil, elevat și corect. Ghidul, ca atare, este o lucrare de pionierat și va deveni un suport teoretico-practic impunător pentru studenți și profesori, și mai ales, cei care vor să cunoască limba engleză în profunzime.

Actualitatea temei investigate se explică și din considerentul că vine să completeze un gol simțit în Lingvistica aplicată și metodologia de predare a frazeologiei în auditoriul român, deoarece comparativismul (anglo-român în Republica Moldova nu este dezvoltat), comparativismul fiind un „adevărat diplomat”, care militează pentru un „umanism nou” în cunoașterea mai profundă a ambelor limbi.

În concluzie consider că dna Bushnaq T. a reușit să vizualizeze teoretic oportunitatea sistemului tehnologic de eficientizare a predării-învățării-evaluării a frazeologismelor în limba engleză, care include în sine modernizarea tehnologiilor comunicative de predare a acestor frazeologisme, ajungând la concluzia că problemele specifice ale predării frazeologismelor în învățămîntul superior, care se fondează pe modelarea strategiilor comunicative de predare a acestora și organizate pe principiile aplicării tehnologiilor comunicative de predare, sunt binevenite.

Autoarea a reușit să integreze adecvat procesul de predare-învățare-evaluare a frazeologismelor în acțiuni educaționale performante. Probele de constatare și formare ne demonstrează profunzimea și importanța cercetării. Datele experimentale au o bună interpretare atît calitativă, cît și cantitativă.

Lucrarea este însoțită de o bibliografie selectă, fapt ce vorbește despre un studiu serios. Partea grafică este indiscutabilă.

În concluzie putem constata, că teza de doctorat a doamnei Tatiana Bushnaq „Tehnologii comunicative de predare a frazeologismelor engleze în învățămîntul superior”, este realizată în corespundere cu cerințele prevăzute de CNAA. Lucrarea este executată la un nivel științific înalt și publicațiile autorului permit să i se confere titlul științific de doctor în pedagogie la specialitatea 13.00.02 - Teoria și metodologia instruirii.

Un drum lung la răscruce de timpuri...



Un drum lung la răscruce de timpuri...

IN HONOREM

*“Experiența se capătă prin
străduință și osteneală.”*

(ARTHUR SCHOPENHAUER)

Un drum lung la răscruce de timpuri...

SĂ POTI SĂ ÎNVEȚI CU ÎNȚELEPCIUNE ȘI RĂBDARE...

**Inga STOIANOVA,
doctor, conferențiar universitar,
șef Catedră Filologie Germanică, ULIM**

Într-o zi geroasă de februarie, când razele soarelui își coboară ramurile și aduce culoare în muguri, într-un sat din nordul Moldovei s-a născut o fetiță ce urma să devină mentorul lingvistic al multor personalități de vază a acestui pământ. Se pare că a fost Măria sa Destinul ca într-un fel sau altul atât numele satului de origine (Sofia - de la gr. "înțelepciune") cât și numele fetei Zinaida (gr. "viata a zeului") s-au îmbinat armonios în ceea ce urma să devină Domnia Sa - Profesoară!!!

Micuță de statură, dar dinamică, imprevizibila, originală, inteligentă, plină în permanență de idei, mereu este gata să inventeze orice pentru a transmite mai departe cunoștințele sale. O astfel de impresie produce doamna Zinaida Camenev asupra celor care o cunosc.

Și frumusețea, ... acea frumusețe intelectuală, care înseamnă nu a ști multe (deși distinsa doamnă Zinaida este un specialist extraordinar în domeniul limbilor germanice), ci a ști ceea ce trebuie și când trebuie.

Și, desigur, ochii... are ochi foarte frumoși, ochi de femeie - Vărsător, ca ai nimănui altcuiva, acești ochi au ceva special în ei, lumina lor venind parcă din altă galaxie, pătrunzând în foarte multe universuri. Poate anume aceste universuri sunt, de fapt, sufletele și inimile ale miilor de persoane care au avut onoarea de a fi elevi, studenți și masteranzi ai doamnei Zinaida Camenev.

"Sunt ceea ce sunt astăzi datorită dascălilor pe care i-am avut"- această sintagmă ne trece prin minte atunci când ne gândim la profesorii, care ne-au ajutat să înțelegem din tainele vieții pentru că adevărații dascăli te învață din inimă, și nu din carte.

De multe ori atât ca studentă, cât și colegă, am observat cum mult-stimată Doamnă a știut să transmită studenților săi pasiunea pentru limbile străine. Pentru Dumneaei atât limba

engleză, cât și limba germană, este ca o pânză între ea și cel căruia îi vorbește, ca o mână, care desparte mâna de mâna celuilalt.

Din perioada anilor de studii atât la universitate, cât și doctorat, îmi amintesc cum uneori aveam impresia că Doamna Zinaida Camenev la lecție te lasă în pace, dar, de fapt, te urmărește atent. Îți crește aripi și îți sădește entuziasm. Te ascultă, îți vorbește, iar când îți spune ceva, parcă se deschid uși și ferestre. Este o Doamnă foarte modestă, răbdătoare, dar cu spirit critic. Știe cât poți să primești, știe cât trebuie să dai. Uneori te debusolează, apoi te liniștește: stai, că nu-i nici o tragedie (uneori chiar este, dar nu ți-o spune!!!).

În persoana sa, Doamna Zinaida Camenev însumează calitățile subtile ale autenticului Profesor: psiholog, pedagog, didactician și metodist, inventiv și infatigabil.

Dar pe lângă toate acestea, Doamna Zinaida Camenev este un Lingvist, un Savant! Dumneaei este participante activă la numeroase manifestări științifice de talie națională și internațională, desfășurate atât în cadrul universității în care activează, cât și în cadrul altor instituții de învățământ superior din Republica Moldova și peste hotare: România, Germania, Ucraina, Rusia etc. Comunicările excepționale ale Domniei Sale țin de diverse aspecte ale frazeologiei, lexicologiei, terminologiei limbii engleze, precum și celor mai moderne metode și procedee de predare ale limbilor străine. Autoare a peste 200 de publicații (articole, manuale, elaborări metodice etc.), doamna Zinaida Camenev a adus un aport considerabil în dezvoltarea conceptului național în domeniul predării limbilor străine.

Mult-stimată Doamnă Zinaida Camenev! Vă mulțumesc pentru pasiunea Dumneavoastră pentru limbă, pentru călăuzirea pașilor pe drumul vieții și a științei! Pentru plăcerea de a preda, de a transmite cunoștințe sigure, dar mai ales pentru plăcerea de a citi, de a evada prin lectură și de a transmite valori nobile tinerei generații!

Dragă Profesoară! Distinsă Colegă! Va felicit cu prilejul frumoasei aniversări, dorindu-vă ca la poarta vieții Dumneavoastră în fiecare zi să bată fericirea, pacea, dragostea, succesul și prosperitatea! Să rămâneți acel izvor spiritual, care curge prin sufletele discipolilor Dvs, sa fiți mereu un spic de grâu

Un drum lung la răscruce de timpuri...

în lanul ce rodește în fiecare generație! Fie ca soarele din sufletul Dumneavoastră să încălzească zilele de iarnă, fie ca norii să vă ocolească drumul vieții, de-a lungul căruia să marcați realizări frumoase!!!

LA MULȚI ANI!

O VIAȚĂ PLINĂ DE CÂNTĂRI ȘI POEME LINGVISTICE

Ion MANOLI,
doctor habilitat, profesor universitar,
Catedra Filologie Romanică, ULIM

Doamna Zinaida Cameneva, doctor conferențiar universitar, a ajuns la o frumoasă aniversare. O aniversare curată și plină... de fapte remarcabile. Și cum se cuvine la remarcarea unor asemenea evenimente să dăm pe ici-colea niște crâmpoșe de ordin biografic.

O fac și eu, mai ales că la acest capitol avem ce remarca: s-a născut într-un sat mare-mare, cu oameni mari din Nordul Basarabiei. Satul se numește Sofia, cine n-a auzit de el? Din acest sat ne vin nume cunoscute și arhicunoscute, nume de istorie, de rezonanță, de înaltă ținută civică. Să evocăm aici doar câteva din ele: Lidia Istrati, remarcăm că regretata Lidia Istrati era verișoara dreaptă a doamnei Cameneva, frații Boris și Nicolae Filip, primul un specialist în agricultură, care avea un dar și un har să are și să samene pîine pentru țară, al doilea fiind un specialist notoriu în radiofizică contemporană; Iulian Filip, care metaforizează frunza de arțar în vers și creionează visul în linii reale, Boris Schițco - poet...

Doamna Cameneva deja în 1964 avea facultatea de Limbi Străine a Institutului Pedagogic de Stat "Alecru Russo" din Bălți cu specialitatea profil de limba engleză și germană, o specialitate rară și căutată în acele timpuri. Multe file frumoase și pline de curiozități găsim în talmudul ei de activitate: orașe și universități, catedre și filiale dar și adevăratul ei debut în știință începe în anii 1970-1973.

În urma unui concurs riguros, obține bursa de doctorandă la Institutul Pedagogic de Stat de Limbi Străine din Minsk, Republica Belarus unde îl are ca diriguitor și conducător științific pe ilustrul savant Romanist Raymond Piotrovsky. În această perioadă, Ea face cunoștință și descoperă universuri noi în lingvistica aplicată: Nicolai Andreev, Vladimir Macarov.

În 1975 se întoarce în Moldova și până azi 17 februarie 2012 își consacră neobosit tot potențialul didactico-științific de care dispune: lector, lector superior, doctor conferențiar, șef de catedră, referent official la teze de doctor, conducător de teze de licență și de magistru.

Cea mai frumoasă pagină bibliografică din activitatea doamnei Cameneva mi se pare cea care este legată de predare, învățare și de instruire. Are un dar deosebit de a face bine studentului, omului, colegului. La catedră Domnia Sa, se simte cu adevărat Regina Filologiei Engleze: anunță formulele care vor fi discutate, apoi urmează magia explicațiilor și asimilărilor.

Gramatica engleză, atât morfologia, cât și sintaxa, lexicologia și lingvistica textului au avut și au în persoana doamnei Cameneva un adevărat fortificator, un doctor care tratează cu ușurință cele mai nebuloase pagini din istoria de ieri și de azi a cuvântului englez. Meandrele textului englez dispar atunci când explicațiile profesionale ale doamnei profesor au fost făcute magistral.

În ultimii zece ani activitatea sa științifică *stricto modo* a fost consacrată cercetării în continuare a fenomenelor integrative în lingvistica engleza contemporană, influența acesteia asupra formării tabloului științific al lingvisticii germane asupra lărgirii “câmpului” de colaborare a științei lingvistice cu filosofia, cu psihologia și cu sociologia, asupra rezolvării diverselor probleme de natură conceptualistă și metodologică. În acest context evidențiem importanta principiilor general-științifice elaborate de doamna Cameneva pentru seminarul metodologic “Interconexiunea paradigmelor didactice și metodologice în predarea limbilor străine”, care are loc în fiecare an în luna ianuarie la ULIM. Lucrările seminarului capătă o nuanță deosebită atunci când doamna Cameneva ne prezintă rapoarte (comunicări) pe teme actuale

Un drum lung la răscruce de timpuri...

din glotodidactica contemporană.

Un rol aparte în activitatea doctorului conferențiar Zinaida Cameneva revine organizării muncii la catedra de specialitate.

E destul să menționăm numai în timp câți ani la rând a fost șef de catedră al Limbii Engleze: la USM, la IRIM, la ULIM etc.

Odată, nu țin minte în ce context am întreat-o pe doamna Cameneva, ce ar însemna pentru Ea fericirea. Răspunsul a urmat uluitor de rapid și pronunțat fără umbră de reticență semantică ori stilistică: “Fericit este cel ce se scoală de dimineață cu gândul și rugăciunea „Ajută-mă, Doamne, să fac și azi ceva bun!”. Nimic mai mult. M-am gândit la acest răspuns cu iz de maximă, chiar de sentință, și mi-am zis că el poate să concureze alături de cele mai frumoase formule ale fericirii, rostite cândva de marii autori: Chamfort, Iorga ori Ciesborn...

Doamna Cameneva, pentru care motto-ul este “A face bine este un dar”, este adeseori invitată în calitate de președinte al Comisiei de Licență în universitățile din toata republica: la Chișinau, Bălți, Comrat, Cahul, Tiraspol...

Muncește în această calitate cu pasiune și cu dăruire: avizele ei despre derularea examenelor de Stat în instituțiile superioare se caracterizează prin rigoare, prin analiza detaliată a ajunsurilor, realizărilor, dar și ale carențelor. “Dărilor de seamă” ale doamnei Cameneva pot servi drept model de analiză și sistematizare ale faptelor, propunerilor ei întru desăvârșirea procesului instructiv-educational sunt de o înaltă ținută profesională.

Experiența bogată, acumulată de-a lungul anilor, inteligentă, rafinată, și distinctă, calitățile umane cu care a înze-strat-o Dumnezeu și viața, ne-o face pe distinsa doamnă Zinaida Cameneva ca pe un reprezentant model universitar din lumea filologică a Republicii Moldova.

Azi, doamna Cameneva, e la un pas aniversar, dar cu siguranță vor urma și alte popasuri tot atât de ample, consistente șiacompaniate de umanism, vor urma noi bucurii, noi realizări și noi urmări de sine.

Îi zicem doamnei Cameneva Zinaida, La Mulți Ani! In toate limbile pe care le cunoaște și în care își exprimă gândurile cu ușurință:

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Happy Birthday,
Bon anniversaire, madame Cameneva!
С Днем Рождения!!!
Zum Geburtstag!

**UN CADRU DIDACTIC-ȘTIINȚIFIC
DE VALOARE INTRINSECĂ
(ZINAIDA CAMENEV – SEPTUAGENAR)
LAUDAȚIO**

**Anatol CIOBANU
membru corespondent al AȘM,
profesor universitar, doctor habilitat, USM**

Mult stimată, înalt apreciată și unanim recunoscută ca germanistă excelentă Zinaida Camenev (Istratii) a venit pe lume în timp ce bubuiau tunurile în cel de al Doilea Război mondial, la 17 februarie 1942. Providența nu i-a fost prea milostivă, căci în anii de fragedă copilărie avea de chinuit alături de părinți și consăteni, mereu foamete organizată de regimul (1946 – 1947), apoi copil flămând, în 1949 a fost stresată, împreună cu toată familia și sofenii, de îngrozitorul gest al deportării în Siberia a celor mai buni gospodari din Basarabia.

Urmele acestor barbarii ale bolșevicilor sovietici au rămas adânc încrestate în inimile a zeci de generații ale băștinașilor.

... Au trecut anii. Zinaida Camenev devine studentă la Facultatea de Limbi Străine a Universității de Stat „A. Russo” din Bălți.

După absolvirea cu succes a studiilor universitare, soarta o aruncă prin mai multe instituții, prin universități și universități, ocupându-se de predarea limbilor engleză și germană prin intermediul limbii ruse: Brătușeni (Edineț), Severodvinsk (regiunea Arhangelisk, școala Nr. 12), Djacarta (Indonezia) – traducătoare de limba engleză, Bălți (asistentă la Catedra de Filologie engleză, trece prin concurs la Petersburg (Institutul de construire a corăbiilor, lector de engleză la filiala Institutului de construire a corăbiilor din Severodvinsk), apoi aspirantura la Mensk (Belarusi) la catedra de lingvistică generală la Institutul Pedagogic de Stat

Un drum lung la răscruce de timpuri...

de Limbi Străine.. După aspirantură se întoarce în Severodvinsk deja doctor în științe filologice la aceeași catedră.

Din motive familiale in anul 1975 se stabilește definitiv la Chișinău, funcționând perpetuu la 3 universități de învățământ superior: I. la USM (1975-2004) fiind asistentă la catedră de limbi germanice; lector superior, șef de catedră de Limbi germanice (1979-1983; 1990-2003), conferențiar la aceeași catedră (2003-2004); II. Șef de catedră la Filologie engleză la Institutul de Stat de Relații Internaționale din Moldova (2004-2007); III. Șef catedră de Filologie germanică la ULIM; IV. Doctor conferențiar universitar, catedra de Filologie germanică la ULIM (2010 până în prezent).

Peregrinările acestea, voite și mai puțin voite, cu munca didactică variată și presantă, au făcut-o pe Zinaida Camenev să contacteze cu diferite colective, diverși oameni (elevi, studenți, militari) în graiul de pregătire diferit în domeniul limbilor străine și în atitudini contradictorii privind necesitatea de a cunoaște alte limbi decât cea rusă (căci pe timpurile totalitarismului sovietic erau foarte populare și chiar doctrinare versările acânului cazah Djeamal Djembaev (1848-1945), care sunau în felul următor: Если ты хочешь стать человеком, Выучи русский язык!

Așadar, limbile naționale și limbile străine erau considerate, ca și profesorii acestora, de mână a doua sau chiar superfluă.

Cu toate acestea, prin muncă asiduă și conștiincioasă, Zinaida Camenev naviga în continuare acumulând o mare practică și de pedagog și de traducător (translator) punându-și la punct cele 4 limbi: engleză, germană, rusă și, firește, română.

Norocul i-a zâmbit pe la începutul anilor 70, când marele savant din Petersburg Raimund Piotrovsky i-a propus o temă de cercetare în domeniul lingvisticii generale. Obișnuită cu munca și cu modul oarecum auster de viitor, Zinaida Camenev, cu tot elanul său tineresc cercetează tema tezei de doctor și susține cu brio în 1974 teza de doctorat la Universitatea de Stat de Limbi Străine (acum Lingvistică) din orașul Mensk. Deci, Finis coronat opus. În fața competitorului se deschid larg ușile Facultății de Limbi Străine de la diferite Universități.

Devenind doctor în filologie și conferențiar universitar, doamna Z. Camenev a pregătit pe parcursul anilor și a predat studenților și masteranzilor o serie de cursuri normative și seminare speciale și opționale, dintre care ar fi de menționat: lexicologia, Teoria și practica traducerii, Semiotica textului, Lexicografia, Istoria limbii engleze, Gramatica, Traducerea specializată, Sociolingvistica, Corespondența diplomatică, Multilingvismul în Europa.

Prelegerile și seminarele ținute de doamna Zinaida Camenev se deosebesc printr-o logică impecabilă de expunere, prin atractivitate și accesibilitate, prin dorința fierbinte a profesoarei de a –i face pe ascultători să priceapă materia, deseori destul de complicată, direct în sala de studii. Iată de ce studenții o adoră și o așteaptă cu dragoste pe profesoara lor iubită.

În aulele studentești, în contactul direct cu tineretul studios și cu mulțimea de colegi, pe care și i-a făcut muncind cu ei în diferite instituții de învățământ universitar, Zinaida Camenev își dezvăluie toate calitățile cognitive și afective: sinceritatea, omenia, inteligența, deschiderea, cultura comportării, erudiția și diapazonul lingvistic de invidiat, caracterul sociabil, bunătatea sufletească ce o îndeamnă a ajuta imediat pe orice solicitant, după principiul eruditului român Publițius Syrvis. *Bis dot qui cito dat. „Dă dublu cel care dă repede”*.

Omagiată este o persoană foarte evlavioasă, cu frică de Dumnezeu, cu perspectiva fidelă a decalogului (celor 10 porunci din vechiul testament) și a altor dogme, postulate și sărbători religioase. De mic copil, ea a înțeles că nimic nu se face fără Dumnezeu „Nihil sine Deo” (Cicero) și a rămas credincioasă acestui principiu și pe timpul urcușurilor în viață, dar și al unor coborâșuri, sperând mereu în ajutorul și mila Celui-de-Sus.

Marele savant-lingvist Eugen Coșeriu spunea, pe bună dreptate, că un viitor lingvist, chiar talentat fiind, poate avea șanse și perspective în știința limbii numai atunci, când ține de o școală științifică, împărtășește o anume doctrină și metodă de cercetare. Zinaida Camenev a avut marele noroc să se formeze ca savantă în școala doctorului habilitat profesorului universitar, academicianului Raimund Piotrovsky, cunoscut în toată ex-URSS și în Europa ca specialist în domeniul lingvisticii romanice, compara-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

te, generale și, în special, în tehnica traducerilor automate (rus. „машинный перевод”).

Încadrându-se cu toată energia tinerească în cercetare Z. Camenev începe a-și publica unele rezultate palpabile încă din anul 1967 în diferite articole științifice, rezumate, note, apărute în reviste de specialitate, în culegeri, în liste ale Conferințelor și Congreselor, în centre universitare ca: Severodvinsk, Mensk, Gorki, Chișinău, Mahacikala, Tiumeni, Smolensk, Moscova, Cimbkent, Ulianovsk, Luțk, Lvov, Frankfurt-pe-Main, Bălți, Iași, Tiraspol, Alba Iulia, Harkov, Pitești (România), Galați, Penza etc.

În total, de sub pana sărbătoritei noastre au ieșit peste 200 de titluri, printre care 11 manuale, un dicționar școlar german-român și o traducere substanțială: „M. Eminescu, viața și opera în documente, mărturii, ilustrații. Chișinău, 1985.”

Direcțiile de investigații științifico-aplicative ale d-nei Z. Camenev sunt variate și numeroase. Ele se centrează, vorbind grosso modo, în jurul unei probleme ca: metodologia și metodică traducerilor automate dintr-o limbă în alta, lingvistica computerizată, specificul lexico-gramatical al limbilor supuse analizei, lingvistica contrastivă, dialogul om-mașină ca mijloc de comunicare în limbi naturale, analiza semantică a unor frazeologisme în situații de multilingvism, bazele psiholingvistice în serviciul însușirii computerizate a limbilor străine, studiu la distanță a limbilor străine de mare circulație, traducerea frazeologismelor binare engleze în alte limbi etc.

Ca să ne facem o imagine în globo despre cele peste 200 de publicații ale omagiatei noastre, vom trece în revistă, selectiv, câteva din ele, încercând a respecta cronologia lor: studierea contrastivă a structurii semantice a unor cuvinte în vederea alcătuirii unui dicționar bilingv pentru traducerea automatizată (1972); problema idiomatizării în procesul traducerii automate (1973), categoria numărului la substantive în limbile germană, engleză și rusă (1978); propoziția subordonată cu conjuncția „that” în limba engleză contemporană (1987); selectarea materialelor pentru un dicționar-minim de computerizare cu privire la limba engleză (1989); Elaborări metodice la limba engleză (1977-1991) pentru diferite specialități; Topica adjuncțiilor grupului nominal

cu substantivul centru „beauty” în limba engleză (1994); Studiu comparativ al distribuirii părților de vorbire în limbile germană și română (1998); Metodele de alcătuire a unui dicționar specializat de tip „tezaur” în domeniul „economiei” (2001); Folosirea terminologiilor juridice la lecțiile de limbă engleză (2002); Tipologia lexico-semantică și structural-gramaticală a frazeologismelor în limbile engleză, germană și română (2003); Calculatorul în procesul însușirii limbilor străine (2004); Transferul frazeologismelor verbului englez „look” în limba română (2004); Metoda „instruirea la distanță” în predarea limbilor străine (2006); Dicționar computerizat multimedia (2007); Polysemy, Synonymy, Homonymy, Redundancy and Transposition of Verbal Categorical Forms (2008); Multimedia Technology in Learning English at ULIM (2009); Transformational Rules in Teaching the Competences of Translation (2011).

Notă: Lista exhaustivă a publicațiilor științifico-metodice ale d-nei Zinaida Camenev, inclusiv denumirea celor 11 manuale, le găsiți în „Bibliografia” din prezentul Omagiu.

Aș vrea să menționez, în mod expres, bunătatea sufletească și spiritul mărinimos al d-nei Zinaida Camenev. Deși este în continuu prinsă de munca didactică necruțătoare și cea de cercetare științifică, Domnia Sa (vorba poetului), „dă la mic și dă la mare din puținul (timp) care-l are”, avizând cu dragoste și nepărtinitor (și pe gratis, bineînțeles) o serie de manuscrise de doctor și doctor habilitat, prezentate pentru susținerea publică în vederea obținerii gradelor științifice scontate. Vom da doar câteva nume ale colegilor mai tineri care au profitat de susținerea dezinteresată a d-nei Z. Camenev: L. Zbanț, I. Condrea, T. Babin-Rusu, V. Roga, A. Budnic, G. Grădinaru, A. Lipceanu, L. Clichici, R. Pânzaru, S. Isac, J. Grecu etc.

În această ordine de idei, am vrea să subliniem faptul că d-na Z. Camenev se comportă cu o deosebită stimă și profund respect față de omagierea colegilor de breaslă, deveniți nume sonore și omnicunoscute în spațiul românesc și nu numai. Caz de intim și cu adevărat prietenește au fost apreciați de către Zinaida Camenev următorii colegi de breaslă, omagiați la timpul lor: doctor conferențiar universitar, cunoscută și înalt apreciată

Un drum lung la răscruce de timpuri...

ca specialistă în filologia franceză Zinaida Radu „om cu suflet mare”, bună ca pâinea cea caldă (vorba lui Ion Creangă) și iubită de toți cei care au avut fericirea să contacteze cu Domnia Sa, considerând-o că e persoana care se află mereu „la porțile înțelepciunii” (2008); doctor conferențiar universitar Zinovia Zubcu – persoană aleasă, specialistă impecabilă „cu dăruire întru desăvârșirea Bunului” (2009); doctor habilitat, profesor universitar Elena Prus o adevărată simfonie în filologia avansată modernă care a reușit prin truda sa istovitoare (epuizantă) și continuă să lucreze pe orbita europeană studii de limbi și literaturi străine efectuate de către specialiști cu pondere științifică din republica Moldova și de peste hotare; materialele conferințelor și simpoziunelor permanente, realizate de ULIM, consistentele culegeri de articole, revista „Intertext” au făcut deja înconjurul multor țări europene, îmbogățind patrimoniul lor filologic (2009).

Un loc aparte din seria de colegi îl ocupă doctorul, profesorul emerit al Universității din București Nicolae Mătcas (2010), care la timpul său, a trecut și el prin școala academicianului Raimund Piotrovsky, susținându-și teza de doctor la Petersburg, ceea ce îi permite acum, peste ani, să repete vorbele lui Eminescu: „Noi amândoi aveam același dascăl”. Ex-ministru al Educației și Științei din republica Moldova a contribuit foarte mult la modernizarea instituțiilor pre-universitare și universitare, direcționându-le spre modelul European. Îndrăznețele și istoricele reforme ale fostului ministru au penetrat tot sistemul național al învățământului și culturii în republica Moldova.

Profesionalismul doamnei Zinaida Camenev, înalta exigență, în primul rând față de sine, și caracterul ei sociabil, manifestat cu cei din jur – toate aceste calități au făcut-o să fie înalt respectată și apreciată la justa ei valoare de colectivele unde a muncit cu multă tragere de inimă.

Iată de ce, pe parcursul anilor, o vedem executând și funcții onorifice ca: membru al Consiliului Facultății de Limbi și Literaturi Străine (USM), președinte al Comisiilor de Examinare la Licență și Masterat la limba și literatura engleză la Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Universitatea Pedagogică de Stat

„Ion Creangă” din Chișinău, Universitatea de Stat Umanistică din Republica Moldova, ULIM, Universitatea Pedagogică de Stat „Taras Șevcenko” din Tiraspol, ASEM; membru al Consiliului Facultății Limbi Străine de la Institutul de Stat de Relații Internaționale din Republica Moldova; membru al Consiliului Facultății Limbi Străine și Științe ale Comunicării de la ULIM; membru al Seminarului Științific de Profil 10.02.19 (USM); membru al Consiliului Științific Specializat DH 30.10.02.19 și D 30.10.02.04 (USM); membru al Colegiului de redacție Intertext (ULIM).

În toate aceste posturi în fond de muncă patriotică, sărbătorita noastră se dovedește a fi la înălțimea exigențelor zilei, deși mereu este în criză de timp, căci dorim noi sau nu, dar avea dreptate poetul român Virgilius, spunând: „Fugit irreparabile tempus!”

X X X

Ca om al Cetății, doamna Zinaida Camenev este o persoană ce merită numai laudă. Formată ca germanistă într-un mediu cu totul diferit de cel național, specializându-se și activând ani în șir în diferite orașe din Federația Rusă în limba de comunicare rusă, ea, totuși nu a abandonat graiul matern și nici locurile natale, ceea ce ne convinge că „sângele apă nu se face”.

Revenită în sfârșit pe pământul strămoșesc, Zinaida Camenev a pornit din marș să-și completeze lacunele privind limbajul colocvial și științific românesc, adaptându-se și din variate dicționare bilingve: englez-român, german-român, rus-român etc., predând chiar unele cursuri în limba română, scriind articole și lucrări metodice și științifice în limba maternă, dând dreptate francezilor care spun „Bien parler et bien penser est une même chose”.

Când s-a început Mișcarea de Eliberare Națională (1998-1990), Zinaida Camenev era alături de oamenii de bună-credință, care pledau pentru adevărul științific și istoric privind limba de stat (română), alfabetul latin, datinile-străbune etc. Este interesant de reținut că și conducătorul științific al omagiatei, academicianul rus R. Piotrovsky, a susținut totalmente revendicările noastre naționale.

X X X

Ajungând la capătul acestor fugare notițe, aș vrea să vă doresc, dragă Zinaida Camenev, multă sănătate durabilă, forțe de creație. Viață lungă și activă pe șantierul didactico-academic, întrecând în etate pe multe profesoare de limbi și literaturi străine, ca: Victoria Iarțeva (93 de ani), Ludmila Ilia (87 de ani), Olga Ahmanova (83 de ani) etc. Să rămâneți mereu în acțiune, irradiind cunoștințe și inteligență, dar să nu uitați nici pentru o clipă că sunteți o doamnă, iar femeile se află mereu în vizorul sexului puternic!

Vivat! Crescat! Floreat!
Semper sites in flore!

UN PEDAGOG ȘI SAVANT DE VOCAȚIE

Ion DUMBRĂVEANU,
profesor universitar, doctor habilitat,
USM

Distinsa doamnă ZINAIDA CAMENEV, colega noastră de facultate, a ajuns la o frumoasă vârstă a împlinirilor. Zic anume așa vârstă a împlinirilor – fiindcă pe parcursul îndelungatei activități didactice și științifice Domnia sa s-a manifestat ca un înzestrat pedagog și savant, care a știut să îmbine în mod armonios profesia de dascăl-conferențiar universitar cu cea de cercetător științific. Mai adăugăm la toate acestea și pe cea de manager - șef de catedră, funcție pe care a îndeplinit-o cu brio și pricepere pe parcursul a două decenii.

În calitate de șef al Catedrei de Limbi Germanice (ulterior Catedra de Limbă Engleză) omagiata a știut să mobilizeze și să îndrume un colectiv de pedagogi și savanți cu peste 40 de cadre didactice.

Astfel, numai pe parcursul a ultimelor două decenii, membrii catedrei, conduse de Doamna Zinaida Camenev, au reușit să elaboreze și să publice 12 manuale pentru studenții,

care studiază limba engleză în calitate de a doua limbă străină (alături de germană, franceză, spaniolă și italiană), precum și pentru studenții de la alte facultăți ale universității (istorie, jurnalism, drept ș.a.). Menționăm, că în calitate de autor pentru toate aceste manuale este prezent și numele omagiatei, iar două dintre acestea îi aparțin în exclusivitate.

Remarcăm de asemenea, că Domnia sa a elaborat și publicat în colaborare cu alți autori o serie de materiale didactice pentru studenții care studiază limba engleză.

E de remarcat și faptul, că Doamna Zinaida Camenev s-a dovedit a fi un bun profesor nu numai de limba engleză, ci și de limba germană. Acest lucru poate fi observat și în preocupările științifice ale domniei sale, în care, pe lângă problemele științifice din domeniul filologiei engleze, figurează și unele aspecte ce țin de filologia germană.

Sfera intereselor și preocupărilor științifice ale sărbătoritei e amplă și variată: semantică, gramatică, frazeologie, statistică generală și lexicală, lingvistică aplicată, lexicologie și terminologie, traducere automată, stratigrafie a toponimiei naționale (românești) ș.a. Remarcăm în această ordine de idei, că omagiata a avut fericita ocazie să colaboreze și să publice unele articole și studii alături de nume notorii și chiar somități în domeniul lingvisticii și informaticii moderne, ca R. Piotrovski, V. Cijacovschi, A. Eremia, D. Todoroi ș.a.

Mai sus semnalăm faptul, că omagiata nu și-a redus sfera preocupărilor științifice în exclusivitate la fapte glotice ce ar ține doar de limba engleză. Domnia sa a abordat și unele probleme de gramatică contrastivă pe bază de material glotic din limbile germană și română. În acest sens, merită a fi evidențiat studiul „Necorespunderea categoriei de gen în diferite grupuri structural-semantice de substantive în limbile germană și română”, în care autoarea s-a dovedit a fi un fin și subtil observator al faptelor de limbă. Am prezentat doar un exemplu din numeroasele articole științifice, pe care le-a publicat omagiata.

În altă ordine de idei, se cere menționat și faptul că

Un drum lung la răscruce de timpuri...

omagiata a manifestat o permanentă orientare spre tot ce e nou în lingvistică și glotodidactică: de la statistica lexicală și traducerea automată la utilizarea mijloacelor multimedia și computerizarea procesului de învățare/predare a limbilor străine.

În rândurile de mai sus am ținut să subliniez doar unele aspecte ce țin de sfera intereselor științifice și glotodidactice ale Doamnei Zinaida Camenev. Sperăm că o eventuală publicare a biobibliografiei autoarei ar întregi tabloul și panorama activității desfășurate de omagiată pe parcursul întregii sale activități.

În încheiere țin să-i doresc sărbătoritei mulți ani înainte, multă sănătate, noi realizări în domeniul științei lingvistice și al glotodidacticii.

Vivat! Crescat! Floreat!
Semper sites in flore!

ВОПЛОЩЕНИЕ ВДОХНОВЛЯЮЩЕГО ТРУДОЛЮБИЯ И ДУШЕВНОСТИ

**Виктор П. СКИБА,
доцент, доктор филологии,
Кафедра немецкой филологии, БГУ им. Алеку Руссо**

Многолетнее общение с Зинаидой Михайловной дает мне возможность обоснованно утверждать, что она обладает жизненной энергией и постоянным стремлением работать креативно и напористо с максимальным приложением физических сил и присущих ей высоких умственных способностей.

Она родилась в Софии под Бельцами. Следуя логике пригородного жителя, Зинаида Михайловна выбрала Бельцкий пединститут местом своего профессионального становления в качестве английского языка и литературы и немецкого языка, которые — считаю уместным отметить — в одинаковой степени служат ей рабочими языками на протяжении всей жизни.

Упорная учеба в институте в атмосфере творчества под руководством преданных своей работе наставников, а также работа в нем в качестве ассистента кафедры английского языка стали в последующие годы фундаментом успешной административной педагогической и научной деятельности Зинаиды Михайловны в ведущих вузах Молдовы. Она никогда не теряла связи с вузом, который стал гарантом ее успешного восхождения по лестнице жизни. Зинаида Михайловна неоднократно была здесь председателем комиссии по приему государственных экзаменов на отделении английского и немецкого языков, встречалась с преподавателями кафедры.

С глубоким знанием всех тонкостей вузовского процесса обучения Зинаида Михайловна могла точно определять уровень филологических знаний выпускников факультета иностранных языков и литератур нашего университета, его соответствия европейским стандартам.

Она никогда не была безразлична к состоянию высшего образования в Республике Молдова. В этом я усматриваю ее патриотизм и высокие гражданские чувства: она всегда хочет видеть вокруг себя молодых людей по европейски образованных и хранящих национальную гордость и достоинство. Руководствуясь этими мотивами, Зинаида Михайловна в обращении со студентами деликатно, неизменно вежлива. На занятиях ведет себя просто и с достоинством. Приветливая, она всегда проявляет заинтересованность в знаниях студентов и передает их не в силу обязанности, а по внутреннему убеждению. Зинаида Михайловна постоянно собирает материал для культурного обогащения студентов, формирует их целеустремленность и интеллектуальную жизнь. Студенты, в свою очередь, ценят ее усилия. Благодаря своей преподавательнице они уверенно вступают в современный мир гуманитарных знаний.

Успешная преподавательская деятельность в вузе предполагает, как известно, постоянное совершенствование интеллектуального багажа. Информационное поле

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Зинаиды Михайловны никогда не было ограниченным, что подтверждают ее монографии и многочисленные научные статьи, общее количество которых достигает больше 200. Истоки научной деятельности Зинаиды Михайловны следует усматривать в ее природном даре анализировать языковые явления и адекватно синтезировать полученную информацию. Фундаментом научных успехов Зинаиды Михайловны является ее замеченное еще в аудиториях Бельцкого института страстное стремление усваивать и накапливать знания, а также овладение методикой научного поиска в аспирантуре Минского государственного института иностранных языков в семидесятые годы.

В основе административных умений Зинаиды Михайловны как заведующего кафедрой лежат профессиональная (психолого-педагогическая и лингвистическая) компетентность, уважительное отношение к коллегам, находящимся в ее подчинении, разумное сотрудничество с коллегами своего ранга и вышестоящими руководителями. Такие качества Зинаиды Михайловны как ответственность, исполнительность, аккуратность и тщательность воплощались в высокие достижения возглавляемых ее коллективов. Находясь в цейтноте, она иногда выполняла работу за других. Думается, что ей были благодарны те преподаватели, которые пользовались этой чертой характера своего руководителя.

Отношение Зинаиды Михайловны к обязанностям большого и малого объема характеризуется следующими эпитетами в превосходной степени с ярким моральным содержанием: исключительная дисциплинированность, потрясающая добросовестность и безукоризненное трудолюбие.

Значимость Зинаиды Михайловны определяется тем огромным духовным пространством, которое она прочно занимает в наших умах и сердцах. Образец интеллигентной воспитанности, в основе которой лежит управляемая

Un drum lung la răscruce de timpuri...

сдержанность и мудрое спокойствие. Зинаида Михайловна восхищает всех итогами своего многолетнего упорства в жизни и научно-педагогической деятельности.

TO MY OLD FRIEND

**Tatiana PODOLIUC,
Associate Professor , PhD,
ULIM**

Starting in the 20th century AD, humanity in the world entered the astrological era called the era of Aquarius for the next 2000 years. It is the era of innovation, openness and global peace and harmony. The symbol of Aquarius is the Water Bearer, symbolically and eternally giving life and spiritual food for the world. The water from the vessel washes away the past, living room for a fresh and new start. The sign of Aquarius is forward-looking and growth oriented. Concerned with equality and individual freedom, Aquarius seeks to dispense its knowledge and its vision of equality and individuality to all. The glyph for Aquarius depicts the water from the water bearer's vessel as a symbol of open-ended spiritual energy. The key phrase of Aquarius is 'I serve humanity'.

My colleague and friend Zinaida Camenev was born under this astrological sign and she fully corresponds to its characteristic features. When I began to work at the Chair of Germanic Languages of the Faculty of Foreign Languages at the State University it was difficult not to pay attention to a little, fair and very active young woman. That time she had graduated from the Minsk post-University courses and defended the Doctor's of Philology Thesis. That time there were not many professors and doctors in philology in Moldavia that's why she was invited to work at different institutions of higher learning but she had chosen the State University and is true to it up to these days.

After her returning to Moldavia Z. Camenev was appoint-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

ed the chief of the Chair of Germanic Languages and for almost 20 years she was the only chief of this big chair. These years were fruitful and rich in experience not only for Z. Camenev but for us, her colleagues, as well. With her help and due to her recommendations many teachers of the chair defended their Doctor's thesis

(V. Kiselev, J. Krivoturov, N. Skutelnic, T. Podoliuc, V. Shingherei, E. Ruga, L. Vizdoaga).

Being the graduate of the Belts State Pedagogical Institute Z. Camenev knows almost all teachers and university professors. She holds contacts with them and actively works in different directions. Under her guidance the Chair of Germanic Languages of the State University took part in different projects working out scientific programs. That time one of the greatest achievements of the teachers of the chair together with the teachers of the mathematical faculty was the development of computer programs for teaching English. These programs were used at different faculties of the State University and showed good results.

It was very interesting and useful to work with Z. Camenev. She quickly got acquainted with different people, organized different seminars, conferences and invited famous people and professors to the University.

Up to these days she is very active and energetic. In this beautiful age of a septuagenarian I wish you to discover yourself fully during this period of your life and to be happy and healthy.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

CURRICULUM VITAE

*“Munca este
părintele gloriei și al fericirii”*

(PĂRINTELE CLEOPA)

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Nume, prenume: CAMENEV (Istratii) Zinaida

Data și locul nașterii: 17 februarie 1942, satul Sofia,
județul Drochia

Cetățenia: Republica Moldova

Naționalitatea: român

Limba maternă: română

Limbi străine: engleza, germana, rusa

STUDII:

1948-1958 școala medie din comuna Sofia

1958-1964 Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți,
Facultatea de Limbi Străine

SPECIALITATEA: profesor de limba engleză și germană
a școlii medii

TITLUL DIDACTIC: conferențiar universitar

TITLUL ȘTIINȚIFIC: doctor în filologie; teza de doctor
„Омежъязыковой идиоматичности/на материале формального
анализа переводов английских составных терминов/”

DOMENII ȘTIINȚIFICE DE ACTIVITATE: Limbi străine
aplicate, Didactica, Istoria limbii, Lexicologie, Teoria și practica
traducerii, Lexicografie, Semiotica textului, Gramatica, Termino-
logie

LOCUL ACTUAL DE MUNCĂ: Universitatea Liberă
Internațională din Moldova, Facultatea Limbi Străine și Științe
ale Comunicării, Catedra Filologie Germanică

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ:

1961-1962 învățătoare de limba germană, comuna Brătușeni,
județul Edineț

Un drum lung la răscruce de timpuri...

- 1963 traducătoare de limba engleză, Djakarta Indonezia
- 1964-1965 asistent, Catedra de Filologie Engleză, Facultatea de Limbi Străine a Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți
- 1965-1966 învățătoare de limba engleză, școala N 12, orașul Severodvinsk, regiunea Arhanghelisk
- 1966-1970 asistent, Catedra de Limbi Străine, filiala din Leningrad a Institutului de Construire a Corăbiilor din Severodvinsk, regiunea Arhanghelisk
- 1970-1973 aspirantă, Institutul Pedagogic de Stat de Limbi Străine din Mensk, Republica Belorusă
- 1973-1974 asistentă, Catedra de Limbi Străine, filiala Institutului de Construire a corăbiilor din Severodvinsk, regiunea Arhanghelisk
- 1975-1976 Asistentă, Catedra de Limbi Germanice, Universitatea de Stat din Chișinău, Republica Moldova
- 1976 - 1979 lector superior, Catedra de Limbi Germanice, Universitatea de Stat din Chișinău, Republica Moldova
- 1979-1983 șef Catedră Limbi Germanice, Universitatea de Stat din Moldova
- 1981 doctor conferențiar, Catedra Limbi Germanice, Universitatea de Stat din Moldova
- 1983-1990 doctor conferențiar, Catedra Limbi Germanice, Universitatea de Stat din Moldova
- 1990-2003 șef Catedră Limbi Germanice, Universitatea de Stat

Un drum lung la răscruce de timpuri...

	din Moldova
2003-2004	conferențiar universitar, Catedra Limba Engleză, Universitatea de Stat din Moldova
2004-2007	șef Catedră Filologie Engleză, Institutul de Stat de Relații Internaționale din Moldova
2007-2010	șef Catedră Filologie Germanică, Universitatea Liberă Internațională din Moldova
2010-prezent	doctor conferențiar, Catedra Filologie Germanică, Universitatea Liberă Internațională din Moldova

MEMBRU AL CONSILIILOR ȘTIINȚIFICE:

• Consiliul Facultății Limbi Străine, Universitatea de Stat din Moldova (1977-2003)

• Juriu pentru aprecierea nivelului de cunoștințe al elevilor la Olimpiadele Republicane

• Președinte al Comisiilor examenelor de licență și masterat la limba și literatura engleză la: Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Universitatea de Studii Umanistice din Republica Moldova; Universitatea Liberă Internațională din Moldova; Universitatea Pedagogică de Stat „Taras Șevcenco” din Tiraspol; Președinte al Comisiei examenului de licență la limba germană la Academia de Studii Economice din Republica Moldova

• Consiliul Facultății Limbi Străine, Institutul de Stat de Relații Internaționale din Republica Moldova (2004-2007)

• Consiliul Facultății Limbi Străine și Științe ale Comunicării, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (2007 - prezent)

• Seminarul Științific de Profil (10.02.04) (10.02.19)

MEMBRU AL COLEGIILOR DE REDACȚIE:

• Analele Universității de Stat din Moldova. Seria Filologie

- Intertext, 2008-2012
- Symposia Masterandum, 2010

CURSURI UNIVERSITARE:

Ciclul Licență:

Lexicologia limbii engleze; Teoria și practica traducerii; Gramatica (morfologie, sintaxă); Traducere specializată; Practica de traducere

Ciclul Masterat:

Sociolingvistica; Corespondența diplomatică și de afaceri; Multilingvism în Europa; Gramatica-Dificultăți de traducere (limba A); Gramatica-dificultăți de traducere (Limba B); Traducere specializată.

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE INTERNAȚIONALE:

- Всесоюзная конференция, 6-8 октября 1971, Кишинэу
- Международный семинар по машинному переводу, Москва, 1979
- Conference Proceedings. The Challenge of Choice. First International ESP Conference Bucharest, June 28-30, 1993
- Міжнародна наукова конференція «Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищому технічному навчальному закладі». Січень 26-29, 1994. Україна, Львів
- Second International Symposium on Geographical Names. GeoNames 2000. Frankfurt am Main, 28-30 March 2000. Verlag des Bundesamtes für Kartographie und Geodäsie. Frankfurt am Main
- Simpozion Internațional. „Studii și cercetări economice – exigențe pentru Republica Moldova. IREI 2001”. Chișinău, 2001
- Conexiuni și perspective în filologia contemporană: conferința științifică internațională consacrată aniversării a 60-a de la nașterea lui Victor Banaru. 24-25 septembrie 2001, Chișinău

Un drum lung la răscruce de timpuri...

- Reformele economice: Avantaje și dezavantaje: Simpozionul al III-lea internațional. Chișinău, 2002

- Language Development and Teaching International Conference. In recognition of the 50 years of growth and development of the Faculty of Foreign Language and Literatures “Alecu Russo” Bălți State University. May 14-15, 2004

- Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară: Conferință Științifică Internațională, consacrată aniversării a 50-a de la fondarea Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Bălți, 15-16 octombrie 2004

- Непрерывное обучение иностранным языкам: Опыт и перспективы: Междунар. научно-практическая конференция, Минск, 21-22 декабря 2004

- Современные процессы межкультурного взаимодействия и языковая практика: международная научно-практическая конференция, Тирасполь, ПГУ, 2005

- Problematica educației în mileniul III: simpozion științific internațional. 2-3 noiembrie 2006, Chișinău

- Connexions et perspectives en philologie contemporaine: Colloque International consacré à Victor Bannaru à l'occasion du 65-ième anniversaire de sa naissance, II-ième édition, Chișinău, 2007

- Взаимодействие культур и полилингвизм Приднестровья: становление и развитие. 30-31 октября 2007, Тирасполь

- Traducerea între normă, uz și necesitate: conferință științifico-practică internațională, 31 martie 2007, Chișinău

- Всеукраїнська наукова конференція «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація», 5 лютого 2008, Харків

- La Francopolyphonie. Les valeurs de la Francophonie. Colloque international. Chișinău, 21-22 mars, 2008

- Simpozion internațional: Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural. Iași, 23-24 octombrie, 2008

- Limba și literatura. Repere identitare în contextul eu-

ropean: a VII-a conferință internațională a Facultății de Litere, Pitești, 5-7 iunie 2009

• Lexic comun/ Lexic specializat: conferință internațională. Galați, ediția a 2-a, 17-18 septembrie 2009

• Conferința științifică internațională „Știința politică în Republica Moldova. Realizări și perspective”, Chișinău, 15-13 octombrie 2010, atelierul 5: Bazele lingvistice ale optimizării procesului de predare-învățare a limbilor străine de specialitate.

• Priorități actuale în procesul educațional: Conferință Științifică Internațională, 3 decembrie 2010, Chișinău

SPECIALIZĂRI ȘI CURSURI DE PERFECTIONARE:

- Institutul de Limbi Străine (Republica Belarusă, Minsk, 1969)
- Universitatea M.V.Lomonosov (Moscova, 1981)
- Universitatea M.V.Lomonosov (Moscova, 1986)
- Cursuri de Vară (45 de zile, Washington D.C. SUA Universitatea John Hopkins, 1990)
- Universitatea „Alexandru Ion Cuza”(România, Iași, 1991)
- Munchen, cursuri de perfecționare a șefilor de catedră (Germania, 1997)
- Schwäbischmünd, cursuri de vară (Germania, 1998)

COLECȚII DE BIBLIOTECI, UTILIZATE ÎN SPRIJINUL PROCESULUI DE CERCETARE ȘI DIDACTIC:

- Всероссийская Государственная Библиотека Иностранной Литературы им. “М. И. Рудомино”, Federația Rusă
- Library of Congress, USA
- Biblioteca de Stat a Federației Ruse, Moscova
- Biblioteca Națională din Republica Belarusia
- Biblioteca Națională din România, București
- Biblioteca Centrală a Universității „Al. I. Cuza”, Iași
- Biblioteca Națională din Republica Moldova

Un drum lung la răscruce de timpuri...

- Biblioteca Națională a Federației Ruse, Sankt-Peterburg
- Biblioteca Universității Pedagogice, Sankt - Peterburg Federația Rusă.
- Biblioteca Academiei de Științe, Sankt-Peterburg, Federația Rusă,
- Biblioteca Universității de Limbi Străine, Kiev, Republica Ucraina,

DIPLOME. MENȚIUNI:

- Medalia-Veteran al muncii, Universitatea de Stat din Moldova, 1984
- Medalia Universității de Stat din Moldova, 2002
- Medalia Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă”, 2010
- Medalia Universității Libere Internaționale din Moldova, 2012

FILE DE ALBUM

*“Fericirea noastră depinde de
ceea ce suntem, de individualitatea noastră”*

(ARTHUR W. SCHOPENHAUER)

Un drum lung la răscruce de timpuri...



Tatăl Istrati Mihail Spiridon cu
nepotul Sergiu Zgardan

Laptele matern

*Nimic nu-i veșnic! Veșnic
E laptele matern.
Prin laptele mămicăi
Și graiul mi-i etern
(Grigore Vieru)*

In memoriam Mamei
Axenia Istrate



Mama cu care trăiesc în pace și liniște din 1957,
mama surorilor mele Svetlana și Teodora



Sora Svetlana cu soțul Carim și copii
Salim și Sergiu, sora Teodora



1963-Indonesia

Întâlnirea colectivului cu cosmonautul Andrian Nicolaev
Zinaida. Camenev - la practica de traducere

Un drum lung la răscruce de timpuri...



1982 – șefa catedrei Zinaida Camenev împreună cu membrii catedrei “Limbi Germanice” și oaspeții din SUA



1990 – În fața ambasadei URSS în SUA în perioada cursurilor de vară la Universitatea John Hopkins



1995 – Colectivul secției de limbă germană,
catedra “Limbi germanice”, USM



1995 – Luțk.

La conferința dedicată dicționarelor de concordanță sub conducerea doctorului habilitat, profesorului universitar
V. I. Perebeinos

Un drum lung la răscruce de timpuri...



1997 – portul din or. Odesa,
împreună cu doamna Ulla Hahnîn



1997 – lector de limba germană Ulla Hahn,
la Ziua Limbii Române



1998 – În parcul din Neubrandenburg cu studenții de la specialitatea limba germană, la practica pedagogică



2000 - Conferința Internațională din Frankfurt-pe Main cu savanții din Canada, Lituania și Israel

Un drum lung la răscruce de timpuri...



2000 – Conferința internațională de la Frankfurt-pe-Main



2004 - Conferința Științifică la USM



2006 – Membrii catedrei “Filologie engleză”, IRIM



2008 – Perfectarea documentației după turul I
al Olimpiadei de Traducere (ULIM)

Un drum lung la răscruce de timpuri...



2008 - cu lectori- stagiaari de la Univesitatea
“T.G. Shevchenko” din Tiraspol



2008 – Cu doamna Valentina Șinghirei, doctor, conferențiar
universitar, președinte al Comisiei de Licență



Aniversarea a 60 de ani. Împreună cu colegii de clasă:
Nicolae Istrati, Gheorghe Brînză, Vasile Palamarciuc și
Gheorghe Colțun (USM)



Cu nepoata Mihaela și sora Svetlana

Un drum lung la răscruce de timpuri...



2009 – Profesoara și discipola: doi doctori conferențieri din diferite generații



2009 – Conferința internațională, IRIM



2010 - Seminar la Lexicologia engleză cu studenții anului II



2011 – Masă rotundă dedicată Zilei Traducătorului, organizată de studenții anului III, facultatea LSȘC, ULIM

Un drum lung la răscruce de timpuri...

*Vin păsărelele în zori
Și iese soarele din nori
Văzduhu-ncepe a vibra
E ziua ta, E ziua ta.
Cu brațe mari de liliac
Îți vin prietenii în prag
Adie vântul ici-colea
De ziua ta, de ziua ta.
Și în seninul dimineții
Se-ntoarce încă-o filă-a vieții
Cuvinte dulci am scris pe ea
De ziua ta, de ziua ta.
Și toate stelele din cer,
Legate-ntr-un buchet mister
Ființe dragi și le vor da
De ziua ta, de ziua ta.
Sperăm ca-n anii ce-o să vină
Să fie tot așa senină
Această zi din calendar
Ca-n acest an jubiliar.
Tot universul va cânta
E ziua ta, e ziua ta*

Olga DUHLICHER

Un drum lung la răscruce de timpuri...

**LUCRĂRI SEMNATE
DE ZINAIDA CAMENEV**

*“Scrie cu sufletul tău și
recitește cu sufletul altora”*

(NICOLAE IORGA)

TEZE DE DOCTORAT

1. **Каменев, Зинаида.** О межъязыковой идиоматичности: на материале формального анализа переводов английских составных терминов: автореф. дис. канд. филол. наук: специальность 10.02.24 – герм. яз. / науч. рук.: Р. Пиотровский; Мин. Гос. Пед. Ин-т. Иностр. Яз. – Минск, 1975. – 28 р.

2. **Каменев, Зинаида.** О межъязыковой идиоматичности: на материале формального анализа переводов английских составных терминов: дис. канд. филол. наук: специальность 10.02.24 – герм. яз. / науч. рук.: Р. Пиотровский; Мин. Гос. Пед. Ин-т. Иностр. Яз. – Минск, 1975. – 171 р.

CONTRIBUȚII: ARTICOLE ȘTIINȚIFICE. TEZE. REZUMATE

1967

3. **Каменев, Зинаида.** Модели и их использование при обучении иностранному языку // Первая научно-техническая конференция: [апр. 1967, Северодвинск]. - Северодвинск, 1967. – Р. 8.

1970

4. **Каменев, Зинаида.** Проблема лексической сочетаемости при составлении словарей оборотов для машинного перевода / З. Каменев, А. Борисевич, В. Крисевич // Актуальные проблемы лексикологии. - Минск, 1970. – Р. 27.

5. **Каменев, Зинаида.** Сопоставительное изучение семантической структуры слова при составлении двуязычного словаря для машинного перевода / З. Каменев, А. Борисевич, В. Букович [et al.] // Актуальные проблемы лексикологии. - Минск, 1970. – Р. 26.

6. Каменев, Зинаида. Статистическое описание лексики подъязыка судовых механизмов для построения автоматического словаря / З. Каменев, Т. Штирбу // Статистическое изучение стилей языка и стилей речи. - Горький, 1970. – Вып. 1. - Р. 28.

1971

7. Каменев, Зинаида. Предсказуемый анализ при вероятностном машинном переводе / З. Каменев, З. Беляева, В. Гречишкина [et al.] // Автоматическая переработка текста методами прикладной лингвистики: материалы Всесоюз. конф., 6-8 окт. 1971 / Кишин. политех. ин-т. - К., 1971. – Р. 300-302.

8. Каменев, Зинаида. Система лексического машинного перевода английских научно-технических текстов / З. Каменев, Э. Добрускина, В. Крисевич [et al.] // Автоматическая переработка текста методами прикладной лингвистики: материалы Всесоюз. конф., 6-8 окт. 1971 / Кишин. политех. ин-т. – К., 1971. – Р. 289-291.

1972

9. Каменев, Зинаида. К вопросу о идиоматичности при машинном переводе / З. Каменев, К. Лукъяненок, И. Петровская // Вопросы романо-германской филологии и общего языкознания. - Минск, 1972. – Р. 12.

1973

10. Каменев, Зинаида. Формулы межъязыковых англо-русских соответствий именных оборотов подъязыка судовых механизмов // Вопросы романо-германской филологии и общего языкознания. - Минск, 1973. – Р. 422-437.

1974

11. Каменев, Зинаида. Автоматические словари в Автоматизированных Системах Управления Автоматической

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Информационно-Поисковой Системы / З. Каменев, В. Кричевич, А. Борисевич [et al.] // Лингвистическое обеспечение автоматизированных систем управления и информационно-поисковых систем. - Тюмень, 1974. – Р. 64-66.

12. Каменев, Зинаида. Алгоритм перевода на русский язык одного типа английских терминологических сочетаний / З. Каменев, Л. Славина // Лингвистика и автоматический анализ текстов. - Минск, 1974. – Р. 339-353.

13. Каменев, Зинаида. Выбор исходных лингвистических данных для построения информационного переводного языка дескрипторного типа / З. Каменев, К. Лукьяненок, И. Палибина [et al.] // Лингвистическое обеспечение Автоматической Системы Управления и Информационно-поисковой системы. - Махачкала, 1974. – Р. 17-20.

14. Каменев, Зинаида. Разрешение лексической многозначности текстов в Автоматических Системах Управления, Автоматических Информационно-поисковых Системах и Системах Машинного Перевода / З. Каменев, Г. Мальцев, В. Билан [et al.] // Лингвистическое обеспечение автоматизированных систем управления и информационно-поисковых систем. - Тюмень, 1974. – Р. 37-38.

1977

15. Каменев, Зинаида. Идиоматичность в прикладной лингвистике // Грамматические и лексикологические исследования / Гос. ун-т Молдовы. – К., 1977. – Р. 125-131.

1978

16. Каменев, Зинаида. Об автоматическом словаре оборотов подъязыка судовых механизмов / З. Каменев, Д. Демьянова // Проблемы лексикологической и синтаксической семантики романо-германских языков. - Смоленск, 1978. – Р. 62-66.

17. Каменев, Зинаида. Структурно-семантический анализ многокомпонентных именных терминологических сочетаний // Грамматические и лексикологические исследования / Гос. ун-т Молдовы. – К., 1978. – Р. 77-84.

1979

18. Каменев, Зинаида. Обучающая диалоговая система, ориентированная на справочное бюро обувного магазина / З. Каменев, В. Горбатиков // Школа-семинар по оптимизации преподавания иностранных языков с помощью технических средств обучения: Тезисы докладов и сообщения, 12 апр. 1979 / Кишин. сельскохоз. ин-т. - К., 1979. – Р. 29-30.

19. Каменев, Зинаида. Человеко-машинная диалоговая система для международного общения на естественном языке / З. Каменев, В. Гончаренко, В. Горбатиков [et al.] // Материалы Международного семинара по машинному переводу. – М., 1979. – Р. 22-24.

1980

20. Каменев, Зинаида. Виды несоответствий между именными терминологическими сочетаниями в двуязычной ситуации // Исследования по прикладной и структурной лингвистике / Гос. ун-т Молдовы. - К., 1980. – Р. 32-41.

21. Каменев, Зинаида. Статистические данные лексических гнезд в подъязыках ядерной физики в процессе оптимизации преподавания иностранных языков / З. Каменев, А. Гончаренко, Е. Руга // Статистическая оптимизация преподавания языков и инженерная лингвистика. - Чимкент, 1980. – Р. 180-188.

22. Каменев, Зинаида. Учебный словарь-минимум при обучении чтению специальной литературы / З. Каменев, В. Герчиу, М. Зореф // Статистическая оптимизация преподавания языков и инженерная лингвистика. - Чимкент, 1980. – Р. 184-186.

1981

23. Каменев, Зинаида. Статистическое описание подъязыка «рыбное хозяйство» / З. Каменев, В. Герчиу, А. Гончаренко [et al.] // Обучающие лингвистические машины и оптимизация обучения языкам. - Махачкала, 1981. – Р. 101-102.

1982

24. Каменев, Зинаида. Психолого-лингвистические эксперименты как способ оценки организации // Переработка текста методами инженерной лингвистики: тез. докл. науч.-теорет. конф., 5 апр, 1982, Минск / З. Каменев, Л. Баева, Н. Бутенко [et al.]. - Минск, 1982. – Р. 200-202.

25. Каменев, Зинаида. Принцип применения автоматического словаря оборотов при изучении иностранных языков в техническом вузе // Переработка текста методами инженерной лингвистики: тез. докл. науч.-теорет. конф., 5 апр, 1982, Минск / З. Каменев, В. Загорюкин, Ю. Кривотуров [et al.]. - Минск, 1982. – Р. 27-31.

1984

26. Каменев, Зинаида. О некоторых аспектах применения электронно-вычислительных машин для интенсификации обучения студентов английскому языку / З. Каменев, М. Морару, В. Шингирей [et al.] // Повышение методического уровня и эффективности учебного процесса в вузах Молдавской ССР / М-во Высш. и Сред. спец. образования МССР. – К.: Тимпул, 1984. – Р. 62-63.

27. Каменев, Зинаида. Оптимизация учебного процесса на заочном отделении / З. Каменев, В. Герчиу, Р. Мальская [et al.] // Повышение методического уровня и эффективности учебного процесса в вузах Молдавской ССР / М-во Высш. и Сред. спец. образования МССР. – К.: Тимпул, 1984. – Р. 86-87.

1986

28. Каменев, Зинаида. Оптимизация процесса обучения при помощи автоматического словаря оборотов / З. Каменев, В. Горбатиков, В. Шингирей // Проблемы компьютеризации иностранных языков в педагогических институтах. - Ульяновск, 1986. – Р. 11-12.

29. Каменев, Зинаида. Организация самостоятельной работы студентов по иностранному языку с помощью автоматического словаря оборотов / З. Каменев, Ю. Кривотуров // Проблемы компьютеризации иностранных языков в педагогических институтах. - Ульяновск, 1986. – Р. 47.

1989

30. Camenev, Zinaida. Higher Schools in Moldavia / Z. Camenev, Z. Sulimovskaia, E. Florea [et al.] // Английский язык: Метод. разработки по развитию навыков устной речи для аспирантов и соискателей / Гос. ун-т. Молдовы. – К., 1989. – Ч. I. - Р. 3-28.

31. Camenev, Zinaida. Scientific Conference / Z. Camenev, D. Bădărău [et al.] // Английский язык: Метод. разработки по развитию навыков устной речи для аспирантов и соискателей. – К., 1989. – Ч. I. – Р. 36-44.

32. Каменев, Зинаида. Сопоставительный анализ семантики фразеологических единиц в многоязычной ситуации / З. Каменев, Д. Бэдэрэу // Лингвистические основы преподавания иностранных языков / Каф. ин. яз. АН МССР. – К., 1989. – Р. 65-72.

33. Каменев, Зинаида. Лингвистическое и семантическое исследование терминологической лексики в двуязычной ситуации (немецко-русской) / Д. Бэдэрэу, М. Зореф, З. Каменев // Лингвистические основы преподавания иностранных языков / Каф. ин. яз. АН МССР. – К., 1989. – Р 72 - 77

1990

34. Каменев, Зинаида. Особенности употребления безличных предложений в художественной и научной прозе / Д. Бэдэрэу, Ю. Игнатюк, З. Каменев // Лингвистические исследования научной, художественной и публицистической литературы/Каф. иностр. яз. АНМССР.–К., 1990.–Р.113-122.

35. Каменев, Зинаида. Психологические и лингвистические основы компьютеризации обучения иностранным языкам / З. Каменев, Н. Балека, В. Герчиу [et al.] // Материалы научной конференции Государственного университета Молдовы: 14-21 янв. 1990 года, Кишинэу / Гос. ун-т. Молдовы. – К., 1990. – Т. 2. - Р. 134.

36. Каменев, Зинаида. Сопоставительно-частотная характеристика функционирования грамматических форм глагола «look» в разных стилях / З. Каменев, Ю. Игнатюк, С. Сулимовская [et al.] // Материалы научной конференции Государственного университета Молдовы: 14-21 янв. 1990 года, Кишинэу / Гос. ун-т. Молдовы. – К., 1990. – Т. 2. - Р. 108.

1991

37. Camenev, Zinaida. Die Bestimmung des Ausgangsniveaus der Fremdsprachen der Studenten des ersten Studienjahres / Iu. Krivoturov, M. Hajinskaya, Z. Camenev // 7 Konferenz in der USSR: Thesen, 6-7 Mai 1991, Leningrad. - Leningrad, 1991. – P. 18.

38. Camenev, Zinaida. Die Besonderheiten der Arbeit am Computer in Fremdsprachunterricht / Iu. Krivoturov, Z. Camenev // 7 Konferenz in der USSR: Thesen, 6-7 Mai 1991, Leningrad. - Leningrad, 1991. – P. 54.

39. Каменев, Зинаида. Англо-румынско-русский словарь фразеологизмов / Ю. Игнатюк З. Каменев, А. Мардарь [et al.] // Проблемы статистической лексикографии и учебный

процесс. - Луцк, 1991. – Р. 25-26.

40. Каменев, Зинаида. Англо-немецко-румынско-русский лексический минимум по биологии / А. Крэчун, З. Каменев, В. Лемне [et al.] // Проблемы статистической лексикографии и учебный процесс. - Луцк, 1991. – Р. 41-42.

41. Каменев, Зинаида. Использование электронной вычислительной машины в учебной и научной работе / Ю. Кривотуров, З. Каменев, Т. Подолук [et al.] // Проблемы статистической лексикографии и учебный процесс. - Луцк, 1991. – Р. 40-41.

1992

42. Camenev Zinaida. Optimizarea lucrului independent al studenților la citirea textelor în limba străină / E. Florea, Z. Camenev, M. Bîrca // Conferința de totalizare a muncii științifico-metodice a profesorilor pe anul 1991: Tezele rapoartelor și comunicărilor, 8 apr. 1992 / Inst. de Arte din Chișinău. - Ch., 1992. – Р. 116-117.

43. Каменев, Зинаида. Англо-немецко-румынско-русский лексический минимум по биологии / N. Eșanu, Z. Camenev, A. Crăciun [et al.] // Conferinței științifică a corpului didactico-științific: Tezele ref. / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1992 - Vol. 2. - P. 166.

44. Каменев, Зинаида. Изобразительно-вербальное моделирование при разработке курсов по иностранным языкам / Ю. Кривотуров, Н. Ханбекова, З. Каменев // Conferința științifică a corpului didactico-științific: Totalurile activității șt. pe an. 1991-1992. Tezele ref., 11-18 ian. 1992 / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1992. – Т. 1. - P. 67.

45. Каменев, Зинаида. Структурно-типологический анализ фразеологизмов в англо-румынской ситуации //

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Conferința științifică a corpului didactico-științific. Totalurile activității șt. pe an. 1991-1992. Tezele ref., 11–18 ian. 1992 / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1992. – T. 2. - P. 184.

46. Каменев, Зинаида. Компьютер и обучение коммуникации на иностранном языке в Молдавском университете / Ю. Кривотуров, З. Каменев, Т. Подолук // Инженерная лингвистика и оптимизация преподавания языков, 28-30 мая 1992. - Самарканд, 1992. – P. 127.

1993

47. Camenev, Zinaida. English-Romanian Phraseological Units in the Process of English Language/Teaching / Gh. Moldovanu, Z. Camenev // Learning The Challenge of Choice: [June 1993, București]. - București, 1993. – P. 48-49.

1994

48. Camenev, Zinaida. Systematic and functional characteristics of the word-building paradigm of English verb / V. Perebeinos, Z. Camenev // Probleme de lingvistică, știință literară și didactică: Materialele conf. șt. a Univ. de Stat din Moldova. Seria Filologie, 3 mar. 1994, Chișinău / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1994. – P. 51–52.

49. Camenev, Zinaida. The verb “look” and its collocations in different styles // Probleme de lingvistică, știință literară și didactică: Materialele conf. șt. a Univ. de Stat din Moldova. Seria Filologie, 3 mart. 1994, Chișinău / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1994. – P. 49–50.

50. Camenev, Zinaida. Topica adjuncțiilor grupului nominal cu substantivul centru „beauty” în limba engleză // Conferința științifică de totalizare a muncii științifico-metodice a profesorilor pe anul 1993. Seria Filologie: 16 apr. 1993, Chișinău / Inst. de Arte din Moldova. – Ch., 1994. – P. 91-92.

51. Каменев, Зинаида. Автоматический переводной

словарь (АПС) как единица переводной вычислительной лексикографии / В. Ивлиева, О. Павлов, З. Каменев [et al.] // Лексикографични та методични концепции викладанеа чужоземних мов у вицкиому техничному навчалиному заклади. - Львов, 1994. – P. 131-132.

52. Каменев, Зинаида. Компьютеризация и учебный процесс / З. Каменев, А. Попескул // Лексикографични та методични концепции викладанеа чужоземних мов у вицкиому техничному навчалиному заклади. - Львов, 1994. – P. 92-93.

53. Каменев, Зинаида. Некоторые особенности составления технических многоязычных словарей / Р. Ботнапу, Ф. Тишков З. Каменев [et al.] // Conferința tehnico-științifică jubiliară. Seria Filologie: 5-6 apr. 1994, Chișinău / Univ. Tehnică din Moldova. - Ch., 1994. – P. 98-99.

54. Каменев, Зинаида. Язык для специальных целей / Е. Булгак, З. Каменев, Н. Ешану // Știința și învățământul reformelor economice în cooperația de consum din Moldova. Seria Filologie: 25-26 mai 1994, Chișinău / Univ. Cooperatist-Comercială din Moldova. – Ch., 1994. – P. 51.

1995

55. Camenev, Zinaida. Culture Computer training of Foreign Language Intercourse on the base of English / I. Krivoturov, N. Hanbecova, Z. Camenev // Bilanțul activității științifice a Universității de Stat din Moldova: Materialele conf. corpului didactico-șt. pe anii 1993-1994. Seria Filologie: 20-27 mar. 1995, Chișinău / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1995. – P. 169.

1996

56. Camenev, Zinaida. Catedra “Limbi Germanice” antrenată în activitatea științifică // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova / Min. Învățământului al Rep. Moldova. – Ch., 1996. – P. 332-335.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

57. Camenev, Zinaida. The production – net approach in the construction of the linguistic apparatus / Z. Camenev, N. Hanbecova, A. Popescul // Conferința științifică jubiliară: Rez. comunicărilor. Seria Filologie, 2-3 oct., 1996, Chișinău / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1996. – P. 133-135.

1997

58. Camenev, Zinaida. Критерии оценки компьютеризованного обучения английскому языку / V. Șinghirei, Z. Camenev // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova, Seria Științe socio-umane / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1997. – P. 129-133

1998

59. Camenev, Zinaida. Studiu comparativ al distribuirii părților de vorbire în limbile germană și română / Z. Camenev, T. Lisnic // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1998. – P. 135-141.

60. Camenev, Zinaida. Usage of Multimedia Computer Programs in Teaching/Learning Foreign Language / N. Hanbecova, Z. Camenev, E. Hanbecov // Bilanțul activității științifice a Universității de Stat din Moldova pe anii 1996-1997: Rez. comunicărilor. conf. corpului didactico-șt. / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1998. – P. 153.

1999

61. Camenev, Zinaida. Categoriile gramaticale ale substantivului în limbile germană și română // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1999. – P. 75-77.

62. Camenev, Zinaida. Despre diateza pasivă în limbile engleză, germană și română / Z. Camenev, N. Eșanu, T. Lisnic [et al.] // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM,

1999. – P. 77-79.

63. Camenev, Zinaida. Particularitățile naturii comunicative ale titlului și ale structurii sale tema-rematice în comparație cu cele ale propoziției / V. Cijacovschi, Z. Camenev, A. Popescul // Probleme actuale de lingvistică, didactică și știința literară / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1999. – P. 146-153.

2000

64. Camenev, Zinaida. Considerații despre categoria genului substantivului în limbile germană și română // Bilanțul activității științifice a Universității de Stat din Moldova pe anii 1998-1999: materiale ale conf. corpului didactico-șt. Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2000. – P. 315–319.

65. Camenev, Zinaida. Despre categoria de gen în limbile germană și română / V. Cijacovschi, T. Lisnic, Z. Camenev // Bilanțul activității științifice a Universității de Stat din Moldova pe anii 1998-1999: materiale ale conf. corpului didactico-șt. Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2000. – P. 155-156.

66. Camenev, Zinaida. Toponymic Researches and Elaborations of the Standardization of the Moldavian Geographical Names: [Extras] / A. Eremia, Z. Camenev // Mitteilungun des Bundesamtes fur Kartographie und Geodasie: Band 19. Second Intern. Symp. on Geographical Names. Geonames, Frankfurt am Main, 28-30 March, 2000. - Frankfurt am Main, 2000. – 1 p.

67. Camenev, Zinaida. Toponymic Research and Elaborations of the Standardization of the Moldavian Geographical Names / A. Eremia, Z. Camenev // Mitteilungun des Bundesamtes für Kartographie and Geodasie: Band 19. Second Intern. Symp. on Geographical Names. Geonames, Frankfurt am Main, 28-30 March, 2000. - Frankfurt am Main, 2000. – P. 51-54.

2001

68. Camenev, Zinaida. Analiza textului la nivelul sintaxei prin filtrul rețelelor semantice / Z. Camenev, A. Popescul, N. Vizer [et al.] // *Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova.* – Ch.: USM, 2001. – Vol. 1. - P. 280 – 283.

69. Camenev, Zinaida. Despre metodele de creare a unui dicționar specializat de tip „tezaur” în domeniul „economiei” / V. Cijacovschi, Z. Camenev, A. Popescul // *Studii și cercetări economice – exigențe pentru Republica Moldova: materialele simp. intern. / Inst. de Relații Econom. și Intern.* – Ch.: IREI, 2001. – P. 165-172.

70. Camenev, Zinaida. Necoresponderea categoriei de gen în diferite grupuri structural-semantice de substantive în limbile germană și română // *Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova.* – Ch.: USM, 2001. – Vol. 1. - P. 277–279.

71. Camenev, Zinaida. Perspectivele tehnologiilor prin Internet în lucrul cu dicționarele interactive / Z. Camenev, N. Hanbecova, E. Hanbecov // *Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova.* – Ch.: USM, 2001. – Vol. 1. - P. 284–286.

72. Каменев, Зинаида. Англо-русский перевод именных терминологических сочетаний // *Наукова спадщина професора С. В. Семчинського I сучасна філологія / Київ. ун-т. - Київ, 2001. – Частина перша. - С. 472-477.*

2002

73. Camenev, Zinaida. Considerații referitor la traducerea terminologiei frazeologice / Z. Camenev, N. Hanbecova // *Tezele conferinței științifico-practice a profesorilor și studenților a Universității de Limbi Moderne și Business*

Internațional. Seria Științe Umanistice: 16-17 mai 2002, Chișinău. Ed. 4-a / Asoc. „Univers-Moldova”. - Ch., 2002. – P. 24-25.

74. Camenev, Zinaida. Despre standardizarea exonimelor în Republica Moldova / Z. Camenev, A. Eremia // Conexiuni și perspective în filologia contemporană: in memoriam: Victor Banaru 60 ani de la naștere / Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 2002. – 142.

75. Camenev, Zinaida. English Phraseological Units and Their Translation into Romanian / Z. Camenev, I. Gâncu // Reformele economice: avantaje și dezavantaje: materialele celui de-al 3-lea simp. intern. – Ch., 2002. – P. 269-271.

76. Camenev, Zinaida. English as the Second Language at the State University of Moldova / Z. Camenev, I. Gâncu, V. Iuhtimovschi [et al.] // Reformele economice: avantaje și dezavantaje: materialele celui de-al 3-lea simp. intern. – Ch., 2002. – P. 290-292.

77. Camenev, Zinaida. Folosirea tehnologiilor informaționale noi în studierea terminologiei juridice la lecțiile de limbă engleză / Z. Camenev, A. Leancă, N. Hanbecova [et al.] // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 2002. – Vol. 1. - P. 279-281.

78. Camenev, Zinaida. New Computer Technologies in the Process of Teaching English to the Students / Z. Camenev, A. Leancă, N. Hanbecova // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe filologice / Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 2002. – Vol. 1. - P. 282 – 284.

79. Camenev, Zinaida. The Standardization of the Endonyms and Exonyms in the Republic of Moldova / Z. Camenev, A. Eremia // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 2002. – Vol. 1. - P. 285 - 287.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

80. Каменев, Зинаида. Дистанционное обучение с использованием современных технологий / З. Каменев, Е. Ханбеков, Н. Ханбекова // Tezele conferinței științifico-practice a profesorilor și studenților a Universității de Limbi Moderne și Business Internațional: 16-17 mai 2002, Chișinău. Ed. 4-a / Asoc. „Univers-Moldova”. - Ch.: USM, 2002. – P. 9-10.

81. Каменев, Зинаида. Роль перевода в преподавании английского языка для специальных целей / Н. Бажуряну, И. Гынку-Иванова, З. Каменев [et al.] // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в новых геополитических условиях: материалы междунар. науч.-практ. конф., 27-29 мая 2002, Тирасполь. - Тирасполь: РИОПГУ, 2002. – P. 285-286.

2003

82. Camenev, Zinaida. Aspecte ale utilizării prospective a sistemelor de instruire / Z. Camenev, N. Hanbecova // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2003. – P. 419-423.

83. Camenev, Zinaida. Difficulties in Translating the Modal verb “must” / D. Lazăr, E. Onofreiciuc, Z. Camenev // Calitatea și caracterul prospectiv al procesului educațional: Tezele conf. șt.-practice a prof. și studenților, consacrate jubileului de 10 ani, 16 mai 2003, Chișinău. Ed. 1-a. / Asoc. „Univers-Moldova”. – Ch. 2003. – Vol. 1. - P. 53-54.

84. Camenev, Zinaida. English Prepositional Phrases and Their Translation into Romanian // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2003. – P. 417-418.

85. Camenev, Zinaida. Synonyms of the Verbs Expressing Wish, Hope and Preference and Their Translation into Romanian / O. Scripnic, Z. Camenev, T. Murafa // Calitatea și caracterul pro-

spectiv al procesului educațional: Tezele conf. șt.-practice a prof. și studenților, consacrate jubileului de 10 ani, 16 mai 2003, Chișinău. Ed. 1-a./Asoc. „Univers-Moldova”, –Ch., 2003. –Vol. 1. - P. 34-35.

86. Camenev, Zinaida. Tipologia lexico-semantică și structural-gramaticală a frazeologismelor în limbile engleză, germană și română // Bilanțul activității științifice a Universității de Stat din Moldova pe anii 2000-2002: Rez. comunicărilor conf. corpului didactico-șt. Științe Filologice, 30 sept.–6 oct. 2003, Chișinău. – Ch.: USM, 2003. – P. 159-160.

87. Camenev, Zinaida. Using Interactive Web Sites in Teaching English as a Foreign Language and English for Special Purposes / V. Șinghirei, O. Doneț, Z. Camenev [et al.] // Innovations and Challenges: Nat. Conf. of English Language Teachers, March 14-15, Chișinău. – Ch., 2003. P. 22-23.

2004

88. Camenev, Zinaida. Calculatorul în însușirea limbilor străine / Z. Camenev, N. Hanbekova, V. Iuhtimovschi // Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știința literară: materialele conf. șt. intern. consacrate aniversării a 50- a de la fondarea Fac. de Lb. și Lit. Străine, 15-16 oct. 2004, Bălți / Univ. de Stat „Aleco Russo”, Bălți .- Bălți, 2004. - Vol. 3. - P. 30-31.

89. Camenev, Zinaida. Catedra Limba Engleză // Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară / Univ. de Stat din Moldova . – Ch., 2004. – Vol. 3. - P. 42-45.

90. Camenev, Zinaida. Despre locul frazelor legate prin juxtapunere în limba engleză. Language Development and Teaching // Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știința literară: materialele conf. șt. intern. consacrate aniversării a 50- a de la fondarea Fac. de Lb. și Lit. Străine, 15-16 oct. 2004, Bălți / Univ. de Stat „Aleco Russo”, Bălți. - Bălți, 2004. - P. 106-108.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

91. Camenev, Zinaida. Evaluarea cunoștințelor la limba engleză prin testare a lexicului în grupele de începători / C. Andronic, Z. Camenev, N. Hanbecova [et al.] // Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 2004. – Vol. 3. - P. 465 – 467.

92. Camenev, Zinaida. Metodologia de elaborare a manualelor computerizate și sistemelor de instruire a limbii engleze / N. Hanbecova, Z. Camenev // Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 2004. – Vol. 3. - P. 511-512.

93. Каменев, Зинаида. New Information Technologies in Learning Foreign Languages / А. Борисевич, З. Каменева, Н. Ханбекова // Непрерывное обучение иностранным языкам: опыт и перспективы: докл. междунар. науч.-практ. конф. - Минск, 2004. – Ч. 2. - P. 16-18.

94. Camenev, Zinaida. The English and Romanian Subordinate Clauses Connected Asyndetically / Z. Camenev, N. Eșanu // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2004. – P. 388-391.

95. Camenev, Zinaida. Transferul frazeologismelor verbului englez „look” în limba română / Z. Camenev, N. Eșanu, V. Iuhtimovschi // Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 2004. – Vol. 3. - P. 235-237.

96. Каменев, Зинаида. Глобальная интерактивность непрерывного обучения иностранным языкам / Z. Каменева, Н. Ханбекова / Непрерывное обучение иностранным языкам: опыт и перспективы: докл. междунар. науч.-практ. конф. - Минск, 2004. – Ч. 2. - P. 32-35.

97. Каменев, Зинаида. Разработка дистанционного курса “Английский язык для журналистов” / З. Каменева,

Н. Ханбекова // *Tendencies of the Information Society Development: Intern. Conf. / Acad. de Studii Econ. din Moldova. – Ch.: ASEM, 2004. – P. 147-148.*

98. Каменев, Зинаида. Учебно-методическое обеспечение дистанционного курса. Немецкий язык / З. Каменев, Н. Ханбекова // *Дистанционное обучение - образовательная среда XXI века: докл. междунар. науч.-практ. конф. - Минск, 2004. – P. 72-75.*

2005

99. Camenev, Zinaida. *Global Guidelines in Teaching Reading Comprehension in the Course of Distance Learning / Z. Camenev, V. Iuhtimovschi // Interconexiuni în contextul globalizării, Pan Europe. - Iași, 2005. – P. 63-66.*

100. Camenev, Zinaida. *Effective English / E. Railean, Z. Camenev, E. Meliniciuc // Современные процессы межкультурного взаимодействия и языковая практика: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Тирасполь, 2005. – Т. 5. – P. 297-300.*

101. Camenev, Zinaida. *Integrarea tehnologiilor noi în procesul de instruire / V. Șinghirei, Z. Camenev // Omagiu profesorului și omului de știință Anatol Ciobanu / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2004. – P. 649-660.*

102. Camenev, Zinaida. *Interacțiunea dintre studenți și profesori la forumul “Istoria globalizării” în procesul de instruire la distanță / Z. Camenev, N. Hanbecova // Interconexiuni în contextul globalizării, Pan Europe. - Iași, 2005. – P. 60-62.*

103. Camenev, Zinaida. *Strategies of the Vocabulary Learning in the Context of Globalization / N. Eșanu, Z. Camenev, N. Hanbecova // Interconexiuni în contextul globalizării, Pan Europe. - Iași, 2005. – P. 67-69.*

Un drum lung la răscruce de timpuri...

104. Camenev, Zinaida. Tipologia propozițiilor subordonate condiționale în limbile engleză, germană și română / Z. Camenev, T. Lisnic // Omagiu profesorului și omului de știință Anatol Ciobanu / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2004. – P. 338-341.

105. Каменев, Зинаида. Новые информационные технологии в практике обучения английскому языку / З. Каменев, Н. Ханбекова // Современные процессы межкультурного взаимодействия и языковая практика: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Тирасполь, 2005. – Сб. 5. – P. 294-297.

2006

106. Camenev, Zinaida. About the Structure and Semantics of the Phraseological Units Connected by Coordination // APLE. Perspectives in Language Teaching: An. Conf. Materials, 17 sept. 2005, Chișinău / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2006. – P. 148-152.

107. Camenev, Zinaida. Câteva frazeologisme engleze adjectivale comparative și echivalențele lor în limbile română și rusă / Z. Camenev, O. Stoian // Strategii discursive: colocviul intern. în memoria Eugén Coșeriu / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2006. - Pt. 2-a . - P. 747-751.

108. Camenev, Zinaida. Metoda „Instruirea la distanță” în predarea limbilor străine / Z. Camenev, N. Hanbecova, V. Neagu // Procese integraționiste. Dezvoltarea economică în contextul globalizării. Ajustarea dreptului național la legislația internațională. Aspecte comparativ-contrastive în filologia contemporană: An. Șt. / Inst. de Relații Intern. din Moldova. – Ch.: IRIM, 2006. – Vol. 4. - P. 232-235.

2007

109. Camenev, Zinaida. Aspecte contrastive la traducerea

frazeologismelor din limba engleză în limbile română și rusă // *Connexions et Perspectives en Philologie Contemporaine: Actes du Colloque Intern.*, 20-21 oct. 2006, Chișinău. 2-ième éd. / Univ. d'Etat de Moldova. – Ch., 2007. – P. 400-403.

110. Camenev, Zinaida. Foreign Languages Lifelong Distance and E-learning in the Context of European Integration / Z. Camenev, N. Hanbecova // *Problematica educației în mileniul III: național, regional, european: comunicări la Simp. Șt. Intern.*, 2-3 noiem. 2006, Chișinău / Inst. de Științe ale Educației. – Ch., 2007. - P. 267 – 271.

111. Каменев, Зинаида. Метод проектов в обучении иностранным языкам / Н. Ханбекова З. Каменев // *Studia Universitatis. Seria Științe umanistice / Univ. de Stat din Moldova.* - Ch., 2007. - Nr 4. - P. 237-239.

112. Каменев, Зинаида. Мультимедийный компьютерный словарь / З. Каменев, И. Карамия, Н. Ханбекова // *Взаимодействие культур и полилингвизм Приднестровья: становление и развитие: материалы междунар. науч.-практ. конф.* - Тирасполь, 2007. – Т. 3. - P. 48-52.

2008

113. Camenev, Zinaida. Difficulties in Translating Loan Words in Diplomatic Correspondence // *Wissen Vernetzen Publizieren: materialele conf. șt.-practice*, 22 noiem. 2008, Chișinău / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2008. – P. 33-37.

114. Camenev, Zinaida. Interactive Foreign Languages Learning Courses / Zinaida Camenev, N. Hanbecova // *Intertext: rev. șt.* - Nr 3/4. - 2008. – P. 121-124.

115. Camenev, Zinaida. Irreversible Idioms and Their Translation into English and German / Z. Camenev, A. Lisnic // *Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація: Матеріали*

Un drum lung la răscruce de timpuri...

VII Всеукраїнської наукової конф. - Харків, 2008. – P. 137-138.

116. Camenev, Zinaida. Lexicographic and Social-Linguistic Peculiarities of Acronyms and Shortenings / Z. Camenev, D. Melenciuc, O. Macarova // ALLOQUOR: Studia Humanitatis Iassyensia / Univ. „Alexandru Ioan Cuza”, Iași. - Iași: Univ. „Alexandru Ioan Cuza”, 2008. – P. 201-208.

117. Camenev, Zinaida. Polysemy, Synonymy, Homonymy, Redundancy and Transposition of Verbal Categorical Forms / Z. Camenev, D. Melenciuc // Româna ca limbă străină: Simp. Intern., dedicat împlinirii a 600 de ani de la atestarea documentară a orașului Iași, 23-24 oct. 2008. - Iași: Casa Editorială Demiurg, 2008. – P. 520-525.

118. Camenev, Zinaida. Semantic Change of Lexical Units and Their Semantic Field / Z. Camenev, D. Melenciuc // Francopolyphonie: les valeurs de la Francophonie = Francopolifonia: valorile francofoniei: colocviu intern., 21–22 mar. 2008, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; coord. șt.: Elena Prus, Ana Guțu. - Ch.: ULIM, 2008. – P. 127-133.

119. Camenev, Zinaida. Stages in Translating English Phraseology // Intertext - 2008. - Nr 1/2. – P. 165-167.

120. Camenev, Zinaida. The Role of the Cultural Factor in the Translation of Phraseological Units // Лингвистическое образование в контексте современных подходов: темат. сб. – К., 2008. – P. 45-49.

121. Camenev, Zinaida. Variation and Flexibility within Idiomatic Expressions / Z. Camenev, T. Bușnaq // Annales Universitatis Apulensis, Philologica. - Alba Iulia, 2008. – T. 1. - P. 107-118.

122. Camenev, Zinaida. Utilizarea mijloacelor multimedia

în procesul de predare/învățare a limbii engleze / Z. Camenev, N. Hanbecova // Traducerea între normă, uz și necesitate: materialele conf. șt.-practice intern., 31 mar. 2007, Chișinău. – Ch., 2008. – P. 148-152.

123. Каменев, Зинаида. Компьютеризированные формы общения и проблемы обучения иностранному языку вне языкового окружения / З. Каменев, Н. Ханбекова, А. Гнатюк // Traducerea între normă, uz și necesitate: materialele conf. șt.-practice intern., 31 mar. 2007, Chișinău. – Ch., 2008. – P. 198-203.

124. Каменев, Зинаида. Обучение аспирантов языку с применением информационных технологий / Z. Camenev, I. Stoianova // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в ВУЗе и школе: междунар. науч.-практ. конф., Пенза, дек. 2008. - Пенза: РИОПГСХА, 2009. – P. 205-206.

2009

125. Camenev, Zinaida. Conceptual Basis of the Distance Learning: Актуальные проблемы современной науки / Z. Camenev, N. Hanbecova // XI невские чтения: Язык и культура, основы общественной связности: Науч. сессия. - Санкт-Петербург, 2009. – P. 54-58.

126. Camenev, Zinaida. From Word-for-Word to Idiomatic Translation / Z. Camenev, O. Pascari // Language and Literature European Landmark of Identity: Conf. Intern., 5-7 iun. 2009, Pitești / Univ. de Stat din Pitești. – Pitești: Univ. din Pitești – P. 251-266.

127. Camenev, Zinaida. Idiomaticity and Translation in the Context of Contemporary Applied Linguistics / Z. Camenev, O. Pascari // Lexic comun. Lexic specializat. General lexicon: Actele conf. intern., 17-18 sept. 2009, Galați: Ed. a 2-a / Analele Univ. „Dunărea de Jos” din Galați. – Galați, 2009. – P. 227-231.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

128. Camenev, Zinaida. Ioan Papazoglu Life and Work. Traducere din limba română în limba engleză de Vera Iuhtimovschi: [pe marginea lucrării cu același tit. de Vera Iuhtimovschi, Chișinău, ed. Pontos, 2007] / Z. Camenev, G. Șaganean // *Studia Universitatis. Seria Științe Filologice.* – 2009. – Nr 6. – P. 207-208.

129. Camenev, Zinaida. Interactive foreign languages learning courses // *Alloquor. Studia Humanitatis Iassyensis: rev. academică intern. de studii umanistice din Iași.* - 2009. – Nr 3. – P. 119-125

130. Camenev, Zinaida. Multimedia Technology in Learning English at ULIM / Z. Camenev, O. Pascari, N. Eșanu // *Lingvistica între cercetări și aplicare: Materialele conf. șt.-practică rep., 7 mai 2009, Chișinău.* - Ch., 2009. – P. 193-199.

131. Camenev, Zinaida. Structural Peculiarities of Cell Phone Terminology and Its Translation into Romanian / Z. Camenev, A. Fefilova, I. Muntean // *Strategii actuale în lingvistică și știința literară: materialele conf. a 2-a, organizată cu ocazia a 55-a aniversări a Fac. de Lb. și Lit. Străine.* - Bălți, 2009. – P. 190-192.

132. Camenev, Zinaida. The Structural-Semantic Typology of Phraseological Units Translation from English into German, Russian and Romanian // *Interconexiuni metodologice pragmatice și didactice în științele limbii: materiale ale conf. șt.-practică rep., 18 apr. 2008, Chișinău / Inst. de Relații Intern. din Moldova.* – Ch.: IRIM, 2009. – P. 102-105.

2010

133. Camenev, Zinaida. Diachronic and Synchronic Analysis of Semantic Evolution of Lexemes / Z. Camenev, D. Melenciuc // *Intertext.* – 2010. – Nr 1/2. – P. 60-65.

134. Camenev, Zinaida. Difficulties in Translation of En-

glish Banking Nominal Groups into Romanian / Z. Camenev, O. Pascari // Probleme ale științelor socioumane și modernizării învățământului: Conf. șt. intern. / Univ. Ped. de Stat „I. Creangă”. - Ch., 2010. – Vol. 2. - P. 275-282.

135. Camenev, Zinaida. Frazeologismele binare germane și traducerea lor în limbile română și rusă / Z. Camenev, N. Bejenuța, A. Lisnic // Rolul limbilor străine în contextul european: Materialele colocviului șt.-practic, 22 apr. 2010, Chișinău. – Ch., 2010. – P. 42-45.

136. Camenev, Zinaida. Gradul de traductibilitate al frazeologismelor în opera literară / Z. Camenev, R. Niculcea // Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară / Univ. de Stat din Moldova – Ch.: CEP USM, 2010. – Vol. 4. - P. 533-541.

137. Camenev, Zinaida. Nicolae Mătcaș – an Outstanding Personality / Z. Camenev, D. Lica // Clopotul amintirilor durute: Nicolae Mătcaș la 70 de ani: Amintiri, evocări, interviuri, meditații, imagini foto. – Ch.: S.n., 2010. – P. 185-186.

138. Camenev, Zinaida. Problems of Synonymy, Antonymy and Polysemy in Teaching Political Terms / Z. Camenev, O. Pascari // Știința politică în Republica Moldova: Realizări și perspective: Actele conf. șt. intern., 15-16 oct. 2010, Chișinău. Atelierul 5. - Ch., 2010 – P. 29-35.

139. Camenev, Zinaida. “Skype” in Teaching Foreign Languages and in the System of Chat / Z. Camenev, N. Hanbecova // APLE Teaching English: between Research and Practice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2010. – P. 21-23.

140. Camenev, Zinaida. Some Aspects of the Typology of the English Conditional Clauses Based on Semantic Relationships / Z. Camenev, O. Pascari // Rolul limbilor străine în contextul european: Materialele colocviului șt.-practic, 22 apr. 2010, Chișinău.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

- Ch., 2010. – P. 46-49.

141. Camenev, Zinaida. The Degree of Semantic Independence of Elements in Idiomatic and Non-Idiomatic Compounds / Z. Camenev, O. Pascari // *Analele Universității din Galați „Dunărea de Jos”*. – 2010. - Nr 1. – P. 134-136.

142. Camenev, Zinaida. The English Phraseological Units of French Origin and Their Translation // *APPLE Teaching English: between Research and Practice* / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2010. – P. 18-20.

143. Camenev, Zinaida. The Implementation of the Written Translation Process / Z. Camenev, N. Azmanova, O. Pascari [et al.] // *Information, Technologies, Systems and Networks: [materiale ale conf. șt., 25-26 febr., Chișinău]*. – Ch., 2010. – Vol. 1. - P. 256-266.

144. Camenev, Zinaida. The Techniques of the Written Translation Process / Z. Camenev, N. Azmanova, O. Pascari // *ITSN – 2010 Information Technologies, Systems and Networks: [materiale ale conf. șt., 25-26 febr., Chișinău]*. – Ch.: ULIM, 2010. – Vol. 1. – P. 244-255.

145. Camenev Zinaida. Various Aspectual Categorization / Z. Camenev, D. Melenciuc, V. Covaliov // *Intertext*. - 2010. - Nr 3/4 – P. 70-76.

146. Camenev Zinaida. Universals and Typology / Iu. Krivoturov, Z. Camenev // *Filologia modernă: realizări și perspective în context european: colocviul intern. “Limbă, limbaj, vorbire: In memoriam acad. Silviu Berejan și acad. Grigore Vieru”*, 10–12 noiem. 2009, Chișinău: Ed. 3 –a. – Ch., 2010. – P. 283-290.

147. Camenev, Zinaida. Ways in Translation of Idioms with Colour Elements / Z. Camenev, O. Pascari // *APPLE Current Per-*

spectives in Language Teaching / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2010. – P. 17-21.

148. Каменев, Зинаида. Английский язык для специалистов по финансовым приложениям / З. Каменев, Н. Ханбекова // Культурно-языковое многообразие Приднестровья в зеркале этноязыковых процессов современности. - Тирасполь, 2010. – P. 186-188.

149. Каменев, Зинаида. Инновационный метод обучения иностранным языкам, используя программу SKYPE в режиме видео-чата / З. Каменев, Н. Ханбекова // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе: 15-я междунар. науч.-практ. конф., март, 2010. - Пенза, 2010. – P. 98-101.

150. Каменев, Зинаида. Опыт использования геоинформационных и мультимедия-технологий в системах дистанционного образования / З. Каменев, Н. Ханбекова // Didactica limbilor străine: strategii și tehnologii educaționale actuale: Materialele seminarului metodologic cu participare intern., 14 ian. 2010, Chișinău. – Ch., 2010. – P. 34-39.

2011

151. Camenev, Zinaida. Effective Control of the Process of the English Words and Word Combinations Memorization / Z. Camenev, N. Eșanu, N. Hanbecova // Up-to-Date Techniques and Strategies in Teaching English. - Ch., 2011. – P. 40-42.

152. Camenev, Zinaida. English Lexicography and the Practical Approach to Dictionaries / Z. Camenev, T. Istratii // Up-to-Date Techniques and Strategies in Teaching English. - Ch., 2011. – P. 34-36.

153. Camenev, Zinaida. Methodology in Forming the Competences of Phraseological Units Translation from English into Romanian / Z. Camenev, T. Bushnaq, O. Pascari // Priorități actuale în procesul educațional: Materialele conf. șt. intern., 3 dec.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

2010, Chișinău. – Ch., 2011. – P. 535-544.

154. Camenev, Zinaida. Optimization of Education by Teaching English Grammar / Z. Camenev, N. Hanbecova // Up-to-Date Techniques and Strategies in Teaching English. – Ch., 2011. – P. 37-39.

155. Camenev, Zinaida. Techniques for Teaching English Phraseological Vocabulary at the University Level / Z. Camenev, T. Bushnaq // Priorități actuale în procesul educațional: Materialele conf. șt. intern., 3 dec. 2010, Chișinău. – Ch., 2011. – P. 549-557.

156. Camenev, Zinaida. Transformational Rules in Teaching the Competences of Translation // Priorități actuale în procesul educațional: Materialele conf. șt. intern., 3 dec. 2010, Chișinău. – Ch., 2011. – P. 530-534.

157. Camenev, Zinaida. The Role of Translation in the Contractive Studies // Acta didactica. Interconexiunea paradigmelor didactice și metodologice în predarea limbilor străine: materialele seminarului metodologic din 25 ian. 2011, Chișinău / Univ. Liberă. Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. publ.: L. Hometkovski; coord.: E. Prus. – Ch.: ULIM, 2011. – P. 29-34. – Ref. bibliogr.: 33-34.

MATERIALE DEPUSE ÎN FONDURILE ȘTIINȚIFICE

1987

158. Каменев, Зинаида. Категория числа имен существительных в немецком, английском и молдавском языках / З. Каменев, М. Зореф, А. Ротарь // Языкознание: Новая советская лит. по общественным наукам. Депонировано в ИНИОН АН СССР; Nr 28886. – 1987. – Nr 9. - P. 1-23.

1989

159. Каменев, Зинаида. Отбор и организация материала для компьютерного учебного терминологического словаря-

минимума по английскому языку / Ю. Кривотуров, В. Герчиу, З. Каменев [et al.] // Языкознание: Новая советская лит. по общественным наукам. Депонировано в ИНИОН АН СССР; № 35674. – 1989. – № 3. – P. 1-17.

160. Каменев, Зинаида. Термины и реляторы при машинном переводе / З. Каменев, Р. Ботнару // Языкознание: Новая советская лит. по общественным наукам. Депонировано в ИНИОН АН СССР; № 45343. – 1989. – № 1. – P. 1-12.

1990

161. Каменев, Зинаида. Соотношение критериев сложности неологизмов и критериев трудности их перевода / Ю. Кривотуров, З. Каменев // Языкознание: Новая советская лит. по общественным наукам. Депонировано в ИНИОН АН СССР; № 42192. – 1990. – № 11. – P. 1-10.

162. Каменев, Зинаида. Сопоставительная характеристика категории рода имени существительных в немецком и молдавском языках / З. Каменев, М. Зореф, В. Киселев [et al.] // Языкознание: Новая советская лит. по общественным наукам. Депонировано в ИНИОН АН СССР; № 39227. – 1990. – № 1. – P. 47.

ZINAIDA CAMENEV – REDACTOR, RECENZENT, REFERENT OFICIAL

1997

163. Sulaiman, Rafic. Categoria anteriorității (pe baza limbilor engleză și arabă). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: autoref. tz. doct. în filologie; conducător șt.: D. Melenciuc; *referenți oficiali*: A. Corsacov, V. Cijacovschi, Z. Camenev. – Ch., 1997. – 19 p.

164. Sulaiman, Rafic. Categoria anteriorității (pe baza limbilor engleză și arabă). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: tz. doct. în filologie; conducător șt.: D. Melenciuc; *referenți oficiali*: A. Corsacov, V. Cijacovschi, Z. Camenev. – Ch., 1997. – 196 p.

1998

165. Gogu, Tamara. Microsistemul macro-lexical în limba engleză (Pe baza lexicului de uz comun și livresc). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: autoref. tz. doct. în filologie; conducător șt.: N. Alhazov, Gr. Cincilei; *referenți oficiali*: A. Poruciuc, Z. Camenev. – Ch., 1998. –20 p.

166. Gogu, Tamara. Microsistemul macro-lexical în limba engleză (Pe baza lexicului de uz comun și livresc). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: tz. doct. în filologie; conducător șt.: N. Alhazov, Gr. Cincilei; *referenți oficiali*: A. Poruciuc, Z. Camenev. – Ch., 1998. –201 p.

1999

167. Степанец, Ольга. Структура французского международного договора. Специальность 10.02.05 - романские яз. 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук; науч. рук.: Раимонд Пиотровский; *науч. консультант*: З. Каменев. – СПб., 1999. - 21 p.

168. Степанец, Ольга. Структура французского международного договора. Специальность 10.02.05 - романские яз. 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук; науч. рук.: Раимонд Пиотровский; *науч. консультант*: З. Каменев. – СПб., 1999. -121 p.

2005

169. English for Success: Pupil's book: 9 form / M. Dușciac, M. Gâscă; comis. de evaluare : Z. Camenev; Min. Educației, Tineretului și Sportului al Rep. Moldova. – Ch.: Prut Internațional, 2005. – 168 p.: il. color. - ISBN 9975-69-780-1.

170. English for you: Pupil's book: 8 form / G. Burdeniuc, E. Onofreiciuc, S. Rotaru [et al.]; comis. de evaluare: Z. Came-

nev; Min. Educației, Tineretului și Sportului al Rep. Moldova. – Ch.: Prut Internațional, 2005. – 160 p.: il. color.- ISBN 9975-69-779-8.

2007

171. Dosca, Aliona. Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicație drept (pe baza materialului german). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: autoref. tz. doct. în filologie; conducător șt.: V. Cijacovschi, *secretar șt.*: Z. Camenev. – Ch., 1998. – 21 p.

172. Dosca, Aliona. Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicație drept (pe baza materialului german). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: tz. doct. în filologie; conducător șt.: V. Cijacovschi; *secretar șt.*: Z. Camenev. – Ch., 1998. – 214 p.

173. Intertext: rev. șt. / fondator: Univ. Liberă. Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. publ.: A. Guțu, *col. red.*: I. Manoli, D. Vicol, Z. Camenev [et al.]. – 2007 - . – Ch., 2007 - . – ISSN 1857-3711. – Mod de acces: <icfi.ulim.md>.

2007, Nr 1/2-3/4. – 100 ex.

2008

174. Intertext: rev. șt. / fondator: Univ. Liberă. Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. publ.: A. Guțu, *col. red.*: I. Manoli, D. Vicol, Z. Camenev [et al.]. – 2007 - . – Ch., 2008 - . – ISSN 1857-3711. – Mod de acces: <icfi.ulim.md>.

2008, Nr 1/2-3/4. – 100 ex.

175. Traducerea între normă, uz și necesitate: conf. științifico-practice intern. (2007; Chișinău). Traducerea între normă, uz și necesitate = Translation between the Norm, Usage and Necessity = Übersetzung zwischen Norm, Gebrauch und Bedarf: Materialele Conf. științifico-practice intern., 31 mart. 2007 / Inst. de Relații Intern. din Moldova; col. red.: V. Beniuc (preș.), M. Bîrgău; *coord.*:

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Z. Camenev, A. Gnatiuc. – Ch.: IRIM, 2008 (CEP USM). – 289 p. - Texte: lb. rom., engl., fr. Și alte lb. străine. – Bibliogr. la sfârșitul art. - ISBN 978-9975-70-547-9. – Mod de acces: <<http://irim.md/new/images/Conferinta%20traducere.pdf>>.

2009

176. Intertext: rev. șt. / fondator: Univ. Liberă. Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. publ.: A. Guțu, *col. red.*: I. Manoli, V. Cijacovschi, Z. Camenev [et al.]. – 2007 - . – Ch., 2009 - . – ISSN 1857-3711. – Mod de acces: <icfi.ulim.md>.

2009, Nr 1/2-3/4. – 100 ex.

177. Camenev, Zinaida. Un suport util pentru învățământ / Z. Camenev, I. Manoli // Intertext: rev. șt. – 2009. - Nr 3/4 – P. 213-214. – Rec. la man.: Grosul, Ludmila. Academic English. Ch.: Î.E.P. „Tipografia Centrală”, 2008. 528 p.

178. Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Symposia Masterandum et Studentium: Materialele conf. studențești pe anii 2007-2008 din 29 apr. 2009. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; red. șef: I. Manoli; *col. red.*: Z. Camenev [et al.]. – Ch.: ULIM, 2009. – 201 p. - ISBN 978-9975-934-84-8.

2010

179. Intertext: rev. șt. / fondator: Univ. Liberă. Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. publ.: A. Guțu; *col. red.*: I. Manoli, V. Cijacovschi, Z. Camenev [et al.]. – 2007 - . – Ch., 2010 - . – ISSN 1857-3711. – Mod de acces: <icfi.ulim.md>.

2010, Nr 1/2-3/4. – 100 ex.

180. Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Symposia Masterandum et Studentium: Materialele conf. studențești pe anii 2007-2008 din 15 apr. 2010. Seria Filologie / Univ. Liberă

Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; red. șef: I. Manoli; *col. de red.*: Z. Camenev [et al.]. – Ch.: ULIM, 2010. – 189 p. - ISBN 978-9975-934-84-8.

2011

181. Intertext: rev. șt. / fondator: Univ. Liberă. Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. publ.: A. Guțu; *col. red.*: I. Manoli, V. Cijacovschi, Z. Camenev [et al.]. – 2007 - . – Ch., 2011 - . – ISSN 1857-3711. – Mod de acces: <icfi.ulim.md>.

2011, Nr 1/2. – 100 ex.

182. Intinerarios Hispánicos. Interculturalidad a traves de la traducción, la lingüística y la literatura = Intinerarii Hispanice. Interculturalitatea prin prizma traducerii, lingvisticii și literaturii: Colocviu intern., 8 apr. 2011, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. ed.: A. Guțu; coord.: E. Prus; *col red.*: U. Santiago, J. Sanchez, Z. Camenev [et al.]. – Ch.: ULIM, 2011. – 409 p.. – ISBN 978-9975-101-53-0

LUCRĂRI DIDACTICE

1977

183. Каменев, Зинаида. Методическая разработка практических занятий по английскому языку для студентов факультета математики и кибернетики / З. Каменев, Д. Бэдэрэу, В. Герчиу; Гос. ун-т Молдовы. - К., 1977. – 60 p.

1978

184. Каменев, Зинаида. Методическая разработка по внеаудиторному чтению / З. Каменев, Д. Бэдэрэу, В. Герчиу; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1978. – 62 p.

1980

185. Каменев, Зинаида. Лабораторные работы по развитию навыков диалогической речи для студентов 1 и 2 курсов

Un drum lung la răscruce de timpuri...

неязыковых факультетов с применением ТСО / З. Каменев, Ю. Рябоконт, З. Стойлик; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1980. – 49 р.

1983

186. Каменев, Зинаида. Методические разработки по английскому языку для студентов факультета экономики торговли и товароведения / З. Каменев, Т. Подолук; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1983. – 69 р.

187. Каменев, Зинаида. Методические разработки по внеаудиторному чтению для студентов факультета экономики торговли и товароведения / З. Каменев, Т. Подолук; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1983. – 44 р.

188. Каменев, Зинаида. Методические разработки по внеаудиторному чтению для старших курсов юридического факультета / З. Каменев, Н. Балека; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1983. – 49 р.

189. Каменев, Зинаида. Методические разработки по развитию навыков устной речи для студентов юридического факультета / З. Каменев, Н. Балека; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1983. – 44 р.

190. Каменев, Зинаида. Методические разработки по сборнику текстов к английскому языку для студентов факультета журналистики / З. Каменев, В. Епурь, Ч. Титаренко; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1983. – 53 р.

191. Каменев, Зинаида. Ритмопедические материалы к практическому курсу английского языка для студентов I курса химического факультета: Метод. разработки / З. Каменев, Ю. Рябоконт, З. Стойлик; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1983. – 84 р.

1984

192. Каменев, Зинаида. Методические разработки по

внеаудиторному чтению для младших курсов исторического факультета / З. Каменев, Н. Балека, И. Котруцэ; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1984. – 48 р.

193. Каменев, Зинаида. Методические разработки по внеаудиторному чтению для старших курсов исторического факультета /английский язык / З. Каменев, Н. Балека, И. Котруцэ; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1984. – 51 р.

194. Каменев, Зинаида. Наука: Метод. разработ. по внеаудитор. чтению для студентов физ. фак. / З. Каменев, В. Герчиу; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1984. – 48 р.

1985

195. Каменев, Зинаида Энергия: Метод. разработ. по внеаудитор. чтению для студентов физ. фак. / З. Каменев, В. Герчиу; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1985. – 46 р.

196. Каменев Зинаида. Английский язык: Метод. разработ. по внеаудитор. чтению для студентов 3-го курса ист. фак. / З. Каменев, Н. Балека; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1985. – 49 р.

1986

197. Каменев, Зинаида. Английский язык: Метод. разработ. по внеаудитор. чтению для студентов 1-го курса фак. математики и кибернетики / З. Каменев, В. Герчиу, Т. Подолюк; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1986. – 50 р.

1987

198. Каменев, Зинаида. Английский язык: Метод. разработ. по внеаудитор. чтению: для студентов 2-го курса фак. математики и кибернетики / З. Каменев, В. Герчиу, Т. Подолюк; Гос. ун-т Молдовы.- К., 1987. – 52 р.

199. Каменев, Зинаида. Придаточные предложения с that в современном английском языке: Метод. указания по

Un drum lung la răscruce de timpuri...

грамматике англ. яз. для студентов 3-4 курсов / З. Каменев, Ю. Игнатюк, В. Шингирей; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1987. – 40р.

1988

200. Каменев, Зинаида. Методические разработки по английскому языку: для студентов 1-2-го курса ист. фак. заоч. отд-ния / З. Каменев, Н. Балека, В. Герчиу [et al.]; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1988. – 60 р.

201. Каменев, Зинаида. Методические разработки по английскому языку: для студентов старших курсов ист. фак. заоч. отд-ния / З. Каменев, Н. Балека; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1988. – 60 р.

1989

202. Camenev, Zinaida. Great Britain / Z. Sulimovskaia, Z. Camenev // Английский язык: Метод. разраб. по развитию навыков устной речи для аспирантов и соискателей / Гос. ун-т Молдовы. - К., 1989. - Ч. 2. – Р. 30-41.

203. Camenev, Zinaida. The USA / D. Bădărău, Z. Camenev // Английский язык: Метод. разраб. по развитию навыков устной речи для аспирантов и соискателей. / Гос. ун-т Молдовы. - К., 1989. - Ч. 2. - Р. 54-60.

204. Каменев, Зинаида. Методические разработки по английскому языку: для студентов 1-го курса торгово-экон. фак. / Т. Подолюк, З. Каменев; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1989. – Ч. 1. – 58 р.

205. Каменев, Зинаида. Методические разработки по английскому языку: для студентов 1-го курса торгово-экон. фак. / Т. Подолюк, З. Каменев; Гос. ун-т Молдовы. – К., 1989. – Ч. 2. – 55 р.

206. Каменев, Зинаида. Педагогические аспекты применения системного подхода при разработке автоматизированных учебных курсов

в обучени иностранным языкам / З. Каменев, Ю. Кривотуров, В. Герчиу [et al.] // Республиканская научно-техническая конференция, посвященная 25-летию образования КПИ им. С. Лазо: 19-21 апр. 1989, Кишинев. Тез. докл. Методика преподавания. – К., 1989. – Р. 36.

207. Каменев, Зинаида. Функционирование грамматических форм глагола «сгу» в современном английском языке / Ю. Игнатюк, С. Сулимовская, З. Каменев [et al.] // Единицы языка в системе и тексте: Метод. рекомендации по использованию исследования функцион. единиц яз. в системе и тексте в филол. курсах по англ. яз. в пед. вузе. - Луцк, 1989. – Р. 48-54.

1990

208. Каменев, Зинаида. Английский язык: Метод. разработ. для студентов 2-го курса фак. математики и кибернетики / З. Каменев, В. Герчиу; Гос. ун-т. Молдовы. – К., 1990. – 58 р.

209. Каменев, Зинаида. Методические разработки по реферированию текстов по почвоведению: для студентов I и II курсов биол.-поч фак. / З. Каменев, Л. Касумова, А. Мардарь; Гос. ун-т. Молдовы. - К., 1990. – 55 р.

210. Каменев Зинаида. Учебное пособие по английскому языку: для слушателей подготов. курсов. Урок 1-11 / Т. Подолук, З. Каменев; Гос. ун-т. Молдовы. – К., 1990. – Ч. 1. – 118 р.

211. Каменев, Зинаида. Учебное пособие по английскому языку: для слушателей подготовительных курсов. Урок 12-18 / Т. Подолук, З. Каменев; Гос. ун-т. Молдовы. - К., 1990. - Ч. 2. – 75 р.

1991

212. Camenev, Zinaida. Limba engleză: Teste gramaticale pentru fac. umanitare (cu folosirea mijloacelor tehnice de instruire) /

Un drum lung la răscruce de timpuri...

C. Titarenco, Z. Camenev, Z. Stoilic; Univ de Stat din Moldova.
– Ch., 1991. – 45 p.

213. Каменев, Зинаида. Английский язык. Грамматические тесты: для студентов гуманитар. фак. с использованием ТСО / З. Каменев, Т. Подолук, З. Стойлик; Гос. ун-т. Молдовы. – К., 1991. – 30 p.

1992

214. Camenev, Zinaida. Elaborări metodice la limba engleză: (grupe de începători) / D. Bădărău, T. Podoliuc, Z. Camenev; Univ. de Stat din Moldova. - Ch., 1992. – 52 p.

215. Camenev, Zinaida. English for Examinations / N. Al-hazov, Z. Camenev, N. Angheli [et al.]; Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1992. – 124 p.

1993

216. Camenev Zinaida. Programa la limba engleză pentru clasele X-XII de liceu: (clase cu profil umanistic). – Ch., 1993. – 13 p.

217. Каменев, Зинаида. Методические рекомендации по изучению системных и функциональных характеристик словоизменительных форм английского глагола (неличные формы). – Киев: КГПИИЯ. – Вып. 1. – Р. 42, Р. 63.

1994

218. Каменев, Зинаида. Методические рекомендации по изучению системных и функциональных характеристик словоизменительных форм английского глагола (неличные формы): Progressive Tenses Active . – Львов, 1994. – Вып. 3. - Р. 44, 60.

1995

219. Каменев, Зинаида. Методические рекомендации по изучению системных и функциональных характеристик

словаизменительных форм английского глагола: Indefinite Tenses Active. – Магнитогорск, 1995. – Вып. 2. - P. 38, 55.

1996

220. Camenev, Zinaida. Entrant's Topics / Z. Camenev, T. Podoliuc; Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1996. – 63 p.

1997

221. Camenev, Zinaida. English for Law Students / N. Baleca, Z. Camenev; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1997. - 77 p.

222. Camenev, Zinaida. English Reader: Carte de citire în limba engleză / D. Bădărău, Z. Camenev, V. Iuhtimovschi; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1997. – 135 p.

1998

223. Camenev, Zinaida. English: Topical Texts. Lexical-Grammar Exercises. Book 1 / V. Iuhtimovschi, Z. Camenev, D. Bădărău; Center of Apphed Mathematics and Computer Science. - Ch.: Evrica, 1998. – 231 p. – ISBN 9975-941-49-41.

224. Camenev, Zinaida. English. Topical Texts. Lexical-Grammar Exercises. Book 2 / V. Iuhtimovschi, Z. Camenev, D. Bădărău; Center of Apphed Mathematics and Computer Science. - Ch.: Evrica, 1998. – 237 p. – ISBN 9975-941-49-41. - Bibliogr. p. 238 (23 tit.).

225. Camenev, Zinaida. English: Topical Texts. Lexical-Grammar. Exercises. Extras / V. Iuhtimovschi, Z. Camenev, D. Bădărău; Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 1998. – 231 p.

1999

226. Camenev, Zinaida. English Short Stories / D. Bădărău, Z. Camenev, V. Iuhtimovschi; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1999. – 144 p.

2000

227. Camenev, Zinaida. An English Reader for Everybody / D. Bădărău, Z. Camenev, D. Melenciuc; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: Evrica, 2000. – 105 p.

2002

228. Camenev, Zinaida. English Reader: Carte de citire în lb. eng. / D. Bădărău, Z. Camenev, V. Iuhtimovschi; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2002. – 123 p.

229. Camenev, Zinaida. English: Library Science and Informative Assistance: [man. de lb. engl. pentru studenți] / Z. Camenev, V. Iuhtimovschi, V. Singherei; sub. red.: E. Ruga; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 2002. – 181 p.: tab.- Bibliogr. p. 180(9tit.).

2003

230. Camenev, Zinaida. English: [man. pentru studenți]: Dep. of Journalism and Science of Communication / N. Atrohina, Z. Cameneva, N. Eșanu, [et al.]; sub. red.: Tamara Jeru; Univ. de Stat din Moldova, Fac. de Lb. și Lit. Străine, Cat. Lb. Engl. – Ch.: CE USM, 2003. – 219, [1] p.: tab.- Bibliogr. p. 219 (11 tit.). – ISBN 9975-70-276-7.

2004

231. Camenev, Zinaida. English: man, de lb. engl. pentru studenții de la Fac. de Istorie și Psihologie / N. Baleca, C. Blănaru, Z. Camenev [et al.]. – Ch.: USM, 2004. – 112 p. - Text lb.: rom., engl, rusă.

2006

232. Camenev, Zinaida. Difficulties in Teaching/Learning English Grammar / Z. Camenev, O. Stoian, A. Tulei; Moldova State Univ., English Language Dep. – Ch.: F.E.-P. “Tipogr. Centrală”, 2006. – 214 p.: tab.; 20 cm.- Bibliogr. p. 213 (17 tit.). - ISBN 978-9975-78-269-2.

2008

233. Camenev, Zinaida. Diplomatic and Business Correspondence / Free Intern Univ. of Moldova, Fac. of Foreign Languages and Sciences of Communication, Engl. and Germ. Dep. - Ch.: ULIM, 2008. – 130 p.

234. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere. Limba A [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2008. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

235. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere. Limba B [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2008. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

236. Camenev, Zinaida. Grammar Difficulties in Translation. The Objectives and the Contents of the Discipline. Final Knowledge. Language B [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2008. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

237. Camenev, Zinaida. Grammar Difficulties in Translation. Language A [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2008. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

238. Camenev, Zinaida. Multimedia Technology in Learning English at ULIM [Resursă electronică]: [articol] / Z. Camenev, O. Pascari, N. Eșanu; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2008. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

2009

239. Camenev, Zinaida. Diplomatic and business correspondence [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2009. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

240. Camenev, Zinaida. Diplomatic and business correspondence. The Objectives and the Contents of the Discipline. Final Knowledge [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2009. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

241. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere. Limba A: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2009. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

242. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere. Limba B [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2009. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

2010

243. Camenev, Zinaida. Corespondența diplomatic și de afaceri [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2010. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

244. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere [Resursă electronică]: Limba A: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale

Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2010. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

245. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere [Resursă electronică]: Limba B: [Program analit la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2010. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

246. Camenev, Zinaida. Multilingualism in Europe: [pentru uzul studenților] / Free Intern. Univ. of Moldova, Fac. of Foreign Languages and Communications, Sciences German Philology Dep. – Ch.: ULIM, 2010. – 75, [1] p.: fig., tab.; 20 cm. - Bibliogr.: p. 72-74 (39 tit.). – 50 ex. - ISBN 978-9975-101-27-1.

247. Camenev, Zinaida. Sociolinguistica [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2010. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md>.

2011

248. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere [Resursă electronică]: Limba A: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2011. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md>.

249. Camenev, Zinaida. Gramatica – dificultăți de traducere [Resursă electronică]: Limba B: [Progr. analitică la ciclul licență] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. – Ch.: ULIM, 2011. – CD. – [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

250. Camenev, Zinaida. Sociolinguistics [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. –

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Ch.: ULIM, 2011. — CD. — [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md>.

251. Camenev, Zinaida. Theory and practice of translation [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. — Ch.: ULIM, 2012. — CD. — [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

252. Camenev, Zinaida. Translation theory: object and objectives [Resursă electronică]: [Progr. analitică la ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. — Ch.: ULIM, 2012. — CD. — [citat la 14.02.2012]. - Mod de acces: <ftp.ulim.md> .

DICȚIONARE

253. Camenev, Zinaida. Dicționar școlar german-moldovelesc / Z. Camenev, M. Zoref, T. Raenco [et al.]. — Ch.: Lumina, 1980. — 367 p. — Cu grafie chirilică.

ZINAIDA CAMENEV – TRADUCĂTOR

1985

254. Mihai Eminescu. Viața și opera în documente, mărturii, ilustrații / *trad. de:* D. Bădărău, N. Zgardan, Z. Camenev [et al.]. — K.: Лумина, 1985. — 217 p.

2004

255. Madan, Ion. Un Om între oameni = A Man among People: Profesorul chimistul-savant Petru Chetruș la 60 de ani; [bibliogr.]; red. resp.: L. Gorceac; *trad. în lb. engl.:* Z. Camenev. — Ch.: CEP/USM. — 2004. — 59 p. — ISBN 9975-70-438-7.

2005

256. Madan, Ion. Omul sfințește locul: prof. Petru Gaugaș la 60 de an = The Man Sanctifies the Place / Univ. de Stat din Moldova; *trad. în lb. engl.:* Z. Camenev. — Ch.: CEP USM, 2005. — 55

p. – ISBN 9975-70-546-4.

257. Madan, Ion. Istorie, Arheologie, Etnografie = History, Archeology, Ethnography, 1981-2001: Contribuții bibliogr. / Univ. de Stat din Moldova; red. resp.: Gh. Rusnac; trad.: Z. Camenev. – Ch.: USM, 2002. – 480 p.- Text: lb. rom., engl., alte lb. străine.- ISBN 9975-70-106-X.

CRONICĂ. NOTE. OMAGII

1996

258. Camenev, Zinaida. Catedra „Limbi germanice” antrenată în activitatea științifică // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova (1946-1996)) / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM. 1996. – P. 332 -335.

2008

259. Camenev, Zinaida. Zinaida Radu – om cu suflet mare // Zinaida Radu La porțile Încelepciunii: Studium in honorem / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Informațional Biblioteconomic. – Ch.: ULIM, 2008. – P. 23.

2009

260. Camenev, Zinaida. Ascensiune // Symphonie en Philologie Majeure: Studium in Honorem Elena Prus / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filolog. și Interculturale. -Ch., 2009. – P. 74.

261. Camenev, Zinaida. S-a stins un astru – lingvistul Raimund Piotrovski / A. Galben, A. Guțu, Z. Camenev [et al.] // Lit. și arta. – 2009. – 10 sept. – P. 6.

262. Camenev, Zinaida. Spirala unei vieți de doamnă // Zinovia Zubcu. Dăruire întru desăvârșirea Binelui: Studium in honorem / Univ. Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2009. – P. 63-65

REFERINȚE LA ADRESA ZINAIDEI CAMENEV

263. Camenev, Zinaida. [Blog profesional] – Mod de acces: <<http://zcamenev.ulim.md/>>.

264. Zinaida Camenev в моём мире. – Mod de acces: <http://my.mail.ru/mail/camenev_zinaida/>.

LUCRĂRI STUDENȚEȘTI

2009

265. Stratulat, Rodica. The Difficulties in Translation of Computer Terminology / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch.: ULIM, 2009. – P. 218-221.

2010

266. Ceban, Mihaela. The Classification of Lexical Stylistic Devices / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch.: ULIM, 2010. – P.16–18.

267. Cocieru, Parascovia. Contextual analysis of compound words up from „The woman in white” written by wilkie Collins / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium: Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch.: ULIM, 2010. – P. 38-40.

268. Dmitric, Svetlana. Terminology as a science / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch.: ULIM, 2010. – P. 61-63.

269. Garmaliuc-Lisnic, Olesia. Difficulties in translating set expressions related to parts of human body from English into Romanian / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masteran-*

dum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2010. – P. 71-72.

270. Haruța, Natalia. General notes on style and stylistics / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2010. – P.85-86.*

271. Panaghiu, Tatiana. The power of affective advertising slogan / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2010. – P.93-95.*

272. Rusu, Felicia. Ways and means of expressing request processes / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2010. – P. 115-117.*

273. Teișan, Olesea. Neologisms in newspaper lexis / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2010. – P. 122-124.*

274. Ursuleac, Alexandru. The importance of dictionary-making in modern English linguistics / *coord. șt.: Zinaida Camenev // Symposia Masterandum et Studentium. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2010. – P. 128.*

TEZE DE LICENȚĂ

2009

275. Banaru, Lidia. Specialized Bulk of Vocabulary. Financial-Banking Terminology and Its Classification / *conducător șt.: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 59 p.*

Un drum lung la răscruce de timpuri...

276. Beregoi, Irina. Ways of Translation of English Terminology into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe. ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 57 p.

277. Botezat, Viorica. The Peculiarities of the Present Participle and Its Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 72 p.

278. Buga, Cristina. The Language of Drama, Specifics and Difficulties of Its Translation *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 86 p.

279. Ciumacova, Elena. The Language of Myths and Ballads. Their Translation through the Cultural Perspectives / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 74 p.

280. Gavril, Iulia. Politeness Markers in Telephone Conversations and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 74 p.

281. Ghimpu, Felicia. French Borrowings in English / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 79 p.

282. Guidea, Anna. Phrasal Verbs and Their Translation from English into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 76 p.

283. Muntean, Ina. Structural Peculiarities of Phone Ter-

minology and Its Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 86 p.

284. Patlaciuc, Valentina. Ways of Expressing Emphasis in English and Its Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 69 p.

285. Popovici, Valeriu. The Comparative Study of Interjections in the English and Romanian Languages / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 68 p.

286. Profir, Rita. Characteristics of the English Complex Object and Its Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 66 p.

287. Zglavoci, Olesea. Ways of Translating Compound Adjectives from English into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009 – 67 p.

2010

288. Baciu, Adela. English Nouns and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 78 p.

289. Derivolcova, Oxana. English Prepositions, Their Use and Translation into Russian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 65 p.

290. Diomina, Victoria. English Indefinite Pronouns, Their Use and Translation into Russian / *conducător șt.: Z. Camenev*;

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 82 p.

291. Grosu, Irina. The “Ing” Forms in English and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 78 p.

292. Gușan, Irina. The Difficulties of Translation of the English Participles into Romanian / *cond. șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 58 p.

293. Lapsin, Olesea. The Category of Tenses in English and Romanian, Usage and Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 81 p.

294. Liubușcenco, Inga. The Comparison between the English and the Romanian Adjective, Their Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 67 p.

295. Macovei, Tatiana. The Functions of “that” and Its Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 68 p.

296. Pocitari, Tatiana. Possessive and Demonstrative Pronouns in Comparison with the Romanian Ones / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 68 p.

297. Pruteanu, Ecaterina. The System of the Verb in English and Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 68 p.

298. Sîngoreanu, Elena. The Category of Voice in English and Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 76 p.

299. Sofroni, Irina. The Secondary Parts of the Sentence in English and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 78 p.

300. Soroncean, Aliona. The Comparative Analysis of the English Infinitive with the Romanian One / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 62 p.

301. Ursuleac, Alexandru. Types of Dictionaries, Automatic Dictionaries and Their Development / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 65 p.

302. Zubcu, Cristina. The Gerund in English and Its Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 61 p.

2011

303. Andrianov, Veaceslav. Linguistic Translation as an Intercultural Communication / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 78 p.

304. Bejinaru, Natalia. The Comparative Analysis of the Lexical Transformations in Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2010 – 76 p.

305. Bichir, Vladimir. British Dialects and Peculiarities of Their

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Translation into Russian / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 64 p.

306. Botu, Viorica. Contrastive Aspects in Translation of the English Nominal Idioms / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 85 p.

307. Calistru, Aliona. The Terminology in Fashion and Its Translation / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 80 p.

308. Codreanu, Sofia. The Somatic Phraseological Units and Their Translation / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 58 p.

309. Cosovan, O. The Theological Terminology in the Novel “The Da Vinci Code” by Dan Brown Fiction / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 65 p.

310. Godoroja Vladimir. Translation of Abbreviations from Mass-Media / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 83 p.

311. Manol, Elena. Ways of Translating the English Relative Clauses in the Texts of Fictions / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 66 p.

312. Popovici, Elena. Translation of the Phraseological Units Connected by the Elements of “Color” / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 60 p.

313. Taracila, Carolina. The Peculiarities of Usage of Transformations in the Process of Translation of the English Word Combinations / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 78 p.

314. Turcanu, Tatiana. The Contrastive Study of the English and Romanian Sentences in Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 62 p.

315. Ulinici, Alexandru. Language Diplomacy and Its Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2011 – 64 p.

2012

316. Baci, Irina. Linguistic and Cultural Difficulties in the Translation of English Phraseological Units / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [73 p.]

317. Birnaz, Cristina. Grammatical Transformations in the Process of Translation of Fiction / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [68 p.]

318. Costin, Nely. Conversion and Affixation as Word Building Means in English and Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [78 p.]

319. Dogan, Gungor. The Infinitive and the Infinitival Constructions in Literature / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [81 p.]

320. Dursun, Osman. The Participle and the Participial Con-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

structions in Literature / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [78 p.]

321. Leahu, Irina. Ways of Translation of Participial Constructions from Mass Media / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [69 p.]

322. Matcovschi, Luminita. History of Machine Translation and Its Perspective Nowadays / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [54 p.]

323. Postolachi, Irina. The Implicit Genitive in Contemporary English / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [78 p.]

324. Rotaru, Victoria. The History and Development of Anglo-Romanian Lexicography / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [67 p.]

325. Rusu, Ecaterina. Noun-Determiners and Their Interrelationship in English and Romanian / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [64 p.]

326. Serdar, Mustafa. The Comparison between the Gerund and the Participle: their Functions / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [62 p.]

327. Stirbu, Marcela. Metaphorical Terms in Economical Texts and Their Translation / *conducător șt.*: Z. Camenev; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale

TEZE DE MASTERAT

2009

328. Bumbu, Elvira. Difficulties of Translation of the Subjunctive Mood from English into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2009. – 95 p.

329. Fefilova, Anna. English Lexical Stylistic Devices and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2009. – 94 p.

330. Grițac, Tatiana. English Subordinate Clauses Connected Asyndetically and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2009. – 89 p.

2010

331. Florea, Inga. Difficulties in Translating of the Noun Groups in Banking Terminology / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2010. – 87 p.

332. Mărgineanu, Irina. Loan Words in Diplomatic Writings and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2010. – 90 p.

2011

333. Baci, Adela. Composition in the Formation of English Nouns and Their Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2011. – 91 p.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

334. Darciuc, Olga. Compound Prepositions in English and Romanian and their Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2011. – 98 p.

335. Grosu, Irina. Gerund in English and Romanian. Difficulties of its Translation into Romanian / *cond. șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2011. – 83 p.

336. Pruteanu, Corina. The Language of Technique and its Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt. ale Comunicării. - Ch., 2011. – 95 p.

337. Slutu, Inga. English Adjectives Expressing Materials and their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2011. – 89 p.

338. Sofroni, Irina. The Secondary Parts of the Sentence in English and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2011. – 96 p.

2012

339. Andrianov, Veaceslav. Semiotics of Culture, Language and Translation / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [90 p.]

340. Bichir, Vladimir. Lingvogeographical Variability of British English and Peculiarities of Its Translation into Russian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [97 p.]

- 341. Cocieru, Aurelia.** Semantic Analysis of English Compound Adjectives and Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [87 p.]
- 342. Godoroja, Vladimir.** Abbreviations as the Essential Components of English Journalistic Writing and Peculiarities of Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [98 p.]
- 343. Popovici, Elena.** English Colourisms and Peculiarities of Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [95 p.]
- 344. Tărăcilă, Carolina.** Lexical Transformations in Translation of the English Word Combinations / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [98 p.]
- 345. Țurcanu, Tatiana.** Syntactic Analysis of the English and Romanian Sentences and Features of Their Translation into Romanian / *conducător șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [92 p.]
- 346. Ulinici, Alexandru.** Lingvostylistic Features of the Language of Diplomacy and Their Translation into Romanian / *cond. șt.: Z. Camenev*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. - Ch., 2012. – [95 p.]

INDEX DE NUME

A

Alhazov N. 215; (conducător șt.) 165 – 166
Andrianov, V. 303, 339
Andronic C. 91
Angheli N. 215
Atrohina N. 230
Azmanova N. 143 – 144

B

Babele, Michael. p. 5, 185
Baciu, Adela 288, 333
Baciu, Irina 316
Bădărău D. 203, 214, 222 - 228, 254; p. 5, 170
Baleca N. 201, 221, 231
Banaru, Lidia 275
Bantoș A. 393
Bâcu, Rita p. 5, 188
Bârcă M. P. 5, 188
Bejenuța N. 135
Bejinaru, Natalia 304
Beniuc Valentin – (col. red.) 175
Beregoi, Irina 276
Berejan Silviu 146
Bichir, Vladimir 305, 340
Bîrcă, Maria 42
Bîrgău, Mihai (col. red.) 175
Bîrnaz, Cristina 317
Blanaru C. 231
Botezat, Viorica 277
Botu, Viorica 306
Brînză, Gheorghe p. 5, 181
Buga, Cristina 278
Bumbu, Elvira 328
Burdeniuc Galina 170
Bushnaq T. 121, 143, 153, 155 p. 5, 171

C

- Calistru, Aliona 307
Camenev, Zinaida 30 - 31, 37 - 38, 42, 47 - 50, 55 - 57, 59 - 71, 73 - 79, 82 - 95, 99 - 104, 106 - 110, 113 - 122, 125 - 147, 151 - 157, 202 - 203, 212, 214 - 216, 258 - 262; (cronică) 178, 265-274; (conducător șt.) 275-346; (cond. teze) 254-257; (trad.) 176, 178, 179, 180, 181, 182; (comis. de evaluare) 172-173; (recenzent) 180; (ref. oficial) 163-166, 166-167, 171-172; (secretar șt.) 173, 174, 175; 163 - 166 (ref. oficial); (manuale) 220-233; (programe analitice) 234-252; (cronică, omagii) 258-262, (blog) 263-264, p. 3, 4, 10, 13, 17
Ceban, Mihaela 266
Cerchez, G. 401
Cerneauscaite, Irina p. 6
Cheibas, Eleonora, p. 5, 165
Chetruș, Petru 255
Chirdeachin, Alexei, p. 5, 166
Chitoroagă, V. (red. bibliogr.) p. 2
Cijacovschi V. 63, 65, 69; (conducător șt.) 171 - 172; (col. red.) 176, 179, 181; (ref. oficial) 163 - 164; p. 4, 10
Cincilei, Gr. (conducător șt.) 165 - 166
Ciobanu, A. p. 4, 29
Ciumacova, Elena 279
Cocieru, Aurelia 341
Cocieru, Parascovia 267
Codreanu, Sofia 308
Corghenci, L. (red. șt.) p. 2
Corsacov A. (ref. oficial) 163 - 164
Cosovan, O. 309
Costin, Nely 318
Covaliov, V. 145
Cozma, Valeriu 56
Crăciun, A. 43

D

- Darciuc, Olga 334

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Derivolcova, Oxana 289
Diomina, Victoria 290
Dmitric, Svetlana 268
Dogan, Gunger 319
Doneț O. 87
Dosca, Aliona 171 – 172
Duhlicher, Olga p. 5, 178
Dumbrăveanu, Ion p. 4, 36
Dursun, Osman 320
Dușciac M. 169

E

Eminescu, Mihai 254,
Eremia, A. 66, 67, 74, 79
Eșanu N. 43, 62, 94 – 95, 103, 130, 151, 230, 238

F

Fefilova, Anna 131, 329
Florea, E. 30, 42; p. 5, 176
Florea, Inga 331

G

Galben, A. (dir. publ.) 178, 180
Galben, A. 261
Gâncu I. 75 - 76
Garmaliuc-Lisnic, Olesea 269
Gâscă, M. 169
Gaugăș, Petru 256
Gavril, Iulia 280
Ghimpu N. p. 2
Ghimpu, Felicia 281
Gnatiuc, Anastasia (coord.) 175
Godoroja, Vladimir 310, 342
Gogu, Tamara 165 – 166
Gorea, Ana p. 5, 175
Gorceac Leonid 255

Grițac, Tatiana 330
Grosu, Irina 291, 335
Guidea, Anna 282
Gusan, Irina 292
Guțu, Ana 118, 261; (dir. ed.) 181, 182; (dir. publ.) 176, 179, 181, 182

H

Hajinskaya, M. 37
Hanbecov, E. 60, 71
Hanbecova, N. 55, 57, 60, 71, 77 – 78, 80, 88, 91 - 92, 93, 102 - 103, 108, 110, 114, 122, 125, 139, 151, 154
Haruța, Natalia 270

I

Istrati, Svetlana p. 5, 192
Istratii, T. 152; p. 162, p. 5, 191, 192
Iuhtimovschi, V. 76, 88, 95, 99, 222 – 226, 228 – 229

J

Jeru Tamara 230

K

Krivoturov, Iu. 37 – 38, 55, 146

L

Lapsin, Olesea 293
Lazăr, D. 83
Leahu, Irina 321
Leancă, A. 77 – 78
Lența, Anatol p. 5, 173
Lisnic, A. 115, 135
Lisnic, T. 59, 62, 65, 104
Liubușcenco, Inga 294
Lucinschi V. p. 5, 188

M

- Macarova, O. 116
Macovei, Tatiana 295
Madan, Ion 255 - 257
Manol, Elena 311
Manoli, I. (red. șef) 178, 180; (col. red.) 176, 179, 181; (recen-
zent) 177; p. 4, 26
Mărgineanu, Irina 332
Mătcaș, Nicolae 137
Matcovschi, Luminita 322
Melenciuc, D. 116, 117, 118, 133 , 145; (conducător șt.) 163 –
164, 227; p. 5, 177
Moldovanu, Gh. 47
Moșneaga, Victoria. p. 2
Muntean, Ina 131
Muntean, Irina 283
Murafa, T. 85

N

- Neagu, V. 108
Niculcea, R. 136

O

- Onofreiciuc, E. 83, 170

P

- Palamarciuc (familai) p. 5, 187
Panaghiu, Tatiana 271
Pascari, O. 126 – 127, 130, 134, 138, 140, 141, 143, 144, 147,
153, 238
Patlaciuc, Valentina 284
Perebeinos, V. 48
Piotrovski, Rajmund 261
Pocitari, Tatiana 296
Podoliuc, T. 214, 220; p. 4, 41
Popescul, A. 57, 63, 68 – 69; p. 4, 10

Popovici, Elena 312, 343
Popovici, Valeriu 285
Poruciuc A. (ref. oficial) 165 – 166
Postolachi, Irina 323; p. 5, 189
Profir, Rita 286
Prus Elena – (coord.) 182
Prus, Elena 118
Pruteanu, Corina 336
Pruteanu, Ecaterina 297

R

Radu Zinaida 259; p. 5, 162
Raenco T. 253
Railean, E. 100
Rotaru, S. 173
Rotaru, Victoria 324
Ruga, E. 229
Rusnac, Gh. 257
Rusu, Ecaterina 325
Rusu, Felicia 272

S

Sanchez, J. (col red.) 182
Santiago, U. - (col red.) 182
Scripnic, O. 85
Serdar, Mustafa 326
Sîngereanu, Elena 298
Slutu, Inga 337
Sochircă, Z. p. 2
Sofroni, Irina 299, 338
Soroncean, Aliona 300
Stoian, O. 107, 232
Stoianova, I. 124; p. 4, 24
Stoilic, Z. 212
Stratulat, Rodica 265
Sulaiman, Rafic 163 - 164

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Sulimovskaia, Z. 36, 202

Ș

Șaganean, G. 128

Șevcenco, D. p. 5, 188

Șingherei, V. 87, 101, 229

Știrbu, Marcela 327

T

Taracila, Carolina 313, 344

Teișan, Olesea 273

Titarenco, C. 212

Tulei, A. 232

Ț

Țurcanu, Tatiana 314, 345

U

Ulinici, Alexandru 315, 346

Ursuleac, Alexandru 274, 301

V

Vicol, Dragoș (col. red.) 173 – 174

Vieru, Grigore 146

Vizer, N. 68

Vozian, Iulia. p. 2

Z

Zgardan, N. 254

Zglavoci, Olesea 287

Zoref, M. 253

Zubcu, Cristina 302

Zubcu, Zinovia 262; p. 5, 163

А

Ахманова, О. 378

Б

Баева, Л. 24

Бажуряну, Н. 8 1

Балека, Н. 35, 188 – 189, 192 – 193, 196, 200, 201

Беляева, З. 7

Билан, В. 14

Борисевич, А. 4, 5, 11, 93

Ботнару, Р. 53, 160

Букович, В. 5

Булгак, Е. 54

Бутенко, Н. 24

Бэдэрэу, Д. 32, 33-34, 184,

Г

Герчиу, В. 22 - 23, 27, 35, 159, 183 – 184, 197 – 198, 200, 203, 209, 211

Гнатюк, А. 123

Гончаренко, А. 21, 23

Гончаренко, В. 19

Горбатиков, В. 18, 19, 28

Гречишкина, В. 7

Гынку-Иванова, И. 81

Д

Демьянова, Д. 16

Добрускина, Э. 8

Е

Епурь Б. 190

Ешану, Н. 54

З

Закорюкин, В. 25

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Зореф М. 22, 33, 158, 162, 253

И

Ивлиева В. 50

Игнатюк Ю. 34, 36, 39, 199, 207

К

Каменев, Зинаида (науч. консультант) 170 - 171

Каменев, Зинаида 1-29, 32 – 36, 39 – 41, 43 – 46, 51 – 54, 58, 72, 80 – 81, 96 – 98, 105, 111 – 112, 123 – 124, 148 – 150, 158 – 162, 183 – 201; 204 - 211, 217, 219; (науч.конс.) 167-168; (recenzent) 169-182

Карамиля, И. 112

Касумова, Л. 209

Киселев, В. 162

Котруцэ, И. 192 - 193

Кривотуров, Ю. 25, 29, 41, 44, 46, 161, 206

Крисевич, В. 4, 8, 11

Крэчун, А. 40

Л

Лемне, В. 40

Лукьяненко, К. 9, 13

М

Мальская, Р. 27

Мальцев, Г. 14

Мардарь, А. 39, 209

Морару, М. 26

П

Павлов, О. 50

Палибина, И. 13

Петровская, И. 9

Пиотровский, Р. 1, 2, 167 – 168 (науч. рук.)

Подолук, Т. 41, 46, 186, 197, 198, 204, 205, 210, 211, 213, 214,

220

Попескул, А. 52

Р

Ротарь, А. 158

Руга, Е. 21

Рябоконь, Ю. 185, 191

С

Скиба, Виктор р. 39-41

Скутельник, Н. р. 5, 166

Славина, Л. 12

Степанец, Ольга 167 – 168

Степанов, Ю. С. 388

Стойлик, З. 185, 191, 213

Сулимовская, С. 36, 207

Т

Титаренко, Ч. 190

Тишков, Ф. 53

Х

Ханбеков, Е. 80

Ханбекова, Н. 44, 80, 96, 97, 98, 105, 111, 123, 149 – 150

Ш

Шингирей, В. 26, 28, 58. 199

Штирбу, Т. 6

INDEX DE TITLURI

(lucrări ale autorului Zinaida Camenev)

A

About the Structure and Semantics of the Phraseological Units Connected by Coordination **106**

Analiza textului la nivelul sintaxei prin filtrul rețelelor semantice **68**

Aspecte ale utilizării prospective a sistemelor de instruire **82**

Aspecte contrastive la traducerea frazeologismelor din limba engleză în limbile română și rusă **109**

C

Calculatorul în însușirea limbilor străine **88**

Catedra “Limbi Germanice” antrenată în activitatea științifică **56**

Catedra Limba Engleză **89**

Categoriile gramaticale ale substantivului în limbile germană și română **61**

Câteva frazeologisme engleze adjectivale comparative și echivalentele lor în limbile română și rusă **107**

Conceptual Basis of the Distance Learning **125**

Considerații despre categoria genului substantivului în limbile germană și română **64**

Considerații referitor la traducerea terminologiei frazeologice **73**

Culture Computer training of Foreign Language Intercourse on the base of English **55**

Despre categoria de gen în limbile germană și română **65**

D

Despre diateza pasivă în limbile engleză, germană și română **62**

Despre locul frazelor legate prin juxtapunere în limba engleză. Language Development and Teaching **90**

Despre metodele de creare a unui dicționar specializat de tip „tezaur” în domeniul „economiei” **69**

Despre standardizarea exonimelor în Republica Moldova **74**

Diachronic and Synchronic Analysis of Semantic Evolution of Lexemes **133**

Die Besonderheiten der Arbeit am Computer in Fremdsprachun-

terricht **38**

Die Bestimmung des Ausgangsniveaus der Fremdsprachen der Studenten des ersten Studienjahres **37**

Difficulties in Translating Loan Words in Diplomatic Correspondence. Wissen Vernetzen Publizieren: materialele conf. șt.-practice, 22 noiem. 2008 **113**

Difficulties in Translating the Modal verb “must” **83**

Difficulties in Translation of English Banking Nominal Groups into Romanian **134**

E

Effective Control of the Process of the English Words and Word Combinations Memorization **151**

Effective English **100**

English as the Second Language at the State University of Moldova **76**

English Lexicography and the Practical Approach to Dictionaries **152**

English Phraseological Units and Their Translation into Romanian **75**

English Prepositional Phrases and Their Translation into Romanian **84**

English-Romanian Phraseological Units in the Process of English Language Teaching/Learning **47**

Evaluarea cunoștințelor la limba engleză prin testare a lexicului în grupele de începători **91**

F

Folosirea tehnologiilor informaționale noi în studierea terminologiei juridice la lecțiile de limbă engleză **77**

Foreign Languages Lifelong Distance and E-learning in the Context of European Integration **110**

Frazeologismele binare germane și traducerea lor în limbile română și rusă **135**

From Word-for-Word to Idiomatic Translation **126**

G

Global Guidelines in Teaching Reading Comprehension in the Course of Distance Learning **99**

Gradul de traductibilitate al frazeologismelor în opera literară **136**

Un drum lung la răscruce de timpuri...

H

Higher Schools in Moldavia **30**

I

Idiomaticity and Translation in the Context of Contemporary Applied Linguistics **127**

Integrarea tehnologiilor noi în procesul de instruire **101**

Interacțiunea dintre studenți și profesori la forumul “Istoria globalizării” în procesul de instruire la distanță **102**

Interactive Foreign Languages Learning Courses **114, 129**

Ioan Papazoglu Life and Work. Traducere din limba română în limba engleză de Vera Iuhtimovschi **128**

Irreversible Idioms and Their Translation into English and German **115**

L

Lexicographic and Social-Linguistic Peculiarities of Acronyms and Shortenings **116**

M

Methodology in Forming the Competences of Phraseological Units Translation from English into Romanian **153**

Metoda „Instruirea la distanță” în predarea limbilor străine **108**

Metodologia de elaborare a manualelor computerizate și sistemelor de instruire a limbii engleze **92**

Multimedia Technology in Learning English at ULIM **130**

N

Necoresponderea categoriei de gen prin diferite grupuri structural-semantică de substantive în limbile germană și română **70**

New Computer Technologies in the Process of Teaching English to the Students **78**

New Information Technologies in Learning Foreign Languages **93**

Nicolae Mățaș – an Outstanding Personality **137**

O

Optimizarea lucrului independent al studenților la citirea textelor

în limba străină **42**

Optimization of Education by Teaching English Grammar **153**

P

Particularitățile naturii comunicative ale titlului și ale structurii sale tema-rematice în comparație cu cele ale propoziției **63**

Perspectivile tehnologiilor prin Internet în lucrul cu dicționarele interactive **71**

Polysemy, Synonymy, Homonymy, Redundancy and Transposition of verbal Categorical Forms **117**

Problems of Synonymy, Antonymy and Polysemy in Teaching Political Terms **138**

Programa la limba engleză pentru clasele X-XII de liceu (clase cu profil umanistic) **216**

S

Scientific Conference **31**

Semantic Change of Lexical Units and Their Semantic Field **118**

“Skype” in Teaching Foreign Languages and in the System of Chat **139**

Some Aspects of the Typology of the English Conditional Clauses Based on Semantic Relationships **140**

Stages in Translating English Phraseology **118**

Strategies of the Vocabulary Learning in the Context of Globalization **103**

Structural Peculiarities of Cell Phone Terminology and Its Translation into Romanian **131**

Studiu comparativ al distribuirii părților de vorbire în limbile germană și română **59**

Synonyms of the Verbs Expressing Wish, Hope and Preference and Their Translation into Romanian **85**

Systematic and functional characteristics of the word-building paradigm of the English verb **48**

T

Techniques for Teaching English Phraseological Vocabulary at

Un drum lung la răscruce de timpuri...

the University Level **155**

The Degree of Semantic Independence of Elements in Idiomatic and Non-Idiomatic Compounds **141**

The English and Romanian Subordinate Clauses Connected Asyndetically **94**

The English Phraseological Units of French Origin and Their Translation **142**

The Implementation of the Written Translation Process **143**

The Production – net Approach in the Construction of the Linguistic Apparatus **57**

The Role of the Cultural Factor in the Translation of Phraseological Units **120**

The Role of Translation in the Contractive Studies **156**

The Standardization of the Endonyms and Exonyms in the Republic of Moldova **79**

The Structural-Semantic Typology of Phraseological Units Translation from English into German, Russian and Romanian **132**

The Techniques of the Written Translation Process **144**

The Verb “Look” and its Collocations in Different Styles **49**

Tipologia lexico-semantice și structural-gramaticale a frazeologismelor în limbile engleză, germană și română **86**

Tipologia propozițiilor subordonate condiționale în limbile engleză, germană și română **104**

Topica adjunctilor grupului nominal cu substantivul centru „beauty” în limba engleză **50**

Toponymic Research and Elaborations of the Standardization of the Moldavian Geographical names **67**

Toponymic Researches and Elaborations of the Standardization of the Moldavian Geographical Names: [Extras] **66**

Transferul frazeologismelor verbului englez „look” în limba română **95**

Transformational Rules in Teaching the Competences of Translation **156**

U

Universals and Typology (on the material of the passive voice) **146**

Usage of Multimedia Computer Programms in Teaching/Learn-

ing Foreign Language **60**

Using Interactive Web Sites in Teaching English as a Foreign Language and English for Special Purposes **87**

Utilizarea mijloacelor multimedia în procesul de predare/învățare a limbii engleze **122**

V

Variation and Flexibility within Idiomatic Expressions **121**

Various Aspectual Categorization **145**

W

Ways in Translation of Idioms with Colour Elements **147**

Z

Zinaida Radu – om cu suflet mare **259**

A

Автоматические словари в Автоматизированных Управления и Автоматической Информационно-Поисковой Системы **11**

Автоматический переводной словарь (АПС) как единица переводной вычислительной лексикографии **51**

Алгоритм перевода на русский язык одного типа английских терминологических сочетаний **12**

Английский язык для специалистов по финансовым приложениям **148**

Английский язык. Методические разработки по внеаудиторному чтению для студентов 3-го курса ист. фак. **196**

Английский язык. Методические разработки по внеаудиторному чтению для студентов 1-го курса факультета математики и кибернетики **197**

Английский язык. Методические разработки по внеаудиторному чтению: для студентов 2-го курса факультета математики и кибернетики **198**

Английский язык. Методические разработки для студентов 2-го курса факультета математики и кибернетики **208**

Англо-немецко-румынско-русский лексический минимум по

Un drum lung la răscruce de timpuri...

биологии 40

Англо-немецко-румынско-русский лексический минимум по биологии 43

Англо-румынско-русский словарь фразеологизмов 39

Англо-русский перевод именных терминологических сочетаний 72

В

Виды несоответствий между именными терминологическими сочетаниями в двуязычной ситуации 20

Выбор исходных лингвистических данных для построения информационного переводного языка дескрипторного типа 13

Г

Глобальная интерактивность непрерывного обучения иностранным языкам 96

Д

Дистанционное обучение с использованием современных технологий 80

И

Идиоматичность в прикладной лингвистике 15

Изобразительно-вербальное моделирование при разработке курсов по иностранным языкам 44

Инновационный метод обучения иностранным языкам, используя программу SKYPE в режиме видео-чата 149

Использование электронной вычислительной машины в учебной и научной работе 41

К

К вопросу о идиоматичности при машинном переводе 9

Компьютер и обучение коммуникации на иностранном языке в Молдавском университете 46

Компьютеризация и учебный процесс 52

Компьютеризированные формы общения и проблемы

обучения иностранному языку вне языкового окружения **123**
Критерии оценки компьютеризованного обучения английскому языку **58**

Л

Лингвостатистическое и семантическое исследование терминологической лексики в двуязычной ситуации (немецко-русской) **33**

М

Метод проектов в обучении иностранным языкам **111**
Модели их использования при обучении иностранному языку **3**
Методические разработки к сборнику текстов на английском языке для студентов факультета журналистики **190**
Методические разработки по развитию навыков устной речи для студентов юридического факультета **189**
Методическая разработка по внеаудиторному чтению **184**
Методическая разработка практических занятий по английскому языку для студентов факультета математики и кибернетики **183**
Методические разработки по английскому языку для студентов факультета экономики торговли и товароведения **186**
Методические разработки по внеаудиторному чтению для студентов факультета экономики торговли и товароведения **187**
Методические разработки по внеаудиторному чтению для старших курсов юридического факультета **188**
Методические разработки по развитию навыков устной речи для студентов юридического факультета **189**
Методические разработки по внеаудиторному чтению для младших курсов исторического факультета **192**
Методические разработки по внеаудиторному чтению для старших курсов исторического факультета /английский язык / **193**
Методические разработки по английскому языку для студентов 1-2-го курса ист. фак. заоч. отд. **200**

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Методические разработки по английскому языку для студентов старших курсов ист. фак. заоч. отд. **201**

Методические разработки по английскому языку для студентов 1-го курса торгово-экон. фак. **204**

Методические разработки по английскому языку для студентов 1-го курса торгово-экономического факультета **205**

Методические разработки для студентов 2-го курса фак. математики и кибернетики **208**

Методические рекомендации по изучению системных и функциональных характеристик словоизменительных форм английского глагола (неличные формы). **217**

Методические рекомендации по изучению системных и функциональных характеристик словоизменительных форм английского глагола (неличные формы). **218**

Методические рекомендации по изучению системных и функциональных характеристик словоизменительных форм английского глагола. **219**

Мултимедийный компьютерный словарь **112**

Н

Наука. Методические разработки по внеаудиторному чтению для студентов физического факультета **194**

Некоторые особенности составления технических многоязычных словарей **52**

Новые информационные технологии в практике обучения английскому языку **104**

О

О межъязыковой идиоматичности (на материале формального анализа переводов английских составных терминов) автореф. дис. канд. филол. наук: специальность 10. 02. 04.– герм. яз. **1**

О межъязыковой идиоматичности (на материале формального анализа переводов английских составных терминов) дис. канд. филол. наук: специальность 10. 02. 04.– герм. яз. **2**

О некоторых аспектах применения электроно--вычислительных машин для интенсификации обучения студентов английскому языку **26**

Об автоматическом словаре оборотов подязыка судовых механизмов **16**

Обучающая диалоговая система, ориентированная на справочное бюро обувного магазина **18**

Обучение аспирантов языку с применением информационных технологий **123**

Оптимизация процесса обучения при помощи автоматического словаря оборотов **28**

Оптимизация учебного процесса на заочном отделении **27**

Опыт использования геоинформационных и мультимедиа-технологий в системах дистанционного образования **150**

Организация самостоятельной работы студентов по иностранному языку с автоматическим словарем оборотов **29**

Особенности употребления безличных предложений в художественной и научной прозе **34**

П

Педагогические аспекты применения системного подхода при разработке Автоматического Словаря Оборотов в обучении иностранным языкам **206**

Придаточные предложения с that в современном английском языке. Метод. указания по грамматике англ. яз. для студентов 3-4 курсов **199**

Предсказуемый анализ при вероятностном машинном переводе **7**

Принцип применения автоматического словаря оборотов при изучении иностранных языков в техническом вузе **25**

Проблема лексической сочетаемости при составлении словарей оборотов для машинного перевода **4**

Психологические и лингвистические основы компьютеризации обучения иностранным языкам **35**

Психолого-лингвистические эксперименты как способ оценки организации **24**

Р

Разработка дистанционного курса «Английский язык для журналистов» **97**

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Разрешение лексической многозначности текстов в Автоматических Системах Управления, Автоматических Информационно-поисковых Системах и Системах Машинного Перевода **14**

Роль перевода в преподавании английского языка для специальных целей **81**

С

Система лексического машинного перевода английских научно-технических текстов **8**

Сопоставительное изучение семантической структуры слова при составлении двуязычного словаря для машинного перевода **5**

Сопоставительно-частотная характеристика функционирования грамматических форм глагола «look» в разных стилях **36**

Сопоставительный анализ семантики фразеологических единиц в многоязычной ситуации **32**

Статистические данные лексических гнезд в подъязыках ядерной физики в процессе оптимизации преподавания иностранных языков **21**

Статистическое описание лексики подъязыка судовых механизмов для построения автоматического словаря **6**

Статистическое описание подъязыка «рыбное хозяйство» **23**

Структурно-семантический анализ многокомпонентных именных терминологических сочетаний **17**

Структурно-типологический анализ фразеологизмов в англо-румынской ситуации **45**

У

Учебно-методическое обеспечение дистанционного курса. Немецкий язык **98**

Учебный словарь-минимум при обучении чтению специальной литературы **22**

Ф

Формулы межъязыковых англо-русских соответствий

именных оборотов подъязыка судовых механизмов **10**

Ч

Человеко-машинная диалоговая система для международного общения на естественном языке **19**

Э

Энергия: Методические разработки по внеаудитор. чтению для студентов физ. фак. **195**

Я

Язык для специальных целей **54**

INDEX DE TITLURI

(redactor, recenzent, referent oficial, traducător)

A

Abbreviations as the Essential Components of English Journalistic Writing and Peculiarities of Their Translation into Romanian (coord. șt.) **342**

B

British Dialects and Peculiarities of Their Translation into Russian (coord. șt.) **305**

C

Categoria anteriorității (pe baza limbilor engleză și arabă). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: autoref. tz. doct. în filologie (referenți oficiali) **163**

Categoria anteriorității (pe baza limbilor engleză și arabă). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: tz. doct. în filologie (referenți oficiali) **164**

Characteristics of the English Complex Object and Its Translation (coord. șt.) **286**

Composition in the Formation of English Nouns and Their Translation (coord. șt.) **333**

Compound Prepositions in English and Romanian and their Translation (coord. șt.) **334**

Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului

Un drum lung la răscruce de timpuri...

lui de aplicație drept (pe baza materialului german). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: autoref. tz. doct. (secretar șt.) **171**

Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicație drept (pe baza materialului german). Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: tz. doct. în filologie (secretar șt.) **172**

Contextual analysis of compound words up from „The woman in white” written by Wilkie Collins (coord. șt.) **267**

Contrastive Aspects in Translation of the English Nominal Idioms (coord. șt.) **306**

Conversion and Affixation as Word Building Means in English and Romanian (coord. șt.) **318**

D

Difficulties in Translating of the Noun Groups in Banking Terminology (coord. șt.) **331**

Difficulties in Translating Set Expressions Related to Parts of Human Body from English into Romanian (coord. șt.) **269**

Difficulties of Translation of the Subjunctive Mood from English into Romanian (coord. șt.) **328**

E

English Adjectives Expressing Materials and their Translation into Romanian (coord. șt.) **337**

English Colourisms and Peculiarities of Their Translation into Romanian” (coord. șt.) **343**

English for Success: Pupil’s book: 9 form (comisia de evaluare) **169**

English for you : Pupil’s book: 8 form (comisia de evaluare) **170**

English Indefinite Pronouns, Their Use and Translation into Russian (coord. șt.) **290**

English Lexical Stylistic Devices and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **329**

English Nouns and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **288**

English Prepositions, Their Use and Translation into Russian (coord. șt.) **289**

F

French Borrowings in English (coord. șt.) **281**

G

General Notes on Style and Stylistics (coord. șt.) **270**

Gerund in English and Romanian. Difficulties of its Translation into Romanian (coord. șt.) **335**

Grammatical Transformations in the Process of Translation of Fiction (coord. șt.) **317**

H

History of Machine Translation and Its Perspective Nowadays (coord. șt.) **322**

I

Intertext: rev. șt. (col. red.) **180**

Intertext: rev. șt. 2008, nr 1/2, 3/4 (col. red.) **177**

Intertext: rev. șt. 2009, nr 1/2, 3/4 (col. red.) **178**

Intertext: rev. șt., 2011, nr 1/2 (col. red.) **181**

Intertext: rev. șt., 2010, nr 1/2, 3/4 (col. red.) **179**

Intinerarios Hispánicos. Interculturalidad a través de la traducción, la lingüística y la literatura=Intinerarii Hispance. Interculturalitatea prin prizma traducerii, lingvisticii și literaturii: Colocviu intern., 8 apr. 2011, Chișinău (col. red.) **182**

Istorie, Arheologie, Etnografie = History, Archeology, Ethnography, 1981-2001: Contribuții bibliogr. (trad.) **257**

L

Language Diplomacy and Its Translation (coord. șt.) **315**

Lexical Transformations in Translation of the English Word Combinations (coord. șt.) **344**

Linguistic and Cultural Difficulties in the Translation of English Phraseological Units (coord. șt.) **316**

Linguistic Translation as an Intercultural Communication (coord. șt.) **303**

Lingvogeographical Variability of British English and Peculiarities of Its Translation into Russian (coord. șt.) **340**

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Lingvostylistic Features of the Language of Diplomacy and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **346**

Loan Words in Diplomatic Writings and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **332**

M

Metaphorical Terms in Economical Texts and Their Translation (coord. șt.) **327**

Microsistemul macro-lexical în limba engleză (Pe baza lexicului de uz comun și livresc. Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: autoref. tz. doct. în filologie (referenți oficiali) **163**

Microsistemul macro-lexical în limba engleză (Pe baza lexicului de uz comun și livresc. Specialitatea 10.02.04 – lb. germ.: tz. doct. în filologie (referenți oficiali) **164**

Mihai Eminescu. Viața și opera în documente, mărturii, ilustrații (trad.) **254**

N

Neologisms in newspaper lexis (coord. șt.) **273**

Noun-Determiners and Their Interrelationship in English and Romanian (coord. șt.) **325**

O

Omul sfințește locul: prof. Petru Gaugaș la 60 de an=The Man Sanctifies the Place (trad. în lb. engl.) **256**

P

Phrasal Verbs and Their Translation from English into Romanian (coord. șt.) **282**

Politeness Markers in Telephone Conversations and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **280**

Possessive and Demonstrative Pronouns in Comparison with the Romanian Ones (coord. șt.) **296**

S

Semantic Analysis of English Compound Adjectives and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **341**

- Semiotics of Culture, Language and Translation (coord. șt.) **339**
Specialized Bulk of Vocabulary. Financial-Banking Terminology and Its Classification (coord. șt.) **275**
Structural Peculiarities of Phone Terminology and Its Translation into Romanian (coord. șt.) **283**
Syntactic Analysis of the English and Romanian Sentences and Features of Their Translation into Romanian (coord. șt.) **345**

T

- Terminology as a science (coord. șt.) **268**
The “Ing” Forms in English and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **291**
The Category of Tenses in English and Romanian, Usage and Translation (coord. șt.) **293**
The Category of Voice in English and Romanian (coord. șt.) **298**
The Classification of Lexical Stylistic Devices (coord. șt.) **266**
The Comparative Analysis of the English Infinitive with the Romanian One (coord. șt.) **300**
The Comparative Analysis of the Lexical Transformations in Translation (coord. șt.) **304**
The Comparative Study of Interjections in the English and Romanian Languages (coord. șt.) **285**
The Comparison between the English and the Romanian Adjective, Their Translation (coord. șt.) **294**
The Comparison between the Gerund and the Participle: their Functions (coord. șt.) **326**
The Contrastive Study of the English and Romanian Sentences in Translation (coord. șt.) **314**
The Difficulties in Translation of Computer Terminology (coord. șt.) **265**
The Difficulties of Translation of the English Participles into Romanian (coord. șt.) **292**
The English Subordinate Clauses Connected Asyndetically and Their Translation into Romanian **94**
The Functions of “that” and Its Translation (coord. șt.) **295**
The Gerund in English and Its Translation into Romanian (coord. șt.) **302**

Un drum lung la răscruce de timpuri...

The History and Development of Anglo-Romanian Lexicography (coord. șt.) **324**

The Implicit Genitive in Contemporary English (coord. șt.) **323**

The Importance of Dictionary-making in Modern English Linguistics (coord. șt.) **274**

The Infinitive and the Infinitival Constructions in Literature (coord. șt.) **319**

The Language of Drama, Specifics and Difficulties of Its Translation (coord. șt.) **278**

The Language of Myths and Ballads. Their Translation through the Cultural Perspectives (coord. șt.) **279**

The Language of Technique and its Translation into Romanian (coord. șt.) **336**

The Participle and the Participial Constructions in Literature (coord. șt.) **320**

The Peculiarities of the Present Participle and Its Translation (coord. șt.) **277**

The Peculiarities of Usage of Transformations in the Process of Translation of the English Word Combinations (coord. șt.) **313**

The Power of Affective Advertising Slogan (coord. șt.) **271**

The Secondary Parts of the Sentence in English and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **299**

The Secondary Parts of the Sentence in English and Their Translation into Romanian (coord. șt.) **338**

The Somatic Phraseological Units and Their Translation (coord. șt.) **308**

The System of the Verb in English and Romanian (coord. șt.) **297**

The Terminology in Fashion and Its Translation (coord. șt.) **307**

The Theological Terminology in the Novel “The Da Vinci Code” by Dan Brown Fictions (coord. șt.) **309**

Traducerea între normă, uz și necesitate, conf. științifico-practice intern. (2007; Chișinău). Traducerea între normă, uz și necesitate = Translation between the norm, usage and necessity = Übersetzung zwischen norm, gebrauch und bedarf: Materialele Conf. științifico-practice intern., 31 mart. 2007 (coord.) **178**

Translation of Abbreviations from Mass-Media (coord. șt.) **310**

Translation of the Phraseological Units Connected by the Elements of “Color” (coord. șt.) **312**

Types of Dictionaries, Automatic Dictionaries and Their Development (coord. șt.) **301**

U

Un Om între oameni=A Man among People: Profesorul [chimistul-savant Petru Chetruș la 60 de ani; [biobibliogr.](trad. în lb. engl.) **255**

Un suport util pentru învățământ Rec. la man. (recenzent) **177**

Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Symposia Masterandum et Studentium: Materialele conf. studențești pe anii 2007-2008 din 29 apr. 2009. Seria Filologie (col. red.) **178**

Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Symposia Masterandum et Studentium: Materialele conf. studențești pe anii 2007-2008 din 15 apr. 2010. Seria Filologie (col. de red.) **180**

W

Ways and Means of Expressing Request Processes (coord. șt.) **272**

Ways of Expressing Emphasis in English and Its Translation (coord. șt.) **284**

Ways of Translating Compound Adjectives from English into Romanian (coord. șt.) **287**

Ways of Translating the English Relative Clauses in the Texts of Fictions (coord. șt.) **311**

Ways of Translation of English Terminology into Romanian (coord. șt.) **276**

Ways of Translation of Participial Constructions from Mass Media (coord. șt.) 321

C

Структура французского международного договора. Специальность 10.02.05-романские яз. 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: автореф. дис. на соискание учен. степени канд.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

филол. наук (науч. консультант) **167**

Структура французского международного договора.
Специальность 10.02.05-романские яз. 10.02.20-сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание. дис. на соискание учен. степени канд. филолог.
наук (науч. консультант) **168**

INDEX GEOGRAFIC

A

Alba Iulia, România – 121

B

Bălți, Republica Moldova – 88, 90, 131

București, România – 47

C

Chișinău, Republica Moldova - 59-65, 68-79, 82-86, 88, 90-91,
93-94, 96, 100, 103, 105-110, 112-113, 117-119, 121-122, 127,
131-141, 143-148, 151-158, 166-169, 172-182, 212, 214-216,
220-252, 254-273, 274-346, 354, 392-394, 396-405, 407, 414.

G

Galați, România -127, 141.

I

Iași, România – 99, 102-103, 116-117, 129, 395

P

Pitești, România – 126

Г

Горький, Российская Федерация – 6, 413

К

Киев, Украина – 72, 217

Кишинёв, Республика Молдова - 7-8, 15, 17-18, 20, 26-27,
30- 36, 42-46, 48-50, 53-56, 58, 72, 80-81, 97, 111, 123, 150,
183-211, 213, 253, 407, 414

Л

Ленинград, Российская Федерация– 37-38, 408-409
Луцк, Украина – 39-41, 207
Львов, Украина – 51-52, 218, 412

М

Махачкала, Республика Дагестан, Российская Федерация–
13, 23
Минск, Республика Беларусь - 1-5, 9-10, 12, 24-25, 93, 96, 98,
406, 410, 411
Москва, Российская Федерация – 19, 158-162

О

Одесса – 403

П

Пенза, Российская Федерация – 124, 149

С

Самарканд, Узбекистан – 46
Санкт-Петербург, Российская Федерация– 125, 166-167
Северодвинск, Российская Федерация– 3
Смоленск, Российская Федерация – 16

Т

Тирасполь, Республика Молдова – 81, 100, 105, 112, 148
Тюмень, Российская Федерация – 11, 14

У

Ульяновск, Российская Федерация – 28-29

Ф

Франкфурт-на-Майне, Германия – 66-67

Х

Харьков, Украина – 115

Ч

Чимкент, Республика Казахстан – 21-22

Un drum lung la răscruce de timpuri...

**RARITĂȚI DOCUMENTARE
DIN COLECȚIA PERSONALĂ**

Anthony, O. Putman. Marketing Your Services. A Step-by-Step Guide for Small Business and Professionals. John Wiley and Sons. - New York, 1990. - 246 p.- ISBN 0-471-50948-5.

Bailey, M. American Book Company. - New York, 1960. - 160 p.

Bild-Wörterbuch. Deutsch und Englisch. Third Reprinted Edition. - Leipzig, 1962. - 502 p.

Booth, A.D. Machine Translation. - North-Holland, 1967. - 529 p.

Chirica, Gabriela. Dicționar Român-Spaniol, Spaniol-Român. - București: Steaua Nordului. - 766 p.- ISBN 973-85415-4-9.

Collins English Thesaurus. The Creative Word-finder. - Berlin, 2003. - 567 p.- ISBN 0-00-766520-2.

Concise Oxford Lingua English Romanian Dictionary. Educational Centre. - London: Oxford University Press, 2009. - 829 p.- ISBN 978-9730-05964-9.

DEXI. Dicționar explicativ ilustrativ al limbii române. - Ch.: Arc, 2007. - 2240 p.- ISBN 978-9975-908-04-7.

Duden Deutsches Universal Wörterbuch: A-Z. 3, neu bearbeitete Auflage. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. - Zürich, 1991. - 1816 p. - ISBN 3-411-05503-0.

Duden. Die deutsche Rechtschreibung der deutschen Sprache. Band 1. - Zürich, 1991. - 832 p.- ISBN 3-411-04010-6.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Ferdinand de Saussure. Scrieri de lingvistică generală. Collegium. Litere. - Iași: Polirom, 2004.- 350 p.

Herdan, G. The Advanced Theory of Language as Choice and Chance. – Berlin, 1966. - 459 p.

Joseph, Ben-David. Centers of Learning. Britain, France, Germany, United States. With a New Introduction by Philip G. Altbach. Transaction Publishers. - London, 1992. – 208 p. - ISBN 1-56000-604-8.

Knaurs Lexikon der Synonyme. Der treffende Ausdruck– das Passende Wort. – München, 1992. – 560 p. - ISBN 3-426-82009-9.

Lombardo, Linda. Language Learners' Needs, Interest and Motivation: A Survey of EFL Students in An Italian Economics Faculty. – [s.l.]: C.I.S.U., 1988. - 85 p.

Lombardo, Linda. Psycholinguistics and the Foreign Language Classroom: A Collection of Articles on Language Learning. - Roma, 1989. - 222 p. - ISBN 88-7119-104-8.

Managers as Leaders. Harvard Business Review. – [USA], 1967. - 214 p.

New Oxford Dictionary of English. The World's Most Trusted Dictionaries. – London, 2001. - 252 p. -ISBN 0-19-860441-6.

Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. - Oxford University Press. Oxford. New York, 2005. - 465 p. – ISBN 10:019431545.

Pym, Anthony. Epistemological Problems in Translation and Its Teaching. A Seminar for Thinking Students. – Spain, 1993. - 159 p.

Robert, A. Hill. A Dictionary of Difficult Words. Business. Technology. Culture. Medicine. Science. Acronyms. For-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Foreign Words. - USA, 1975. - 368 p.

Schüler Duden. Das Wissen von A bis Z. Meyers Lexikonverlag. - Zürich, 1992. - 576 p.- ISBN 3-411-04253-2.

Smith, William George. The Oxford Dictionary of English Proverbs. - London: Oxford, 1960. - 740 p.

Smolinsky, Frank. Landmarks of American Language and Linguistics. - Washington: United States Information Agency, 1993. - Vol. 1. - 266 p.

The Advanced Learner's Dictionary of Current English. - London: Oxford University Press, 1960. - 1527 p.

The Concise Dictionary of English Etymology. - [s.l.]: Wordsworth, 1993. - 633 p.- ISBN 1-85326-311-7.

The Concise Oxford Dictionary of Current English. - London: Oxford at the Clarendon Press, 1961. - 1550 p.

The MIT Dictionary of Modern Economics. Fourth Edition / W. David. Cambridge, 1992. - 474 p. - ISBN 0-262-16132-X.

Wallace, Michael J. Collins Business English Dictionary. - Budapest, 1990. - 209 p.- ISBN 963-79102-0-4.

Webster's Instant Word Guide: 35,000 words spelled and divided. - Springfield, 1980. - 374 p. - ISBN 0-87779-273-9.

Webster's New Secondary School Dictionary. - Springfield, 1961. - 921 p.

Ахманова, О. Словарь лингвистических терминов: Изд. 2-е. - М.: Сов. энциклопедия, 1969. - 697 с.

Березин, Ф. История лингвистических учений. - М.: Высшая школа. - 1975. - 125 с.

Березин, Ф. Русское языкознание конца XIX – начала XX в. – М.: Наука, 1970. – 240 с.

Вопросы Романо-германской филологии и статистика речи. - Минск, 1965. – Ч. 2-а. - 204 с.

Кунин, А. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1956. - 1455 с.

Литературный энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия. - 1987. - 752 с.- КБ-31-27-1986.

Макаров, В. Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков. – Минск, 1972. – 143 с.

Мухин, А. Синтаксический анализ и проблемы уровней языка. – Л.: Наука, 1980. - 303 с.

Немецко-русский фразеологический словарь. Изд. 2-е исправленное и дополненное. – М.: Русский язык, 1975. - 656 с.

Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. – М.: Наука, 1970. – 170 с.

Степанов, Ю. Основы языкознания. – М.: Просвещение. - 1966. – 95 с.

Чернухина, А. Англо-русский политехнический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1971. - 671 с.

Уоллес, Л. Чейф. Значение и структура языка. – М.: Прогресс, 1975. - 432 с.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

LUCRĂRI CU AUTOGRAFE DIN COLECȚIA PERSONALĂ

Babele, M. Mareșalul Alexandru Averescu. Anii de tinerețe: O biografie romanțată. - București: Semne, 2008. – 194 p. - ISBN 978-973-624-647-0.

Doamnei Camenev-Istrati, cu stimă și sinceră simpatie de la autor. 5 mai 2011. M. Babele.

Budnic, A. Formarea competenței de comunicare interculturală la viitorii profesori de limba engleză. Specialitatea: 13.00.02 – Teoria și metodologia instruirii (lb. engl-): autoref. al tz. de dr. în pedagogie. –Ch., 2006. – 25 p.

Pentru D-na Camenev cu stimă și respect. A. Budnic.

Ciobanu, A. Reflecții lingvistice / A. Ciobanu, A. Bantș . – Ch., 2009. - 340 p.- ISBN 978-9975-78-753-6.

Mult-stimatei mele colege Zinaida Camenev, doctor, conferențiar, excelent specialist germanist, doamnă cu suflet mare și bun, cu dragoste față de cei care o înconjoară și față de știința lingvistică! Urări de sănătate durabilă, succese, fericire, noroc și voie bună Vă dorește autorul. Semper sitis in Alore! Avante! Chișinău, USM. 28 octombrie 2009.

Condrea, I. Traducerea din engleză în română. – Ch., 1999.- 36 p.

Sper să puteți utiliza această culegere în predarea limbii engleze (mai ales în grupele ruse).

Dabija, N. Tema pentru acasă. - Iași: Princeps Edit, 2009. - 377 p. - ISBN: 97-606-523-076-7.

Pentru Zinaida Camenev-Istrati, distinsului om de cultură, pentru preaplinul inimii și înțelepciunii sufletului Domniei Sale, recunoștința lui Nicolae Dabija. 20 aprilie 2011.

Grinico, G. Transferul deprinderilor de identificare a mijloacelor expresive ale textului artistic (în pre-

darea a două limbi străine: spaniolă/engleză). Specialitatea: 13.00.02 – Teoria și metodologia instruirii (lb. engl.); autoref. al tz. de dr. în pedagogie. – Ch., 2008. – 31 p.

С огромной благодарностью и уважением от автора.
20. 10. 08.

Grosul, L. Academic English. – Ch., 2008. – 528 p.

To Zinaida Camenev with respect and gratitude.
L. Grosul.

Guțu, I. Cuvântul – simbol în cadrul idiolectului poetic al romanticilor (V. Hugo și M. Eminescu). Specialitatea 10.02.05 – limbi romanice: autoref. al tz. de dr. în șt. filolog.- Ch., 1999. – 215 p.

Doamnei Zinaida Camenev cu respect absolut din partea autorului. Ion Guțu.

Lica, D. Clopotul amintirilor durute. Nicolae Mățaș la 70 de ani. – Ch., 2010. – 215 p.

Doamnei profesor Zinaida Camenev pentru ajutorul de al scoate din anonim pe ilustrul N. Mățaș. 28. IV. 2010.

Mihalache, A. Dăruire întru dăinuire. Biobibliogr. / alcăt.: N. Ghimpu, L. Beșelea; concepție red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă; resp. de ed.: Z. Sochircă; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Inform. Biblioteconomic – Ch., 2008. – 182 p. – ISBN 978-9975-920-75-9.

Doamnei Zinaida Cameneva cu cele mai cordiale simțăminte de respect. 27. 06. 08.

Oglindă, E. Lingvistica generală. Compendiu. Suport didactic destinat studenților de la masterat / E. Oglindă, G. Cerchez. - Ch.: CEPUSM, 2008. – 285 p.

Doamnei prof. Z. Camenev cu profund respect și multă simpatie. Autoarele: G. Cerchez, E. Oglindă.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Prus, E. Symphonie en philologie majeure: studium in honorem Elena Prus / alcăt. : N. Ghimpu, L. Beșelea; coord. șt. : I. Manoli; ed. îngrijită de Z. Sochircă ; red. Bibliogr.: V. Chitoroagă; Univ. Liberă Intern. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2009. – 232 p. – ISBN 978-9975-934-61-9

Pentru Doamna Zinaida Camenev, cu sincere mulțumiri pentru înscrierea acestei partituri originale. E. Prus.

Stoianova, I. Лексико-семантична система англомовної травматологічної термінології. Специальность 10.02.04 – германские яз.: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. - Одесса, 2007. – 21 p.

D-nei Zinaida Camenev cu mult respect și recunoștință. Inga Stoianov

Sulac, S. Studiu asupra sistemului terminologic din domeniul Finanțe (în baza materialului german, rus). Specialitatea – 10.02.19 – Lingvistica generală (structurală): autoref. al tz. de dr în filologie. - Ch., 2006. – 31 p.

Sehr geehrter Fr. Dr. S. Camenev als Dankbarkeit für enge Zusammenarbeit von Autorin – Dr. S. Sulac.

Zbanț, L. Studiu privind intensitatea absolută a calității și acțiunii (pe material francez și român). Specialitatea 10.02.20 – Lingvistica comparativ-istorică și tipologică: autoref. al tz. de dr. hab. în filologie. – Ch., 2009. – 24 p

Doamnei Zinaida Camenev. Cu multă stimă. L. Zbanț.

Борисевич, А. Англо-русский автоматический словарь оборотов (К проблеме идиоматичности при обращении текста в системе «человек-машина-человек»): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – Минск, 1972. – 22 p.

Дорогой Зинаиде Михайловне с наилучшими пожеланиями от автора 10 мая 1972. Борисевич.

Истратий, Н. Демографическая ситуация и тенденции ее развития в Республике Молдова. Специальность – 08.00.18 – экономика народонаселения и демография: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. экономических наук. – К., 1992. – 23р.

Multstimată colegă și prietenă Zina din partea autorului. Cu mult respect și stimă. Chișinău. 1992. N. Istrati

Коверин, А. Грамматический анализ на ЭВМ французских научно-технических текстов: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – Ленинград, 1972. – 18 р.

Уважаемой З. М. в памяти об одной встрече и работе в группе «Статистика речи» Коверин.

Кочеткова, В. Вероятностно-статистическое построение автоматического словаря: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – Ленинград, 1969. – 27 р.

Зинаиде Михайловне от автора с пожеланиями больших творческих успехов. 4.01.72.

Микенайте, И. О системных взаимоотношениях синтетических и аналитических глаголов в современном французском языке: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – Минск, 1970. – 15 р.

Дорогой Зиночке с пожеланиями научных успехов и всевозможных других благ. Ирена. 17. 12. 1970.

Ротарь, А. Опыт статистического описания современных немецких публицистических текстов (К вопросу о некоторых дивергентных явлениях в газетных текстах ГДР и ФРГ): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – Минск, 1971. – 24 р.

Дорогой Зиночке в знак глубокого уважения и большой симпатии от автора. 6. 10. 1971. А. Ротарь.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Скутельник, Н. Модальные слова в текстовой реализации современного немецкого языка: автореф. диссертации на соискание ученой степени канд. филолог. наук.- Львов, 1986. – 17 р.

*Уважаемой Зинаиде Михайловне от автора.
Скутельник.*

Угодчикова, Н. Автоматическое устранение регулярной лексической многозначности (на материале французских существительных подъязыка радиоэлектроники): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – Горький, 1975. – 23 р.

Милой Зинаиде Михайловне от Н. Угодчиковой.

Чижаковский, В. Фразеология и машинный перевод (опыт составления и работы немецко-русского автоматического словаря оборотов для публицистических и научных текстов): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. – К., 1971.- 19 р.

Уважаемой Зинаиде Михайловне на добрую память от автора. 28. 04. 1972.

APRECIERI DE VALOARE

*“Marile realizări sunt atinse nu
prin putere ci prin perseverență”*

(SAMUEL JOHNSON)

O CALE STRĂBĂTUTĂ PRIN DISCERNĂMÂNT

Zinaida RADU,
conferențiar, doctor,
Catedra Filologie Romanică „Petru Roșca”, ULIM

Vine un timp când activitățile și clipele trăite nu le poți număra pe degete. Calea străbătută e o viață, care poate fi înțeleasă, apreciată cu sufletul, nu cu privirea, o viață plină de muncă, succese, dar și momente de acerbă încordare. Amintiri, ce ard în ceață. Cu ce să venim pentru a le păstra frumoase? Doar cuvintele bune, căutate în dependență de cele văzute, pot exprima ce dorim a spune celor pe care i-am avut mulți ani alături, trăind clipe de îmbogățire spirituală mutuală.

Zinaida Istrati-Camenev, o domnișă mică de statură, dar plină de apartenență instituțională pentru Universitatea Bălți, în care și-a făcut studiile, este mereu în căutarea unor inițiative care ar transforma monotonia cotidiană în ceva încărcat de valoare. Studenta și profesoara, care vorbește cu plecăciune și mândrie despre satul Sofia, acesta fiind acel colț al Moldovei care a trimis în lume personalități ce constituie tezaurul spiritual al Moldovei. Satul în care a cunoscut bucurii, unde mai are apropiați pe care-i iubește, cărora le dă ce are mai scump: iubire și dăruire de sine.

Este mereu curioasă, dorește întotdeauna să cunoască cât mai multe, să instruiască în stil didactic modern. A aderat la echipa de savanți ghidați de creatorul ingineriei lingvistice, lingvisticii matematice, R. Raimond Piotrovski. A susținut cu succes teza de doctor în științe lingvistice. O mare parte din viața sa de pedagog și-a petrecut-o împărțindu-și energia în două direcții, îndeplinind cu brio funcțiile de pedagog și cel de șef de catedră, care avea drept misiune elaborarea conceptului educațional pentru studenți – viitori specialiști în diferite domenii filologice. A cunoscut nopți nedormite, s-a bucurat de succese, a trecut cu destoinicie și discernământ clipele mai puțin îmbucurătoare.

Doamna Zinaida Camenev știe să prețuiască oamenii și dăruie tot ce poate: iubire, înțelegere, susținere.

Posedă vaste, fundamentale și solide cunoștințe în domeniul pedagogiei și științei lingvistice aplicate, matematice și structurale. Este o persoană care știe cât costă rodul muncii. E săritoare în cazurile când colegii au nevoie de ea: acordă cu discernământ ajutor științific, pedagogic, omenesc, pur și simplu.

Simțul colaborării îl deține de la naștere, știind să unească în jurul său cât mai mulți oameni. Ține mereu aprinsă făclia ospitalității.

Doamna Camenev posedă încă o deosebită calitate – de a mobiliza colegii pentru munca de cercetare, pentru reuniunile științifice, organizate în cadrul ULIM. Este un expert notoriu în redactarea materialelor didactice și științifice, elaborate sub egida Institutului de Filologie și Cercetări Interculturale, de catedrele de specialitate, de alte instituții educaționale.

Avem plăcerea și profunda satisfacție de a o avea în preajmă, dorindu-i: Să nu Vă părăsească ardoarea tinereții ce o posedateți, bunătații și cumsecădeniei ce Vă caracterizează. Să Vă înconjoare mereu oameni buni, studenți sârguincioși. Crezul Dvs. - a aspira, a căuta, a nu găsi, dar a nu ceda niciodată – să fie mereu funcțional.

Noroc, voie bună și florile sensibilității noastre – toate vi le dăruim în această zi frumoasă.

A INTRAT ÎN VIAȚĂ CU TRIUMF ȘI MERGE MEREU CU EL LA BRAȚ

Zinovia ZUBCU,
conferențiar, doctor,
Catedra Filologie Romanică „Petru Roșca”, ULIM

Am avut marea fericire s-o cunosc pe Domnișoara Zinaida Istratii pe când eram studentă la Facultatea Limbi Străine, Institutul Pedagogic de Stat „Alec Russo” din Bălți. Dumneai era una dintre cele mai bune studente de la secția engleză-germană: disciplinată, responsabilă, străduitoare, ingenioasă, foarte capabilă. Trecea cu calificativul „foarte bine” toate examenele.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

În 1963, fiind în anul cinci, de promoție, a fost trimisă la practica de traducere în Indonezia, fapt ce vorbea despre nivelul înalt de deținere a limbilor engleză și rusă. La finisarea studiilor a fost repartizată la Catedra Filologie Engleză la pedagogicul bălțean, în calitate de asistentă titulară (în anul 1964).

Fiind deja colege de activitate la templul bălțean am cunoscut-o mai în de-aproape pe Domnișoara Istratii. Am aflat, că ambele eram din părțile Drochiei, ea din satul Sofia, sat mare, frumos, cu oameni gospodari și cu un mare număr de intelectuali. Am avut fericirea să-l am ca director la școala medie din satul Chetrosu pe Domnul Victor Granevsky, născut în satul Sofia, o distinsa personalitate, un om de o inteligență rafinată.

Într-o zi Domnișoara Istratii vorbea în curtea institutului cu un domn în vârstă. Trecând pe lângă ei și salutându-i, Dumneaei mi l-a prezentat pe tatăl său. M-a impresionat ținuta Dumnealui de țăran gospodar, înțelept, îmbrăcat cu un palton scurt de o calitate și croială bună. Hainele sale de sărbătoare, vorba și ținuta lui denota înțelepciunea omului de la țară, a omului de viță, a omului descendent dintr-o familie cu adânci rădăcini spirituale. Mi-am amintit proverbul: „Vița de vie tot învie” Am conchis: iată de la cine a moștenit Domnișoara Istratii calitățile pe care le apreciez atât de mult: bunătatea, onestitatea, inteligența, ingeniozitatea, mărinimia, zelul, abnegația, simțul responsabilității etc.

Peste mulți ani Bunul Dumnezeu a făcut ca să ne reîntîlnim la Chișinău. Relațiile noastre colegiale au reînviat, cum numai Doamna Zinaida Camenev a început să activeze la ULIM. Am aflat multe lucruri interesante despre activitatea Dumneaei. În anul 1990 Doamna Camenev a fost unica reprezentantă din Republica Moldova pentru un curs de reciclare a șefilor de catedre de limbă engleză și a decanilor din ex-Uniunea Sovietică, cursul fiind organizat la Washington.

Datorită multiplelor calități, doamna Camenev a obținut frumoase rezultate în calitate de pedagog iscusit, de cercetător și de autentic șef de catedră. Numărul mare de publicații (peste 200) : monografii, articole științifice, suporturi didactice, recenzii, multitudinea tezelor de licență și masterat, coordonate de dumneaei,

cursuri practice și teoretice pe care le-a ținut și continuă să le țină, dau dovada că Zinaida Camenev este un pedagog prin vocație și prin tinuta științifică.

Talentul și înțelepciunea socratiană i-a permis Dumneaei să dialogheze cu multă iscusință cu studenții și colegii mai mult de 50 de ani, cu subalternii în calitate de șef de catedră 23 de ani, cu absolvenți, fiind președinte la examenele de licență la US „Alec Russo” din Bălți, ULIM, USM, ASEM.

Calitățile, de care Doamna Camenev dă dovadă, au fost remarcate și de Ministerul Educației și al Tineretului din Moldova, numind-o Președinte al Comisiei de Acreditare a facultăților de Limbi Străine la ULIM (anul 2004) și a Universității de Stat din Bălți. Fiind membru al Consiliului științific de susținere a tezelor de doctor la USM, specialitatea „Tipologie contrastivă”, doamna Zinaida Camenev promovează talentele adevărate, sprijinind și încurajând tinerii cercetători.

Vă doresc din tot sufletul, Distinsă Colegă, ca succesele obținute să se dubleze, poate să se tripleze și să ajungeți la centenar fără nici un pic de-amar.

UN CROCHIU DE MEDALION

Eleonora CHEIBAȘ,
lector superior,
Catedra Filologie Germanică, ULIM

Carierea de pedagog o începe chiar după absolvirea Institutului Pedagogic de Stat „A. Russo” din orașul Bălți. Fiind o studentă foarte bună și-a petrecut practica sa pedagogică peste hotare în Indonezia. Dragostea ei față de carte a făcut-o să-și continue studiile postuniversitare în Bielorusia. Anii de aspirantură în străinătate, departe de cei dragi, au pus-o la momente grele de încercare. Dar anii de muncă asiduă în biblioteci, nopțile nedormite i-au oferit o reală șansă pentru a activa la diferite universități, din țară cât și peste hotare, în funcție de lector, lector superior, șef de catedră (timp de 23 de ani), conferențiar universitar.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Doamna Zinaida Camenev e o persoană exagerat de responsabilă, conștientă de ceea ce face, ce spune și cum spune, un iscusit îndrumător al generațiilor de mâine. Simplitatea, omenia, căldura ei sufletească au făcut-o pe Doamna Camenev stimată și apreciată de colegi, prieteni, și nu în ultimul rând, de studenți. Cu prilejul acestei date deosebit de frumoasă, o felicităm și-i dorim sănătate, prosperare, bucurii, prieteni devotați, studenți buni și noi realizări pe tărâmul pedagogiei și științei.

Cu simpatia și respectul, pe care-l port în suflet, pentru această doamnă a Basarabiei contemporane ...

PROFESORUL ȘI OMUL DE ȘTIINȚĂ ZINAIDA CAMENEV LA 70 DE ANI

**Alexei CHIRDEACHIN,
conferențiar universitar interimar, doctor,
Catedra Filologie Germanică, ULIM**

Printre corifeii științei și învățământului lingvistic din Republica Moldova un loc aparte îl ocupă Doamna Zinaida Camenev, doctor în filologie, conferențiar universitar. Numele Doamnei Camenev este strâns legat cu instruirea lingvistică la facultăți cu profil filologic și nefilologic.

Doamna Zinaida Camenev s-a născut la 17 februarie 1942. A absolvit în 1964 Institutul Pedagogic „A. Russo” din Bălți, Facultatea de Limbi Străine, la specialitatea Limba Engleză-Limba Germană. Studiile doctorale și le face în cadrul Institutului de Limbi Străine din Minsk în anii 1970-1974. A publicat un număr impunător de lucrări științifice și metodico-didactice. A urmat stagii de perfecționare la diferite centre de învățământ superior și de cercetare-dezvoltare printre care se numără Institutul de Limbi Străine din Minsk, Universitatea de Stat „M.V.Lomonosov” din Moscova, Universitatea John Hopkins din Washington, SUA ș. a.

Experiența de muncă didactică a Doamnei Zinaida Camenev de asemenea este foarte bogată (din anul 1961 până în prezent). Începându-și cariera pedagogică la școala din satul

Brătușeni, raionul Edineț, și-a continuat-o în cadrul școlii superioare la diferite instituții de învățământ superior, printre care se numără Institutul Pedagogic „A. Russo” din Bălți, Universitatea de Stat din Moldova, Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Nu o singură dată Doamna Zinaida Camenev a fost în componența comisiilor pentru examene de licență și de doctorat (admitere și „minimum de candidat”).

În activitatea didactică a Doamnei Zinaida Camenev un loc aparte îl ocupă activitatea managerială în calitate de șef-catedră la USM, ulterior la ULIM, contribuind considerabil la dezvoltarea educației lingvistice de bază și a celei secunde în cadrul facultăților de specialitate, dar și a celor cu profil nefilologic. Foarte multe lucruri bune, care sunt prezente astăzi în acest domeniu, se datorează activității manageriale ale Doamnei Camenev.

Pentru mine a o cunoaște pe Doamna Zinaida Camenev este un privilegiu mare și o onoare deosebită. Domnia sa a contribuit substanțial la dezvoltarea mea profesională. Recenzarea externă a tezei de licență în 2001, avizarea tezei de doctor în cadrul ședinței Seminarului Științific de Profil în 2006, sfaturi cu privire la activitatea didactică și cea științifică, prezentări în cadrul diferitelor conferințe științifice se numără printre factorii care mi-au determinat cariera didactico-științifică.

Astăzi îmi exprim o recunoștință profundă față de Doamna Camenev pentru tot ce a făcut și face pentru mine, dar și pentru omenia de care dă dovadă, îmbinând-o armonios cu un înalt profesionalism.

O felicit pe Doamna Camenev cu ocazia aniversării personale și profesionale, dorindu-i multă sănătate, fericire și succese! Cunoștințele și deprinderile, pe care le-a acumulat pe parcursul deceniilor Domnia Sa să contribuie la formarea și creșterea profesională a specialiștilor în domeniul limbilor străine, la dezvoltarea științifico-didactică a ULIM-ului și, implicit, la dezvoltarea științei și învățământului din țară.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

**ПРЕКРАСНЫЙ ЧЕЛОВЕК.
ПРЕКРАСНЫЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ**

**Наталья СКУТЕЛЬНИК ,
доктор филологических наук,
Институт непрерывного образования,
Кафедра иностранных языков**

Если хочешь быть счастливым один час – иди спать, если хочешь быть счастливым один день – иди на рыбалку, если хочешь быть счастливым один год – разбогатеи, если всю жизнь хочешь быть счастливым – люби свою работу. Эту китайскую поговорку я бы закончила словами: люби свою работу так, как любит ее Зинаида Михайловна Каменева. Преданность работе рождает профессионализм, включающий в себя не только род занятий, но и умение быть мудрым, широко образованным руководителем и обаятельным человеком.

Работать под руководством такой заведующей кафедрой Германских языков Кишиневского госуниверситета было всегда легко, хотелось как можно лучше «выглядеть» в отчетах и жить жизнью кафедры. Зинаида Михайловна сумела так сплотить коллектив, что любые проблемы решались дружно. В период ее руководства кафедрой особое внимание преподавателями уделялось проведению методической и научной работы, как в области собственных исследований, так и в плане подготовки и проведения студенческих научных конференций.

Как результат – начиная с 1982 года 6 преподавателей кафедры, успешно сдав вступительные экзамены, начали обучение в аспирантурах Москвы, Минска и Ленинграда: Подолук Т. Н., Скутельник Н. Ф., Руга Е. И., Киселев В. А., Епурь В. М., Выздоага Л. К. И это все благодаря поддержке и даже более – настойчивым рекомендациям Зинаиды Михайловны к повышению профессионального образования. Большая редкость и везение встретить в начале своего

педагогического пути человека, который живет как все, и все же ни на кого не похож.

Уникальным качеством Зинаиды Михайловны является умение радоваться чужим победам. Мы все помним, какие поздравления нас ждали после защиты диссертации. Я до сих пор храню плакат, оформленный на большом листе ватмана и вывешенный возле деканата с объявлением результата моей учебы в аспирантуре и чудесными пожеланиями дальнейших успехов от имени коллектива. Чуткое отношение к людям проявлялось с ее стороны и к ветеранам кафедры. По ее инициативе мы навещали наших пенсионеров, отмечали их юбилеи. И это все при ее огромной занятости, как заведующей кафедрой, преподавателя и организатора внеаудиторной работы со студентами. Мы проводили тематические конференции, вечера отдыха для студентов с участием известных людей республики, представителями Общества Дружбы, руководителями национальной библиотеки, немецким землячеством. Практически каждое «красное число» календаря использовалось для обучения студентов иностранному языку и развитию их личности. Попасть на работу на кафедру к Зинаиде Михайловне было большой удачей для выпускников факультета.

Чтобы быть счастливым, человеку нужно что-то делать, кого-то любить и на что-то надеяться. Надеяться на то, что сделано и прожито, будет согревать нас в будущем.

Ваши благодарные коллеги и студенты, дорогая Зинаида Михайловна, разделяют сегодня с Вами радость юбилея, помнят Вас и желают Вам также в будущем оптимистично смотреть на мир. Пусть жизнь преподносит Вам неожиданно прекрасные моменты, а возникающие иногда большие или маленькие проблемы будут всегда разрешимы.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

**STIMATĂ DOAMNĂ
ZINAIDA CAMENEV (ISTRATI)**

**Dionisie BĂDĂRĂU,
conferențiar universitar, doctor,
USM**

„Trecut-au anii ca și norii lungi pe șesuri
Și niciodată nu se vor întoarce iară,
Căci nu mă-ncântă azi cum mă-ncântară
Povești și doine, ghicitori, eresuri
Abia-nțelese pline de-nțeleșuri”.
(dintr-un cântec vechi)

Vă rog să primiți cele mai cordiale urări de bine, sănătate, voie bună și noroc în toate în legătură cu vârsta venerabilă de 70 de ani de la unul din foștii colegi de facultate.

În îndepărtatul an 1958 am fost admiși în cursul I la secția de engleză a Facultății de Limbi Străine de la Institutul Pedagogic din Bălți „A. Russo”. De la bun început între noi, foștii colegi și colege, s-a stabilit o atmosferă de bună înțelegere, prietenie și stimă reciprocă.

Toți profesorii erau de o calificare înaltă, fapt ce a favorizat însușirea trainică a limbilor străine. Am mai învățat la Bălți o disciplină deosebit de importantă: Arta de a fi om de omenie. La această disciplină știu că ați obținut cea mai nobilă calificare - „Excelent”.

A trecut timpul, ne-am maturizat și după absolvire pornim pe drumurile noastre (fiind repartizați în instituții concrete).

Anii de la facultate însă au rămas pentru noi toți conform titlului unei cărți, semnată de Ernest Hemingway, „O sărbătoare de neuitat”.

Doamna Zinaida Camenev a lucrat încă în timpul studiilor ca traducător-translator în Indonezia, ca mai apoi să devină și dânsa lector, mai întâi la Bălți, la „Alma-Mater”, pe urmă în regiunea Arhanghelsk, locul de trai după căsătorie, unde a profesat engleza la filiala Institutului de Construire a Corăbiilor din

Sankt-Petersburg.

A intrat la doctorantură, fiind promovată ulterior cu succes în diferite posturi, în diverse instituții. După o muncă asiduă, după lungi navete în știință și în viață, i s-a conferit titlul de conferențiar universitar (docent – în terminologia de pe timpuri).

Revenind în Basarabia, s-a stabilit cu traiul și cu munca la Chișinău, astfel fiindu-ne oferită posibilitatea de a colabora la aceeași catedră. Dat fiind lipsa literaturii speciale pentru studenții altor facultăți, am fost obligați de a colabora intens pentru alcătuirea materialelor necesare activității didactice. Este vorba despre elaborarea și editarea de ghiduri, elaborări metodice la limba engleză, mai ales pentru studenții începători și avansați, compartimentul Traducere.

Între timp s-au schimbat multe. Dar fosta noastră Colegă a rămas aceeași ca și în trecut: energică, plină de voie bună și sinceritate, întotdeauna gata să dea o mână de ajutor la nevoie și un sfat util. La mulți ani, sănătate și noroc în toate, dragă Colegă!

PRILEJ DE A ADUCE UN OMAGIU ...

**Tatiana BUSHNAQ,
lector universitar, doctor,
UPS „Ion Creangă”**

Mult-stimată Doamnă Zinaida Camenev, folosesc acest prilej pentru a vă aduce un omagiu și a vă mulțumi pentru toată dragostea, cu care ați tratat, și tratați în prezent, domeniul educației! Ați investit cei mai frumoși ani din viață pentru a contribui constructiv la dezvoltarea profesională a multor persoane. Statutul de a fi pedagogul, care a marcat devenirea multora dintre cei educați, este un serios indicator al eficienței Dumneavoastră, în care s-au conjugat vocația profesională și demnitatea umană.

Dacă bogăția omului sunt anii, pentru dumneavoastră, onorabila vârstă pe care ați atins-o, este o provocare pentru a trece în revistă impresionantul palmares al vieții, pe paginile căreia sunt înscrise:

- (a) cei 50 de ani de activitate pedagogică cu multă dăruire și talent
- (b) succesele generațiilor de studenți, masteranzi, ce vorbesc cu

Un drum lung la răscruce de timpuri...

recunoștință despre prezența sensibilă și profund umană a profesoarei lor

(c) studiile dumneavoastră de importanță majoră pentru formarea specialiștilor în domeniul limbilor străine.

Ați parcurs un amplu traseu profesional, debutând ca profesor de limbă germană, în Brătușeni, Edineț, Republica Moldova (1961) - în prezent deținând funcția de conferențiar universitar la Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău. Cu certitudine, putem reliefa rigoarea și devotamentul Dvs. pentru optimizarea activităților didactice universitare.

Efervescența personalității dumneavoastră demonstrează că anii nu v-au luat în seamă. Mereu entuziasmată, ambițioasă și perseverentă, ați reușit să dezvoltați spiritul de echipă în mediul universitar.

Activând ca cercetător și pedagog din anul 1961, implicându-vă în proiecte de cercetare și popularizare a științei, ați participat cu interesante comunicări la simpozioane și conferințe științifice naționale și internaționale, ați organizat diverse seminarii metodologice cu impact formativ, ați elaborat piese curriculare: curriculum disciplinar pentru multe cursuri universitare, monografiile care constituie un serios suport didactic cadrelor didactice și traducătorilor în formare.

Din universul virtuților umane menționăm doar câteva, ce vă caracterizează - responsabilitatea și punctualitatea, abnegația și devotamentul pedagogic, iscusința și talentul. Sunt, de fapt, calități esențiale, prezente de-a lungul anilor și devenind constante ale personalității dumneavoastră. Manifestarea acestor calități ne permite să conchidem, că ați atins maturitatea profesională, demnă de urmat, devenind o sursă de inspirație și căldură pentru colegi, studenți, cercetători, mai ales în momente de incertitudine.

Mult-stimată Doamnă Zinaida, pentru toate acestea Vă prețuiesc, mă mândresc cu faptul și Vă mulțumesc că mi-ați fost Profesoară!

Să aveți un curcubeu la fiecare furtună,
Un zâmbet la fiecare lacrimă,
O binecuvântare la fiecare pas

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Și multe bucurii în fiecare zi ...

Vă urez sănătate, optimism existențial și satisfacție profesională!

LA UN POPAS ÎN TIMP

Anatol LENȚA,
conferențiar universitar, doctor,
USM

Prin anii 1962-1965 curtea Institutului Pedagogic (astăzi Universitatea de Stat) "Alec Russo" din Bălți era, ca și acum, un spațiu destul de întins cu bănci de lemn proaspăt vopsite, cu multă lumină; pe la mijlocul lunii aprilie copacii de tei cu frunzele lor mari, ovale și zimțate, răspîndeau cu dărnicie în jur un parfum îmbietor de flori primăvăratice, iar crengile lor stufoase ne apărau generos de aversele bruște de ploaie și de razele dogoritoare ale soarelui. Ne adunam, mai ales băieții, discutam, așteptam momentul să intrăm în sălile de curs pentru a afla noi și noi secrete din aria de funcționare a limbii pe care o studiam. În același timp urmăream cu atenție și încântare mersul mândru, plin de grație al unei studente care, văzându-se în centrul atenției, își încetinea pasul pentru a fi și mai mult apreciată.

Un loc aparte în viața acestui spațiu o aveau serile de sâmbătă, când toată suflarea studentească venea la dansuri. O fanfară sonoră, compusă din 6-7 muzicieni, studenți chipeși, arătoși, în principal de la facultățile de fizică și matematică, creau o atmosferă de o rară intensitate tinerească: nemuritoarele valsuri românești și strausiene se perindau cu veșnicele tangouri tandre, acestea lăsând mai apoi locul săltărețelor melodii și mișcări contemporane... O feerie! Nici nu observam cum acele ceasornicului se apropiau nemilos de ora 23, când trebuia de mers la căminul studentesc.

Studentele de la Facultatea de Limbi Străine erau reginele dansurilor: elegante, manierate, îmbrăcate cu gust (vezi Madame de Renal), știind să spună o vorbă la locul ei, dar și obligând grațios cavalerul să-și cântărească vorba, sfătuindu-l tacticos cum să facă

Un drum lung la răscruce de timpuri...

un compliment unei domnișoare. Ele se țineau grămăjoară, și tot vorbeau, și tot povesteau cu atâta foc și verva, de ți-era mai mare dragul. Flăcării nu-și dădeau rîndul să le invite la dans. Printre acestea o vedeam deseori pe Zinaida Istrati: mereu zâmbitoare, cu mișcări expresive ale mâinilor, părul revărsându-se bogat pe umeri. Când era invitată la dans, își urma cavalerul cu atâta antren, vervă, îi repeta pașii ritmați cu atâta fidelitate, îi răspundea cu atâta însuflețire complimentelor spuse uneori cu o oarecare stângăcie, dar atât de curat... Cu atâta vioiciune...!!! Cavalerul se considera mai valoros, mai bărbat, se vedea deja adevărat flăcău, numai bun de însurat...

Mi s-a întipărit faptul, că domnișoara Zinaida Istrati și prietenele ei vorbeau des englezește: la cantina studentească, la plimbare, adică în afara sălilor de studii. În anul II ele vorbeau deja fluent această limbă, reușind să sesizeze multiplele și variatele nuanțe stilistice și gramaticale într-un discurs englezesc întregit.

... Au trecut anii. Mulți ani... Fiorurile tinereții sunt departe. Vânturile vieții au fost când mai blânde, când mai impetuoase. Acuma zilele se schimba mai repede cu nopțile. S-au șters din memorie detaliile; a dispărut ceea ce este efemer, trecător, de puțină intensitate vitală, de puțin conținut. A rămas doar ceea ce strălucește, ce este referință... Ce este vis neîmplinit...

Ca și noi, Doamna Zinaida Camenev a trecut prin râșnița timpului. Da, ea a reușit să-și definitiveze cu succes prioritățile, să-și apere valorile, să-și înmulțească și să mărească avuția spirituală. I-am apreciat totdeauna răbdarea, cu care poate explica studenților dimensiunile încăpătoare ale frazei din limba engleză, să explicitizeze numeroasele delicii ale expresiei, ale vorbei englezești. Am dat preț largheței și blândeții sufletului ei.

Astăzi putem spune sus și tare, că Profesoara Zinaida Camenev și-a înscris numele în valoroasele anale ale Universității de Stat din Moldova, unde a activat timp de mulți ani, ocupându-și locul bine meritat printre ceilalți profesori și șefi de catedră de la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, fiind la timona unui corp didactic și științific, alcătuit din mai mulți doctori în filolo-

gie, conferențieri universitari, dar și lectori, și lectori superiori; aici și-a expus competent și cu lux de amănunte viziunile de doctor în filologie pe marginea metodelor de predare a unei limbi străine; aici a apărut cu forța argumentului demnitatea de profesor universitar.

**DEDICAȚIE PROFESOAREI CU INIMĂ MARE -
ZINAIDA MIHAILOVNA CAMENEV**

**Ana GOREA,
conferențiar universitar, doctor,
Academia de Administrare Publică**

Deloc ușoară misiunea profesorului - edificarea viitorului, dar frumoase sunt roadele pe care le culege și le dăruie. Atât abilitățile profesoriale, cât și însușirile de personalitate au repercusiuni profunde în inima discipolilor, provocând reverberații încă mulți ani după terminarea studiilor. Prin felul Dumneavoastră de a fi, prin comportament și atitudine, ați apropiat generații de tineri pe care i-ați motivat, povățuit, încurajat, educat, cultivat, dirijat, le-ați transmis cunoștințe și deprinderi, le-ați dat o profesie.

În munca Dumneavoastră aveți mai întâi de toate pretenții față de sine, astfel ca alții să aibă ce să învețe. Multora i-ați insuflat pasiune pentru limba engleză, le-ați incitat interesul, i-ați convins că au făcut a alegere corectă în viață, i-ați susținut și îndemnat să persevereze, să nu cedeze în fața greutăților. Toți vă datorează recunoștință pentru munca depusă și pentru cunoștințele, pe care le-ați transmis de-a lungul anilor.

Indiferent de timp sau situație, ați lăsat o urmă profundă în inimile celor, pe care i-ați format prin exigență, competență, responsabilitate, devotament, dăruire de sine, ca să corespundă măreței misiuni pe care o au de realizat. Ați ținut mereu pasul cu discipolii Dumneavoastră și ați învățat de la ei, astfel învățarea devenindu-vă o a doua natură.

Pentru prima oară v-am cunoscut în calitate de președintă a Comisiei de Examinare de Stat la Institutul Pedagogic de Stat

Un drum lung la răscruce de timpuri...

„Alecă Russo” din Bălți, când am susținut, probabil în premieră în Moldova, teza de licență. Cine ar fi crezut atunci, că peste mulți ani tot Dumneavoastră veți fi președinta Comisiei de Examinare de Stat la Universitatea Liberă Internațională din Moldova, unde a susținut examenele fiica mea, Diana.

De-a lungul anilor, îmi serviți mie personal drept model de Profesor și Om cu literă mare. Vă admir abnegația, insistența, abilitatea de a găsi vorbe bune pentru fiecare la momentul potrivit, precum și dăruirea de sine pentru cei dragi și apropiați.

Dragă Doamnă Zinaida Camenev, din tot sufletul vă doresc să rămâneți mereu cu inima mare, după cum vă cunoaște o lume, să vă înconjoare oameni buni, să uitați de toate grijile și neplăcerile, să vă bucurați de viață și să aveți parte de pace în suflet. La mulți ani!

DEAR ZINAIDA MIKHAILOVNA!

**Evghenia FLOREA,
Associate Professor, PhD,
Head of the English Language Department
the Institute of Language and Literature
of the State University (Tiraspol)**

You are a wonderful woman, an excellent teacher, instructor and educator!

The following words are devoted to you, our dearest friend!
Every Birthday brings a dream that's cherished by the heart.
In which your brightest hopes and wishes play a special part
A dream which comes true, as the year begins to roll,
So you can live each day fully and grow little more.
So this brings Birthday wishes for happiness, laughter, cheer
And good times that will last a whole year through,
And may this also be the year,
In which all your dearest dreams come true

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Пусть говорят, что годы как вода,
Пусть твои годы будут полноводней,
И пусть тебе останется всегда
Не меньше лет, чем стукнуло сегодня.
Друзьям на радость, а судьбе назло
Хотим, чтобы тебе всегда везло,
Чтоб жизнь была не жизнь, а загляденье,
И чтобы каждый день был днем рожденья!

**DEAR MRS ZINAIDA CAMENEV!
A HAPPY BIRTHDAY TO YOU!**

**Dumitru MELENCIUC,
University Professor, PhD,
USM**

Happiness deep down within.
Serenity with each sunrise.
Success in each facet of your life.
Family beside you.
Close and caring friends.
Health, inside you.
Love that never ends.
Special memories of all the yesterdays.
A bright today with much to be thankful for.
A path that leads to beautiful tomorrows.
Dreams that do their best to come true.
Appreciation of all the wonderful things about you.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

DE ZIUA DUMNEAVOASTRĂ...

Olga DUHLICHER,
prima masterandă, doctor

Unii ani se scurg ca și clipele, unele clipe se scurg ca anii, dar toate ne lasă-n inimi amintiri, desigur numai bune. S-a scurs mult timp de când Vă cunosc pe dumneavoastră. Sunteți cea care mi-a oferit de-a lungul timpului multe amintiri neprețuite, pentru care vă voi avea în inimă mereu.

Nu numai amintirile sunt neprețuite, dar și ajutorul, oferit la momentul oportun, e valoros. Anii au trecut, iar dumneavoastră ați rămas aceeași persoană minunată, la care am ajuns să țin atât de mult. Aveți un loc aparte în inima mea și cred a tuturor celor, care va înconjoară și acum. La această aniversare specială am vrut să vă oferim un cadou deosebit, care să vă încălzească inima și să vă facă să vă simțiți iubită și prețuită.

Anii vor trece, dar dumneavoastră ați câștigat prietenii care vă vor fi alături întotdeauna. Sunteți iubită, dorită, așteptată mereu în viețile noastre. Sunteți o persoană minunată, ne gândim mereu la dumneavoastră, să ne fiți tot timpul alături și să ne luminați viețile noastre cum ați făcut-o până acum!

Astăzi toate florile din lume sunt adunate în cel mai frumos buchet. El este pentru dumneavoastră. Astăzi e o aniversare specială, nu doar pentru dumneavoastră, ci și pentru noi toți, cei care ținem la dumneavoastră.

Vă mulțumesc pentru ajutorul oferit, pentru bucuria și fericirea, pe care le-ați adus în viața mea, pentru sfaturile înțelepte ce ni le-ați dezvăluit cu atâta răbdare, pentru inima bună și generoasă care ne inspiră, vă mulțumim.

Să aveți în viață priviri ca razele de soare, o viață ca-n povești cu vise împlinite, un cer senin și fără nori, să dăruiați celor care vă iubesc doar clipe fericite. Să fiți așa cum vă cunoaștem - optimistă, plină de energie și de viață, deosebită.

La mulți ani și multe aniversări speciale și de-acum înainte!

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Vin păsărelele în zori
Și iese soarele din nori
Văzduhu-ncepe a vibra
E ziua ta, E ziua ta.
Cu brațe mari de liliac
Îți vin prietenii în prag
Adie vântul ici-colea
De ziua ta, de ziua ta.
Și în seninul dimineții
Se-ntoarce înca-o filă-a vieții
Cuvinte dulci am scris pe ea
De ziua ta, de ziua ta.
Și toate stelele din cer,
Legate-ntr-un buchet mister
Ființe dragi și le vor da
De ziua ta, de ziua ta.
Sperăm ca-n anii ce-o să vină
Să fie tot așa senină
Această zi din calendar
Ca-n acest an jubiliar.
Tot universul va cânta
E ziua ta, e ziua ta

ЗИНАИДА КАМЕНЕВ – ПЕДАГОГ И УЧЕНЫЙ

**С искренним пожеланием и поздравлением
коллектив Института языка и литературы
ПГУ им. „Т. Г. Шевченко”**

Зинаида Михайловна Каменева на протяжении многих лет сотрудничает с Институтом языка и литературы Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко, где смогли искренне полюбить и оценить по достоинству ее замечательные профессиональные и человеческие качества.

Зинаида Михайловна – это, прежде всего,

Un drum lung la răscruce de timpuri...

педагог и ученый, отдающий всю себя своему делу, это целеустремленный профессионал высокого уровня, никогда не успокаивающийся и не останавливающийся на достигнутом. Это личность с фантастическим запасом энергии, с пытливостью и неиссякаемым стремлением к познанию, к расширению своего кругозора, к движению вперед. Зинаидой Михайловной восторгаются и восхищаются все, кто находится рядом с ней.

Это удивительной души человек: чуткий, отзывчивый и очень тактичный, умеющий деликатно подойти к решению всех задач. Она бесконечно доброжелательный человек, всегда готовый понять, прийти на помощь, дать совет и оказать содействие даже в самых непростых ситуациях. Её умение органично влиться в коллектив, принять иные правила и традиции, не поступаясь при этом своими принципами и взглядами, ее умение слышать других людей и тактично вести дискуссию на профессиональные темы, снискали З.М. Каменевой истинное уважение и авторитет среди профессорско-преподавательского и студенческого коллектива Института языка и литературы.

От души желаем дорогому юбиляру крепкого здоровья, решения всех задач и покорения намеченных высот, а также непременно оставаться такой же молодой и активной в душе, поступках и помыслах:

Здоровья крепкого желаем
Побольше ясных светлых дней,
И, если можно, постарайтесь
100-летний встретить юбилей!

DIN ISTORIA UNUI PEDAGOG

Gheorghe BRÎNZĂ,
medic-șef, Secția gastrochirurgie,
Spitalul Clinic Republican, Chișinău

Azi ai ajuns la acei 70 de ani, care s-au aliniat în fața ta, unii mai zvelți, alții mai pricopsiți, alții mai seci, dar toți sunt ai tăi. Ei transmițându-și împluternicirile, realizările, insuccesele, te-au adus pe arpile lor la ziua de azi: fericită, nobilă, de o anvergură academică de invidiat.

Născută în satul Sofia, sub bubuiturile armelor de război în anul '42 al secolului XX, ți-ai început viața conștiincioasă în condițiile anilor postbelici: flămânzi, dezbrăcați, înghețați. Fiind o fetiță fragedă la corp și făptură, din toate răsputerile tale copilărești îți ajutai părinții la strânsul lobodei, frunzelor de poamă, orzului numai ce copt, la păscutul vacii, dorind de a supraviețui cu orice preț în urma calvarului, căruia a fost supus satul, familia, Basarabia.

Din anul 1948 ai urmat studiile în școala fondată de marele nostru sofian, ctitorul satului, marele cărturar și intelectual - Ion Hasnaș, care numai prin carte a văzut prosperarea satului. El, întemeind satul, alegându-i pe cei mai harnici și mai dibaci oameni, chiar și din satele vecine, și-a adus viitorii lucrătorilocuitori ai satului, adică pe stră-strămoșii noștri. În așa mod constituind baza unui viitor sat prosper și, cum a arătat viața, cu o genă studioasă puternică, manifestată în apogeul său miraculos, în special după anii postbelici.

Sofienii din perioada postbelică erau înfometăți nu numai la real, dar aveau și setea cărții, dorul de a-și vedea copiii în manta studioasă. Se certau frații, vecinii, prietenii că la unul copiii au studii, iar la altul ba... Dragii noștri învățători Ivan Curchin, Zinaida Buh, Gheorghe Popovici, Ecaterina și Alexei Stepanov, Chiril Enache și mulți-mulți alții, cu o insistență invidioasă ne însuflau și impuneau realizarea lozincii acelor ani – învățați, învățați și iar învățați.

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Această lozincă, modernă în perioada anilor de școală, a avut un efect grandios, irepetabil pentru orice alt sat dintre Prut și Nistru. Ori către anul 1967 din aproximativ șase mii de locuitori 767 de absolvenți ai școlii nr. 1 obținuse studii superioare în cele mai diferite domenii. Dar în anii 1967-2011: încă câți alți sofieni au prelungit lista celor 767?

Acești absolvenți, printre care și tu, cu mult au depășit visurile lui Ion Hasnaș, au bucurat inimile părinților noștri veșnic gârboviți, zi și noapte, vara și iarna în kolhoz, văzând salvarea, viitorul copiilor săi în lumina cărții, în biruința asupra analfabetismului propriu.

Dragă Zinaida, faci parte din cohorta miilor de sofieni, care și-au făcut studiile în toate instituțiile superioare și medii din Moldova, Moscova, Kiev, Dnepropetrovsk, Zaporojie, Donețk, Lvov, Mensk, Odesa, Tartu (Estonia) etc.. Avem cu ce să ne mândrim: trei dintre aceștia au devenit membri-corespondenți al Academiei de Științe din Moldova, unul din ei - vice-președinte al Academiei de Științe, altul - membru-corespondent al Academiei Pedagogice din URS. Mai completăm șirul de realizări cu statisticile: 60 de doctori și doctori habilitați în științe, profesori universitari, șefi de catedre, conferențieri, lectori universitari, un general în Armata Sovietică, apoi – în cea rusă, locotenent-colonei, colonei în armata națională ucraineană, un căpitan de corabie în Republica Africană de Sud, un colaborator științific în Academia Agricolă din Moscova, șefi de întreprinderi, instituții republicane, raionale, locale, șefi ai comitetelor raionale de partid și executivelor din republică și din alte republici, viceministri, învățători, ingineri, economiști, poeți, artiști, agronomi, medici. Mulți dintre ei își aplică rodul cunoștințelor sale în toată Moldova, în Ucraina, Moscova, Uzbekistan, Kazahstan, Rusia, Franța, Germania, USA, România, Italia, Australia și în alte locuri ale terei.

Dragă Zina, tu ești unul din acei 25 de absolvenți ai promoției anilor 1948-1958 a școlii nr. 1 din Sofia, care în timp au ajuns să dețină înalte funcții în diverse instituții. Abia astăzi, aruncând o privire retrospectivă spre anul 1958, putem evalua

importanța și valoarea realizărilor clasei noastre.

Realizările elevilor de atunci, care puțin se deosebeau de semenii noștri din alte sate - copii de țărani fără studii, care până în clasa a 8-a adesea erau nevoiți să vină la școală desculți, cu cărțile în traistă din macaturi, - sunt, totuși, remarcabile. Atunci, în îndepărtatul an 1958, nu ne puteam imagina că puține școli vor avea o astfel de clasă promoțională cu 25 de absolvenți, dintre care: douăzeci au finisat facultatea, unul are studii superioare incomplete, patru au obținut studii medii speciale. Trei dintre colegii noștri au făcut studii universitare în Ucraina, unul - la Moscova. Cinci persoane au susținut teze pentru titluri științifice: unul de doctor habilitat în științe și patru - de doctor în științe. Printre cei din urma este și distinsa noastră colegă – Doamna Zinaida Camenev.

Astfel, cei 25 de colegi de clasă, fiecare și-a găsit un rost în viață, a ajuns să dețină funcții și posturi de înaltă responsabilitate: Nicanor Babără - doctor habilitat în filologie, profesor universitar la Universitatea de Stat din Moldova; Eugenia Babără (soția lui Nicanor) - doctor în științe, profesoară la Catedra Filologie engleză, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creanga”; Alexandra Bujor (Baraniuc) - doctor în medicină, conferențiar la Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu”; Nicolae Istrati - doctor în economie, șef de departament la Ministerul Educației, ulterior – la Ministerul Economiei; Grigore Pintilei – șef de proiect la Institutul Științific de Construcții din Odesa; Nicolae Grosu – colaborator la Academia de Științe din Moldova, fiind antrenat în construcția primului microscop electronic din Moldova, eveniment unic pentru știința anilor '60; Ionică Bujor – colonel în Armata Ucraineană; Victor Filip - șef Căminerie a Guvernului Republicii Moldova; Vasile Palamarciuc – șef departament în executivul raional Soroca; Dumitru Cojoc – șef departament în executivul raional Soroca; Tudor Eremenco – locotenent-colonel Comitetul de Securitate; Aurel Flueraru – director de școală; Lidia Gavrițiu – vicedirector de liceu; Vasile Nedelco – inginer-șef în sovhoz; Eugenia Hăbășescu – economist principal în satul natal; Liviu Tighineanu

Un drum lung la răscruce de timpuri...

– avocat; Grigore Frunză – director de gospodărie piscicolă; Rodica Pâslaruc – directoare de grădiniță; Boris Pâslaruc – medic-stomatolog; Gheorghe Brinză – medic-șef, Secția gastrochirurgie, Spitalul Clinic Republican; Eugenia Ciornea – învățătoare, Ionică Balan – maistru-constructor; Dumitru Rusu – mecanic, Aurica Cobăneanu – bibliotecară; Gheorghe Rotaru – polițist. Zinaida Istrati (Camenev) încheie acest șir la 70 ani ca doctor în filologie, șef catedră la USM, la IRIM, apoi ULIM (în total 23 de ani de șefie); în prezent – doctor conferențiar la ULIM.

Ai ajuns în acest post, urcând pe treptele cunoștințelor pas cu pas, cunoscând și zile frumoase, dar confruntându-vă și cu momente mai dificile. Încă în calitate de studentă a Universității Pedagogice din Bălți ai fost angajată ca translator în Reprezentanța sovietică din Indonezia, unde ai avut posibilitatea de a contacta cu primii cosmonauți sovietici Andrian Nicolaev, Valentina Tereșcova, Valerii Bâcovschii, ocazie rară nu numai pentru sofieni. Apoi te angajezi ca lector la Universitatea Pedagogică din Bălți. În scurt timp pleci la Marea Albă, la cercul polar, ca să „englezești” copii de acolo. În calea ta apare Lenin-gradul cu Institutul de Construcții a Corăbiilor, care aveau nevoie stringentă de cunoștințele tale în engleză. Urmează Menskul, orașul chemându-te la studii - la doctorantură. După anii de doctorantură te-ai reîntors la studenții de la cercul polar, care erau însetați de a se familiariza cu limba engleza.

Dar n-a fost ușor de a locui pe meleaguri străine, veșnic înghețate. Iată de ce în anul 1975 te refugiezi pe meleagurile natale. Te angajezi prin concurs la Universitatea de Stat din Moldova, în timp devenind șef de catedră „Limbi germanice”. În acest post ai activat fructuos timp îndelungat, încheiat cu vârsta de pensie. În schimb, pentru ULIM a fost importantă nu vârsta ta, ci cunoștințele, experiența pedagogică, aici fiind prelungită cariera de șef catedră „Filologie germanică”.

Azi, când la ușa vieții tale au bătut acești 70 de ani, tu ești cu sufletul tânără, aptă de muncă. Comoara de cunoștințe, acumulate pe parcursul anilor fructuos trăiți, azi o împărtășești tinerețului studios din ambele universități, în care ai activat 37 de ani.

Un pedagog bun este un om sufletist, un om care-i dispus să împărtășească prietenilor, rudelor tot ce are mai scump sufletului lui. În virtutea multor situații ai o grijă drăgăstoasă de mama, rămasă la vatra casei părintești. O deosebită grijă ai de surori, nepoți, ne-imaginându-ți viața fără ei, fără a-i susține moral și material. În permanență ești deschisă pentru prieteni, săteni, vecini, oferindu-le ajutorul, sfatul, sprijinul tău.

Viața nu se oprește la acești 70 de ani. Ți dorim ca în viitor cei mai fideli însoțitori să-ți fie sănătatea, succesul în activitate, să fii prinsă mereu în mreaja dragostei, stimei, atenției celor care te vor însoți și mai departe. Ne rugăm ca în sufletul discipolilor tăi să fie un ungheraș sfânt pentru chipul tău ca o călăuză în viitoarea lor activitate. La mulți ani fericiți, Dragă Zinaida!

DOAMNEI ZINAIDA ISTRATI

Michael BABELE,
scriitor, inginer-electric

La începutul anului 1963 studenta anului cinci a Facultății de Limbi Străine a Institutului Pedagogic “Alec Russo” din Bălți, Zinaida Istrati, a dat sesiunea de iarnă și se pregătea să plece în vacanță. A fost chemată la rectorat. Ca cea mai bună studentă a facultății a fost propusă pentru a pleca în calitate de traducător-translator de limbă engleză în componența unui grup de specialiști ruși. A fost acceptată de comisia de mandate, fiind trimisă în Indonezia.

Uniunea Sovietică a făcut un cadou guvernului Indoneziei: un crucișător. Marinarii sovietici aveau obligația de a învăța specialiștii indonezieni să conducă vaporul, făcut cadou. Indonezienii nu cunoșteau rusa, dar știau engleza, dar rușii nu cunoșteau nici o limbă străină.

Astfel, pentru prima oară, Zina Istrati a ajuns peste hotare. Apoi, de-a lungul vieții a călătorit mult, aplicând la revenire cunoștințele acumulate. Acolo, în Indonezia, mai exact pe acest vapor militar, a întâlnit prima sa dragoste, cu care peste doi ani

Un drum lung la răscruce de timpuri...

s-a căsătorit și a plecat cu traiul la Severodvinsk, baștina soțului.

Peste câțiva ani a susținut teza de doctor în științe filologice. În anul 1975 s-a întors în Patrie. A fost acceptată ca profesoară la Catedra de limbi germanice, la Universitatea de Stat, inițial ca asistent, apoi lector superior, iar din anul - 1979 șef al Catedrei „Limbi germanice”. În această perioadă a primit și titlul de conferențiar universitar.

În tinerețe noi toți eram atrași de studiile universitare, mai ales cele de doctorat. Printre cei interesați eram și eu, mai ales că un prieten de al meu de acum era admis la doctorat și își începuse lecțiile la limba engleză. Mi-a spus, că au o profesoară tânără, elegantă, îmbrăcată cu mult rafinament, modestă, liniștită, care vorbește în limba rusă. Într-o zi, pe când se terminase ora de curs, s-a apropiat de ea pentru a-și cere voie de a lipsi de la lecția următoare, mare fiindu-i mirarea auzind-o vorbind românește, cu toate că numele de familie a profesoarei era de origine rusă.

Problemele de familie m-au copleșit și nu am mai depus documentele pentru admitere la doctoratură. Am și uitat de convorbirea aceea. Ca să vedeți - în vara următoare am făcut cunoștință cu ea, căci era o sportivă de invidiat. La lacul din Valea Trandafirilor, unde vara eu lucram ca salvamar, ea încălca sistematic linia admisă pentru înot. După ce am atenționat-o de câteva ori, ea nu mai trecea linia de demarcare. Odată, cineva mi-a atras atenția că această doamnă înoată cam de vreo două ore fără să se odihnească. Putea să se întâmple orice. Am luat-o sub un control special... și așa am făcut cunoștință cu ea.

Este o doamnă cu un suflet mare, de câteva ori venindu-mi în ajutor, un ajutor la care nu mă așteptam. Treptat am devenit „prietenii la cataramă”. Cu ea era interesant de a conversa. Asupra oricărui subiect, teme avea părerea ei, calitate mai puțin întâlnită la doamnele de atunci.

Îi plăcea și îi place foarte mult literatura, atât cea română, cât și cea rusă, pe care eu o cunoșteam mai bine.

Citește foarte mult, însă nu automat. Analizează ceea ce citește. Când i-am dat să citească unele dintre romanele mele, ea mi-a făcut o analiză profundă la tot ce am publicat. Spre mirarea

mea, tot ce a spus ea, a coincis cu tema cărții.

Este o fire activă, iubește viața, însă este prea bună la inimă, bunătatea aducând-o uneori la dezamăgiri sufletești...

Așa este ea, Zinaida Istrati: Pâine caldă făcută de mâinile Mamei, Servită când îți este foame, Miroșită când îți este dor de Sofia ...

CINE EȘTI ȘI DE UNDE VII ...

Familia PALAMARCIUC, Soroca

De te întreabă vreodată cineva cine ești și de unde vii, spune-le:

-Sunt din rădăcinile Sofiei, din sângele de oameni rari care au știut să tragă brazdă adâncă și să semene brazda cu har de plugar...

-Ești om al științei, al limbii, al filologiei?

-Am slujit filologia cu credință și voi continua s-o fac cu aceeași ardoare și zel. I-am învățat pe toți arta de a nu trăda cuvântul. Vorba poetului: Cuvântul jucat se răzbună / Nimic din ce suni nu răsună! Atunci când trădezi cuvântul...

-Cum să-ți zicem mult prin formule sobre și consistente?

-Om de omenie, profesor de anvergură, cercetător fidel filologiei. Nu trișezi și nu trădezi. Și îți mulțumim pentru aceste calități.

-Noi, prietenii tăi, Vasile și Ecaterina Palamarciuc vrem să-ți facem o contabilitate a anilor tăi, se poate?

-Știm că n-ai obosit niciodată de vorbă dulce, sinceră și spusă cu tâlc

Știm că arta ta de a mângâia un prieten este recunoscută și admirată

Știm ce înseamnă umărul tău greu

De atâta îți spunem, în încheiere:

Nu contează în ce vremuri ai trăit,

Contează ce-ai făcut,

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Și binele cui l-ai dăruit,
Când venea la tine omul, ca să-i dai un sfat,
Îl primeai în casă ca pe un împărat.

CU STIMĂ ȘI RESPECT

**Rita BĂCU, Margareta BÂRCĂ,
Vladimir LUCINSCHI, Dima ȘEVCENCO,
studenții Facultății de Matematică și Informatică, USM,
promoția anilor 1979–1981**

Amintirea anilor de studenție am reținut-o prin multe ipostaze și evenimente, dar mai pronunțat ne apare inteligența profesoarei Zinaida Camenev – o rază de speranță și optimism pentru studenți, iubitori de lecțiile de limbă engleză. Abilitatea de a cunoaște materialul venea de la profesoară. Și aceasta se datora metodelor și profesionalismului predării de către ingenioasa profesoară – Zinaida Mihai Camenev. Acuratețea exteriorului ei, ținuta academică în aula de studii servea drept exemplu pentru noi de a fi la rândul nostru respectuoși și comunicabili.

Eram setoși de a cunoaște, de a vorbi engleza și când orele de curs se terminau, aveam impresia, că ceva a mai rămas nedescifrat, nediscutat. Veneam la lecții cu mare plăcere și nici nu simțeam când orele de curs s-au dus ... Talentul pedagogic al Doamnei Camenev ne trezea o dorință nestăvilită de a cunoaște limba străină, de a tinde spre cercetări științifice.

Zinaida Camenev face parte din detașamentul de dascăli universitari de elită – specialistă de mare valoare și autoritate profesională.

Cunoștințele noastre precare din domeniul limbii engleze repede s-au îmbogățit grație bagajului de cunoștințe și deprinderi, pe care l-am căpătat prin intermediul lecțiilor Doamnei Camenev, care a știut să ne insuflă dragostea și față de limba română, și față de limba engleză, dovedindu-ne prin exemple din matematică, că sunt multe cuvinte în engleză și română cu aceiași rădăcină din limba latină. Aceasta s-a confirmat mai ales atunci, când am

început să studiem și calculatorul.

Eram mândri că după cursul audiat al Doamnei Profesor Camenev, puteam să-i ajutăm și pe cei de la cursurile mari, care nu cunoșteau engleza, iar nostalgia față de limba română literară părea a fi răspunsul unei invidii față de cei care cunosc alte limbi (engleza printre ele).

Chiar dacă ne-am despărțit fizic, fiecare dintre noi urmându-și drumul, destinul ne-a lansat în domeniul pe care l-am îndrăgit: engleza și calculatorul.

Suntem mulțumiți și împăcați sufletește că am preluat multe exemple și deprinderi nobile pentru viață de la profesoara noastră admirată, Doamna Zinaida Camenev.

GOD BLESS YOU, MRS. CAMENEVA!

**Irina POSTOLACHI,
studentă, Facultatea Limbi Străine și
Științe ale Comunicării, ULIM**

While every teacher ensures that he/she proves to be the best instructor for his/her students, the choice of that ‘special teacher’ becomes subjective. For students, their special teacher is the one, who cares about them, understands their limitations and of course, teaches well. The best teacher is the person, who becomes a teacher in the classroom and in all other circumstances, acts as a friend or as a parent to her students, pupils or listeners.

Each teacher can recount numerous heights and falls in their teaching career.

Mrs. Camenev was our teacher from my first year of study. From the first moment she entered the class, I saw a strong lady, well dressed and punctual. Every time she asked or explained a question we were working on the information she passed onto us, she was always correct and compassionate and responsive to our needs or to the problem at hand. Even when we had a conflict with another teacher, she always helped with a piece of advice. She never liked missing the classes. She always taught the stu-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

dents without putting excessive pressure on them always helping students to learn at their own speed, but always making sure the task was completed.

Mrs. Camenev presented a combination of: assessor, teacher and guide, she is patient, caring, apt to understanding students' psychology, and above all, has the skill to make students understand what she is teaching, and has a good knowledge of the particular subject she teaches at hand. In fact, she has a great general knowledge about many different topics. She is very calm and collected; she has the ability to face a class where there is a diverse range of students and levels of intellect.

Mrs. Camenev was always correct in the discipline of her students. If the students had sensed that the teacher was lacking in confidence and was not able to control the class there might have been a problem, that's why Mrs. Camenev had never lacked any self confidence and always controlled her students fairly and consistently, never showing any weakness of character also being able to listen and actually hear what a student is saying, she became an excellent friend and teacher of her students. To me, Mrs. Camenev is an example of a great teacher. As a future translator or maybe a teacher, I have learnt a great deal from her: to pursue my dreams and to have faith in my own ability, be self-confident and show strength of character, be able to listen and understand and to give answers to the best of my knowledge; to be flexible and receptive to the needs of others; to model appropriate behavior in the classroom and in the personal lives of my students. To establish an environment and routine that fosters productive, respectful and strong trusting relationships with the students. To be able to differentiate and use a variety of resources to address the wide range of knowledge and ability levels of the class incorporating their interests and learning styles they bring to the classroom and to address different instructional strategies.

As a great philosopher once said : "Teaching is the profession that teaches all the other professions."

I wish Mrs. Cameneva be always healthy and wealthy, remain good, understanding people as we know her.

SORA MEA MAI MARE

**Teodora ISTRATI,
bibliotecar consultant,
DIB ULIM**

Nu uit când eram micuță
Din păr îmi făcea cosițe,
Lumea-n sat mă întreba
Cine te-o gătit așa?
Le spuneam făloasă tare:
Asta-i sora mea mai mare!
Fie viață cât de grea,
Eu mă duc mereu la ea,
Și de i-am greșit vreodată
Eu îi spun, te rog, mă iartă
Ea mă strânge-n brațe tare
Că doar îi sora cea mai mare.

Este foarte important în viață să ai un om apropiat, care să te îndrepte pe calea cea bună (nu vorbesc despre părinți, că ei au misiunea aceasta de la nașterea copilului). Mă refer la sora mea mai mare, care de îndată ce am terminat școala medie, a luat “șefie” asupra mea și m-a călăuzit și mă călăuzește și până azi. Să fiu sinceră, chiar îmi place și mă simt bine, știind că are cine să mă îndrume și să mă sprijine la bine și la rău.

S-a întâmplat așa: am terminat școala și nu știam ce să fac și încotro s-o apuc. Dar sora mi-a spus „Hai să termini cursurile de secretară și pe urmă vom vedea ce faci.” Le-am finisat, fiind angajată la un loc de muncă, dar sora iar mi-a spus, așa ca printre altele: n-ar fi rău să mergi la colegiul pedagogic din Soroca, și iarăși am ascultat-o.

Am terminat studiile, și fiindcă lucrăm secretară la Decanatul de Filologie la Universitatea de Stat, am hotărât să încerc să-mi fac studiile în continuare, la nivel superior. Am fost înscrisă la Facultatea de filologie, cu toate că sora cea mai mare îmi spunea să intru la Biblioteconomie, fiindcă am studiat la speciali-

Un drum lung la răscruce de timpuri...

tatea legată de cultură. N-am ascultat-o, dar văzându-mi greșeala, m-am transferat la specialitatea propusă de sora mea.

Și iată-mă bibliotecară. Îmi place specialitatea aceasta: sunt permanent între cărți și cărți, între noutăți și informație, ești între tineri și tinere dornice de muncă și de viață, pe care poți să-i ajuți cu o carte, o idee, un sfat, o informație utilă.

Faptul că sora mea mai mare ne-a luat sub aripa ei, ne-a ajutat și ne ajută, ne-a fost și ne este întotdeauna exemplu de bunătate, bună educație, mărinimie, omenie, sinceritate, ne face și pe noi să fim mai buni, mai atenți.

Dragă soră, îți dorim multă, multă sănătate și succes în toate, să ne trăiești mulți ani și să ne bucuri cu succesele tale , iar noi ne vom strădui să te susținem în toate.

„LA CEI ȘAPTE ANI DE-ACASĂ ...”

**Svetlana ISTRATI,
Teodora ISTRATI, surori**

La cei șapte ani de-acasă,
Într-o zi așa frumoasă,
Un zero ai completat,
S-a lipit neobservat
Șaptezeci ai adunat.
Ești un suflet bun de lăudat,
La anii de căruntețe,
Depărtați de tinerețe,
Vin cu ruga către cer
Pentru sora ca să cer
Sănătate și putere,
Care-s cea mai bun-avere.
Îți dorim ca să rămâi
Cartea noastră de căpățîi.
Pentru a ta mărinimie
Și-al tău suflet de tamîie,
Pentru marea ta răbdare

Un drum lung la răscruce de timpuri...

Să nu știi nicicînd trădare.
De avut-ai întristare—
La capitolul „uitare”.
Greul să rămână-n trecut,
Uită tot cea fost și te-a durut,
Viitorul fie-ți clar de lună,
Iar surorile ca pâinea bună .

Cînd anii trec ireversibil,
Nimic nu este imposibil,
Și dacă cugetul ți-e treaz,
Rămâne sufletul viteaz.
Dragă, nană Zinaida!
Aveți nepoți și nepoțele,
Ei alungă zilele mai grele.

Noi păstrăm lumina-n casă
Și belșugul de pe masă.
Cu sete de viață să duci destoinic trai
Din tot ce-ai adunat nepoților să dai,
Să poți munci, să poți zidi cu drag
Și să primești prietenii în prag.
Toți nepoții Vă doresc
Dorul să-vă întărească
Domnul să-vă miluiască!
(versuri semnate de către nepoții Salim, Sergiu, Mihaela)